

**ПОНЕДЕЛНИК 14 ДЕКЕМВРИ 2009 Г.**

**LUNES 14 DE DICIEMBRE DE 2009**

**PONDĚLÍ, 14. PROSINCE 2009**

**MANDAG DEN 14. DECEMBER 2009**

**MONTAG, 14. DEZEMBER 2009**

**ESMASPÄEV, 14. DETSEMBER 2009**

**ΔΕΥΤΕΡΑ 14 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2009**

**MONDAY, 14 DECEMBER 2009**

**LUNDI 14 DÉCEMBRE 2009**

**LUNEDI' 14 DICEMBRE 2009**

**PIRMDIENA, 2009. GADA 14. DECEMBRIS**

**2009 M. GRUODŽIO 14 D., PIRMADIENIS**

**2009. DECEMBER 14., HÉTFŐ**

**IT-TNEJN, 14 TA' DIĊEMBRU 2009**

**MAANDAG 14 DECEMBER 2009**

**PONIEDZIAŁEK, 14 GRUDNIA 2009**

**SEGUNDA-FEIRA, 14 DE DEZEMBRO DE 2009**

**LUNI 14 DECEMBRIE 2009**

**PONDELOK 14. DECEMBRA 2009**

**PONEDELJEK, 14. DECEMBER 2009**

**MAANANTAI 14. JOULUKUUTA 2009**

**MÅNDAGEN DEN 14 DECEMBER 2009**

1-002

**PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK**

*Przewodniczący*

*(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 17.00)*

1-003

## **1 - Wznowienie sesji**

1-004

**Przewodniczący.** – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek, 26. listopada 2009 r.

1-005

## **2 - Komunikaty Przewodniczącego**

1-006

**Przewodniczący.** – Otwierając ostatnią w 2009 r. sesję Parlamentu Europejskiego, chciałbym przede wszystkim złożyć Wam – Koleżanki i Koledzy – serdeczne życzenia z okazji zbliżających się Świąt Bożego Narodzenia, trwającego święta Chanuka oraz nadchodzącego nowego 2010 roku. W imieniu nas wszystkich, posłów do Parlamentu Europejskiego, chciałem podobne najserdeczniejsze życzenia złożyć administracji, wszystkim osobom, które współpracują bezpośrednio z Parlamentem Europejskim i pomagają nam w naszych działaniach.

Chciałbym również wspomnieć o zasługującym na nasze jednoznaczne potępienie ataku na włoskiego premiera Silvio Berlusconi. Dyskurs polityczny nie może być prowadzony w taki sposób. Wczorajszy incydent nigdy nie powinien być się zdarzyć. Życzymy Panu Premierowi szybkiego opuszczenia szpitala i powrotu do zdrowia.

Pozwólcie Państwo, że wspomnę jeszcze ważną dla mnie osobiście rocznicę. Wczoraj minęło 28 lat od wprowadzenia w Polsce przez ówczesne komunistyczne władze stanu wojennego. W jego wyniku zginęło blisko sto osób, w tym 9 górników zastrzelonych podczas strajku w kopalni Wujek. Internowano również, a nawet więziono, wiele tysięcy działaczy opozycji demokratycznej. Chodziło o rozbięcie i zniszczenie związku zawodowego „Solidarność”. Przypominając to, pragnę zwrócić uwagę na to, jak bardzo zmieniła się Europa w ciągu ostatnich 2-3 dziesięcioleci, ale też, jak bardzo powinniśmy zabiegać o pokój i prawa człowieka na naszym kontynencie i wszędzie na świecie.

Przy tej okazji chciałbym także przypomnieć Państwu, że w środę o godz. 12.00 odbędzie się uroczystość wręczenia Nagrody im. Sacharowa na rzecz wolności myśli. W tym roku otrzymają ją Ludmiła Aleksiejewa, Sergiej Kowaliow i Oleg Orłow reprezentujący stowarzyszenie „Memorial”, które zabiega o poszanowanie praw człowieka w Rosji. Jesteśmy kontynentem bardzo ciężko doświadczonym w XX wieku i dlatego doskonale rozumiemy, jak ważne jest zabieganie o prawa człowieka na całym świecie, przede wszystkim na kontynencie europejskim. Dlatego to wydarzenie ma dla nas szczególną wartość.

1-007

**Francesco Enrico Speroni**, *a nome del gruppo EFD*. – Signor Presidente, onorevoli deputati, mi scuso se uso una forma impropria, era per esprimere la solidarietà mia e del mio gruppo al Presidente Berlusconi.

1-008

**Przewodniczący**. – Wyraziłem tę solidarność w imieniu całego Parlamentu Europejskiego.

1-009

**Gianni Pittella**, *a nome del gruppo S&D*. – Signor Presidente, onorevoli deputati, desidero, anche a nome del collega Sassoli e di tutti i deputati del Partito democratico, all'interno del gruppo dei Socialisti e dei Democratici, associarmi alle parole di solidarietà che lei ha espresso al Presidente del Consiglio dei ministri dell'Italia Silvio Berlusconi, sottolineando che si è trattato di un atto inqualificabile, inaccettabile e ingiustificabile.

Noi siamo fieri avversari di Berlusconi, ma siamo avversari politici, per noi né il Premier Berlusconi, né nessun altro avversario è un nemico nostro. Non c'è altro mezzo per battersi e vincere se non quello della battaglia politica e civile. Non permetteremo a nessuno di far tracimare la vivacità della dialettica politica in una pericolosa deriva di odio e di violenza, che è l'anticamera delle svolte autoritarie e antidemocratiche. È giusto che venga da questo Parlamento ancora una volta una prova di serenità superiore, di rispetto e di maturità democratica.

1-010

**Mario Mauro**, *a nome del gruppo PPE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anche a nome del mio gruppo vorrei in modo non formale, realmente di cuore ringraziare innanzitutto lei, che ha definito nel modo più adeguato e cioè "indegno" quello che è accaduto, ma ancor di più se possibile i colleghi italiani e in particolar modo il Presidente Pittella per le parole usate.

Non ho da fare speculazioni politiche di nessun genere, veramente quello che è accaduto può portarci a un passo dal baratro, dal precipizio e quindi il richiamo che è venuto dal Parlamento all'unisono è quello che solo ci può guidare in questo momento di difficoltà. Grazie quindi al Parlamento europeo, grazie all'Europa per il contributo che dà alla vita e allo sviluppo della democrazia nel nostro Paese.

1-011

### **3 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół**

1-012

### **4 - Wniosek o uchylenie immunitetu parlamentarnego: Patrz protokół**

1-013

### **5 - Skład komisji i delegacji: Patrz protokół**

1-014

### **6 - Wykładnia Regulaminu: Patrz protokół**

1-015

### **7 - Teksty porozumień przekazane przez Radę: patrz protokół**

1-016

### **8 - Składanie dokumentów: patrz protokół**

1-017

### **9 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): Patrz protokół**

1-018

**10 - Przesunięcie środków: patrz protokół**

1-019

**11 - Petycje (patrz: protokół)**

1-020

**12 - Porządek obrad**

1-021

**Przewodniczący.** – Rozdany został końcowy projekt porządku dziennego sporządzony zgodnie z art. 137 Regulaminu przez Konferencję Przewodniczących na posiedzeniu w dniu 10 grudnia. Zaproponowano następujące zmiany:

*Poniedziałek – bez zmian*

*Wtorek*

Otrzymałem wniosek od grupy Wolność i Demokracja, która zaproponowała włączenie pytania ustnego do Komisji Europejskiej w sprawie ochrony zasady pomocniczości. To był wniosek, który wpłynął pisemnie do Prezydium Parlamentu. Bardzo proszę o zabranie głosu w sprawie wniosku.

1-022

**Francesco Enrico Speroni, a nome del gruppo EFD.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, noi abbiamo chiesto di inserire nell'ordine del giorno questa interrogazione orale perché riteniamo che su un argomento così importante il Parlamento debba ricevere un'adeguata risposta ed è per questo che chiediamo la modifica dell'ordine del giorno.

1-022-500

*(Parlament przyjął wniosek)*

1-023

**Przewodniczący.** – Proszę Państwa! Proszę uważać! Punkt ten zostanie zapisany jako ostatni punkt porządku dziennego na wtorek wieczorem. Termin składania projektów rezolucji upływa we wtorek, 15 grudnia, o godz. 10.00, a termin składania wspólnych projektów rezolucji i poprawek upływa w środę, 16 grudnia, o godz. 10.00. Głosowanie odbędzie się w czwartek. A więc punkt jest jutro jako ostatni, projekty rezolucji w środę, głosowanie w czwartek.

1-024

**Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion.** – Herr Präsident! Sie haben – soweit wir das verstanden haben – im Zusammenhang mit dem Antrag, der zuerst gestellt worden ist, von einer EntschlieÙung gesprochen. Wir haben aber nicht eigens darüber abgestimmt, ob es eine EntschlieÙung geben soll oder nicht.

1-025

**Przewodniczący.** – To jest rzeczywiście słuszna uwaga. Wniosek został złożony razem z rezolucją.

*Środa – bez zmian*

*Czwartek*

Czy są jakieś uwagi odnośnie do czwartku?

1-026

**Fiorello Provera, a nome del gruppo EFD.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, giovedì prossimo si prevedono delle urgenze. Al terzo punto di queste urgenze si dovrebbe discutere della situazione in Azerbaigian. I media anche occidentali hanno riferito di una rissa che ha visto coinvolti due giovani blogger e altre due persone in un locale pubblico, c'è stato un arresto, c'è stata una condanna e io ritengo opportuno e giusto che si approfondiscano i fatti e che si verifichi se è stato fatto tutto quanto previsto dal diritto e dalla legge.

Ma contemporaneamente in questi giorni si sono verificati fatti gravissimi nelle Filippine: cinquantasette persone in fila per sostenere una candidatura alle presidenziali sono state massacrate da un gruppo armato che ha fatto appello alla situazione rivoluzionaria a prendere le armi contro il governo, al punto tale che nelle Filippine è stata approvata la legge marziale.

Ecco, io chiedo ai colleghi che al terzo punto di giovedì si sostituisca all'argomento "Azerbaigian" la situazione sulle Filippine. C'è una chiara sproporzione tra l'entità dei fatti di quanto successo in Azerbaigian rispetto...

*(Il Presidente toglie la parola all'oratore)*

1-027

*(Parlament odrzucił wniosek)*

Debata w sprawie Azerbejdżanu pozostaje w porządku dziennym, a więc porządek na czwartek się nie zmienia.

*(Ustalony został porządek prac)*

1-028

### **13 - Korekty do głosowania i zamiar głosowania: patrz protokół**

1-029

### **14 - Jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych**

1-030

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego są jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych.

1-031

**Jörg Leichtfried (S&D).** – Herr Präsident! Ich weiß nicht, ob sich das, was ich sage, jetzt noch auf die Agenda bezieht, aber ich denke, es passt am ehesten zu diesem Punkt. Der Vertrag von Lissabon hat ja auch bewirkt, dass sich die Anzahl der Abgeordneten im Europäischen Parlament ändern wird, und für Österreich heißt das, dass zwei neue Abgeordnete in dieses Haus kommen werden. Diese Abgeordneten sind bereit, sie sind gewählt und es ist wichtig, dass sie bald herkommen.

Ich möchte Sie fragen, welche Schritte schon unternommen worden sind, damit diese Abgeordneten schnell kommen können, sei es als Beobachter oder als Vollmitglieder, bzw. was Sie zu unternehmen gedenken, damit das schnell geschieht.

1-032

**Przewodniczący.** – Wyjaśniam, że pierwszy krok w tej sprawie należy do Rady Europejskiej. Występowałem przed Radą Europejską w ostatni czwartek i wyraźnie stwierdziłem, że dla Parlamentu Europejskiego jest szalenie ważne, aby Rada Europejska podjęła pierwsze kroki prawne, abyśmy mogli uznać liczbę dodatkowych parlamentarzystów oraz z jakich krajów mają oni przyjść do Parlamentu Europejskiego. To musi być podjęte zgodnie z zasadami prawa i teraz ten krok należy do Rady. Nieustannie apeluję, żeby Rada podjęła odpowiednie kroki. Następne kroki, po pierwszej decyzji Rady, będą należały już do Parlamentu.

1-033

**Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE).** – Señor Presidente, quiero denunciar en esta Cámara las continuas provocaciones, desmanes y amenazas del Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, que, con sus maneras dictatoriales de gobernar, está amenazando, entre otras cosas, la libertad de expresión en Venezuela y el orden democrático en Latinoamérica.

Chávez ha cerrado treinta canales de radio, ha clausurado canales de televisión, amenaza y sanciona a periodistas en Venezuela, porque no son adictos al régimen caudillista de Hugo Chávez.

Por todo ello, señor Presidente, hay que recordar también que, mientras Venezuela tiene cortes de luz, cortes de agua, falta de alimentos y la pobreza sigue creciendo por la mala gestión del Gobierno chavista, el caudillo venezolano, para intentar tapar todas estas penurias, vuela puentes fronterizos y amenaza a Colombia, elogia a terroristas internacionales, se alinea con los dictadores sátrapas del mundo, y sus palabras y sus discursos son provocaciones continuas y gritos de guerra para desestabilizar el continente americano.

Es por ello que este Parlamento, que siempre está comprometido con las libertades y la democracia en cualquier parte del mundo, debe condenar enérgicamente las políticas caudillistas y dictatoriales de Hugo Chávez en Venezuela.

1-034

**Alain Cadec (PPE).** – Monsieur le Président, je m'interroge sur les conséquences de la réduction de 40 % des quotas de pêche mondiaux de thon.

En effet, le 15 novembre à Recife, la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique, la CICTA, a décidé que chaque partie contractante devra réduire sa capacité de pêche d'au moins 40 %. Cette mesure implique que le quota mondial de pêche de thon rouge va passer de 22 000 tonnes actuellement, à 13 500 tonnes en 2010.

En effet, les pays membres de la CICTA ont décidé de s'attaquer à la surcapacité de leur flotte de pêche afin de la réduire de moitié d'ici 2011. De plus, la saison de pêche pour les thoniers senneurs sera réduite à un mois, sans possibilité d'extension. Ces mesures, nécessaires à la préservation de l'espèce, qui vont être transposées en droit communautaire, mettent en danger l'activité des pêcheurs européens.

Je voudrais savoir ce qu'il est prévu de faire pour maintenir l'emploi des pêcheurs et stopper les plans de sortie de flotte. Quelles mesures ont été prises pour réduire les conséquences socio-économiques très importantes de la transposition dans le droit communautaire des décisions de la CICTA?

1-035

**Vasilica Viorica Dăncilă (S&D).** – După cum se știe, implementarea strategiilor și a programelor operaționale pentru perioada 2007-2013 este încă la început și România are pentru prima dată posibilitatea de a beneficia de fondurile comunitare din cadrul politicii de coeziune. Politica de dezvoltare regională este una din politicile cele mai importante și cele mai complexe ale Uniunii Europene, iar obiectivul său trebuie să fie unul de reducere a disparităților economice și sociale existente, însă în diverse regiuni ale Europei.

Doresc să remarc eforturile realizate de toate statele membre pentru a integra în cadrul programelor operaționale prioritățile generale ale politicii de coeziune. Cred, însă, că rolul Uniunii Europene trebuie să fie strategic, astfel încât implementarea cu succes a programelor operaționale în toate statele membre să se realizeze cât mai rapid, promovând măsurile menite să consolideze capacitatea instituțională în funcție de nevoile specifice ale fiecărui stat membru.

1-036

**Ramon Tremosa i Balcells (ALDE).** – Mr President, I would like to denounce the deep economic crisis that the Catalan and the European nut sector have been suffering for several years. The continuous fall of nut prices threatens the future of our European producers.

I would like to warn you about the non-interventionist policy of the Turkish Government. There are 500 000 tonnes of nuts stored by the Turkish public body for nut purchasing. This body wants to sell off these 500 000 tonnes of nuts in January 2010. In the light of what the Turkish authorities said at a bilateral meeting with the European Union on 2 October 2009, such a situation would seriously damage European producers, with a new dramatic drop in nut prices.

I asked the European Commission about this question two months ago, but none of the existing special safeguard provisions will be applied to protect our producers. These are the worries I wanted to share with you.

1-037

**Petru Constantin Luhan (PPE).** – Domnule Președinte, stimați colegi, după cum știți, România dorește să facă parte din spațiul Schengen începând cu 2011. În acest sens, a fost supusă unor evaluări, și anume cinci, din care au fost deja elaborate patru.

Doresc să amintesc în mod special misiunea de evaluare a frontierei maritime, care a fost atât de apreciată de către experții Schengen, încât România a fost prezentată ca și exemplu de bune practici. Mai avem de trecut, însă, o probă, și sunt convins că o vom trece cu bine.

Bazându-mă pe exemplul oferit de România, vă propun să vedem cu mai mult optimism extinderea spațiului Schengen, și anume să nu mai privim acest proces ca pe o amenințare la adresa securității frontierelor noastre, ci ca pe o oportunitate de întărire a cooperării dintre statele membre în domeniul justiției, libertății și securității.

Mă bucur să constat că aceste idei se regăsesc și în Programul Stockholm, adoptat săptămâna trecută de Consiliul European și care privește extinderea spațiului Schengen ca pe o prioritate pentru politica internă a Uniunii Europene.

1-038

**Luis Yáñez-Barnuevo García (S&D).** – Señor Presidente, en Honduras, como todo el mundo sabe, se produjo un golpe de Estado el 28 de junio pasado. Han transcurrido casi seis meses y este Parlamento aún no ha encontrado el momento de condenar ese golpe; es más, algunos eurodiputados del Partido Popular y del grupo de Conservadores y Reformistas Europeos han visitado el país para avalar con su presencia las consecuencias de ese golpe de Estado; para avalar con su apoyo, confundiendo Parlamento Europeo con grupos políticos, unas elecciones administradas por un Gobierno *de facto* y celebradas en condiciones que no garantizaban su legitimidad.

Se está creando un precedente perverso a través del golpe de Honduras, ya que, a partir de ahora, los golpes blandos temporales relativamente incruentos van a ser no solo aceptados por la derecha continental, sino aplaudidos y fomentados por la derecha europea y norteamericana. ¡Es muy lamentable lo que ha ocurrido con Honduras!

1-039

**Sarah Ludford (ALDE).** – Mr President, I want to deplore the deeply worrying decision of the Turkish Constitutional Court on Friday to close the Democracy Society Party, which represents largely Kurdish interests, and to ban from politics its leading MPs. This is a very retrograde step and will be used as a pretext to return to violence by extremists. It closes off the democratic political option which the Prime Minister, Mr Erdogan, has said he wants to pursue.

One of the problems is that the AK Party Government has failed to reform the very law which was used to close the Democracy Society Party – in fact, the law under which the AK Party itself almost got closed. So this is not in the interests of the Government of Turkey or its people.

The ALDE Group will be calling for a plenary debate on this subject as early as possible in the new year because it is a really bad step backwards for Turkey.

1-040

**Marina Yannakoudakis (ECR).** – Mr President, we all know the importance of recycling, and it is a given fact we would expect our paper to be recycled, once used.

I recently visited a printing company in my constituency of London, where I found out more about ink-jet printing. The complicated process used to recycle ink-jet paper makes it an expensive operation, and the use of additional bleach means it is not environmentally friendly. The ink cannot be separated easily from the paper, which means that much of today's printed matter cannot be recycled.

Companies such as the one I visited in London that use other forms of printing which are environmentally friendly need to be encouraged and incentives offered to make the process economically more even-handed. I would like to see a market-driven solution supported by Member States, a solution where the industry self-regulates with a code of practice, taking the lead in environmental agendas.

Nevertheless, the EU has an important role to play in promoting awareness of these issues and supporting alternatives to ink-jet printing when and where appropriate.

1-041

**Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, ζήτησα το λόγο για να επιστήσω την προσοχή και την ευαισθησία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σε μια πτυχή της μεταναστευτικής πολιτικής που αφορά τους ασυνόδευτους ανήλικους και τα δικαιώματα των παιδιών, ένα θέμα που πρέπει να αντιμετωπιστεί από την Ένωση σαν σύνολο και όχι μόνο από τις χώρες εισόδου, όπως η Ελλάδα.

Γνωρίζετε πολύ καλά ότι, σύμφωνα με την κοινοτική νομοθεσία, κάθε αίτημα ασύλου ή διαμονής πρέπει να εξετάζεται στο κράτος μέλος στο οποίο εισήλθε ο αιτών, ανεξάρτητα από το ποιος είναι ο πραγματικός του προορισμός.

Αυτό επιβαρύνει τις δομές των χωρών εισόδου και είναι σε βάρος των δικαιωμάτων των αιτούντων, που αντιμετωπίζονται μαζικά και με συνοπτικές διαδικασίες. Πολλές φορές επαναπροωθούνται χωρίς εγγύηση σεβασμού για τα δικαιώματα και τη ζωή τους ή παραμένουν στη χώρα χωρίς καμιά προστασία ή κοινωνική μέριμνα, με αποτέλεσμα, όταν πρόκειται για παιδιά, να πέφτουν θύματα κακοποίησης και εκμετάλλευσης από διάφορα κυκλώματα.

Θεωρώ ότι πρέπει να εργαστούμε ως Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για να αλλάξει και να προσαρμοστεί η κοινοτική και η εθνική νομοθεσία, ούτως ώστε να φτάνουν τα ασυνόδευτα παιδιά στη χώρα που είναι ο τελικός προορισμός τους, να μην απελαύνονται και να εξασφαλίζεται γι' αυτά αξιοπρεπής και ασφαλής διαμονή στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

1-042

**Νίκη Τζαβέλα (EFD).** – Κύριε Πρόεδρε, την τελευταία εβδομάδα είχα συναντήσεις με διάφορους πολιτικούς από αραβικά κράτη: τα Εμιράτα, την Αίγυπτο και την Ιορδανία. Μεταφέρω την ανησυχία τους για το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν.

Συναντήθηκα και με Ισραηλινούς οι οποίοι ανησυχούν πάρα πολύ, και η κύρια ανησυχία τους είναι η στήριξη που παρατηρείται αυτή την περίοδο από την Τουρκία στο Ιράν. Με ρωτούσαν ποια είναι η επίσημη θέση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη στήριξη του πρωθυπουργού Ερντογάν προς την κυβέρνηση της Τεχεράνης καθώς και για τις δηλώσεις του κυρίου Ερντογάν ότι το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν είναι για ειρηνικούς σκοπούς.

Σας ομολογώ, κύριε Πρόεδρε, ότι δεν ήξερα ποια είναι η επίσημη θέση μας ως προς τις δηλώσεις και τη συμπεριφορά της Τουρκίας για το πυρηνικό πρόγραμμα του Ιράν. Άλλα αναφέρονται στην έκθεση προόδου και άλλα λέει ο κύριος Ερντογάν.

1-043

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, είναι θετικό το γεγονός ότι η παρισταμένη Επίτροπος κυρία Boel, σε δημόσια συνεδρίαση της Επιτροπής Γεωργίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου χαρακτήρισε ανύπαρκτο ένα κείμενο για την αναθεώρηση του κοινοτικού προϋπολογισμού σε σχέση με την Κοινή Γεωργική Πολιτική.

Κατά τη γνώμη μου, σε καμία περίπτωση η συζήτηση για τη δημοσιονομική αναθεώρηση δεν θα πρέπει να προκαταλάβει την αναθεώρηση της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής για τη μετά το 2013 περίοδο. Δεν καλούμεθα απλώς να ορίσουμε το ποσοστό των γεωργικών δαπανών επί του συνόλου του κοινοτικού προϋπολογισμού. Καλούμεθα πρώτα να

διαμορφώσουμε τη γεωργική πολιτική που θέλουμε, να οριοθετήσουμε τη συμβολή του γεωργικού τομέα στην παραγωγή δημοσίων αγαθών και μετά να αποφασίσουμε τους πόρους που θα διατεθούν για τους στόχους που θα ορισθούν.

Αυτό είναι το μήνυμα το οποίο μεταφέρω και του οποίου θέλω να καταστήσω κοινώνη την Επίτροπο Boel.

1-044

**Илиана Иванова (PPE).** – Уважаеми г-н Председател, уважаеми колеги, дами и господа, свободното движение на хора е една от основните свободи на Европейския съюз, един от стълбовете на Единния пазар. Все още обаче редица държави-членки продължават да налагат ограничение пред българи и румънци относно достъпа до трудовия си пазар.

Аргументите за запазване на ограниченията са против пазарната логика, особено по време на криза. „Правото на работа в друга страна е основна свобода за хората в Европейския съюз“, заяви преди време и комисарят по заетостта. И е напълно прав. Запазването на тези ограничения пред работниците от новите държави-членки води до аномалии на пазара, противоречи на принципа на недискриминация, залегнал в Учредителните договори и нанася вреди на имиджа на Европейския съюз.

Призовавам Европейската комисия да координира с държавите-членки възможно най-бързото премахване на ограниченията пред пазара на труда за новоприєдинилите се страни членки. Колеги евродепутати, моля и за вашата подкрепа, за да постигнем наистина свободен пазар и равни права за всички европейски граждани.

1-045

**Françoise Castex (S&D).** – Monsieur le Président, je voudrais revenir sur un événement récent, la votation suisse sur les minarets. Certes, ce vote s'est produit dans un État non membre de l'Union européenne, mais il est évident qu'il touche à une question qui ne nous est pas étrangère.

Je souhaite revenir sur cet événement car j'y vois aussi le prétexte de parler de laïcité, et on ne parle jamais trop de laïcité dans cette enceinte. Il est nécessaire et urgent que le principe de laïcité domine l'organisation de notre société, et je voudrais dire ici des choses simples.

Tout d'abord, le principe contraire de la laïcité, ce n'est pas la religiosité ou encore moins la spiritualité. Le principe contraire à la laïcité, c'est le communautarisme religieux qui édicte des règles et des lois supérieures aux lois civiles, le communautarisme qui enferme des individus dans des groupes infra-sociétaux.

Notre Union, par son histoire, est multiculturelle et multiethnique. Elle l'est et le sera de plus en plus, et seule la laïcité peut permettre à des individus émancipés de leur communauté de vivre et de s'épanouir.

1-046

**Teresa Riera Madurell (S&D).** – Señor Presidente, los ensayos clínicos son un método de referencia en la investigación clínica y la fuente de información considerada más fiable sobre la que basar las decisiones terapéuticas.

Pero yo quisiera alertar a esta Cámara de que un estudio reciente de la Sociedad Europea de Cardiología evidencia, una vez más, serias limitaciones en dicha metodología como consecuencia de la baja participación de mujeres en dichos ensayos.

Las diferencias que existen entre hombres y mujeres, tanto en factores de riesgo como en la presentación de la enfermedad y en la respuesta al tratamiento, han sido científicamente demostradas.

El resultado es que los espectaculares logros conseguidos en los últimos años en prevención y tratamiento de enfermedades cardiovasculares no se han plasmado en un descenso significativo de la mortalidad de las mujeres.

Resulta, pues, imprescindible que, desde las instituciones europeas, impulsemos la investigación dirigida de forma específica a las mujeres, ya sea con una amplia inclusión en los estudios clínicos, o bien con la elaboración de estudios realizados exclusivamente sobre la población femenina.

1-047

**Frieda Brepoels (Verts/ALE).** – Voorzitter, ook ik wil het even hebben over de beslissing van het Hooggerechtshof in Turkije van afgelopen vrijdag om de DTP te verbieden, waardoor niet minder dan 22 parlementsleden ofwel uit het Parlement worden gezet ofwel hun politieke rechten voor vijf jaar kwijt zijn; jammer genoeg ondergaat ook Leyla Zana die in 1995 van ons de Sacharov-prijs kreeg, hetzelfde lot. Het is al de vierde keer dat een Koerdische partij verboden wordt en telkens opnieuw proberen Koerden onder een andere naam op te komen voor de rechten van hun volk en telkens opnieuw worden ze neergeslagen, omdat ze zogenaamd ideeën verkondigen die ingaan tegen de eenheid van de Turkse staat. Nochtans behoort het tot de essentie van de democratie dat mensen zich kunnen verenigen en dat mensen hun mening mogen verkondigen. De zogenaamde democratische opening die Erdogan eerder dit jaar ten aanzien van de

Koerdische kwestie lanceerde, wordt hierdoor dan ook zeer ongeloofwaardig en ik wil heel graag de vraag van collega Ludford steunen om hierover in januari een debat houden.

1-048

**Hélène Flautre (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, voici un extrait de la lettre écrite par William Bourdon, avocat de Taoufik Ben Brik, à M. Sarkozy, président de la République française: "J'ai eu l'occasion de dénoncer, comme tous ses avocats tunisiens, la mascarade judiciaire à l'issue de laquelle Taoufik Ben Brik a été condamné, sans examen au fond, à une peine ahurissante de six mois de prison ferme. Je puis attester de façon absolument formelle du fait que le dossier de procédure qui a fondé cette accusation a été totalement fabriqué et s'inscrit dans une logique de vengeance personnelle du président Ben Ali.

Toute cette année 2009, il n'a pas pu voyager car sa fragilité immunitaire est telle qu'il est toujours en risque d'être exposé à de graves pathologies. Je crois comprendre que sa famille arriverait à lui acheminer les médicaments qui lui sont indispensables mais sans en être certain. Ses avocats tunisiens n'ont accès à leur client que de façon intermittente et certains d'entre eux sont systématiquement écartés de toute possibilité de lui rendre visite. Son épouse n'a pu le rencontrer que quelques minutes il y a quelques jours, sans avoir pu le revoir à nouveau".

Monsieur le Président, s'il vous plaît, écrivez aux autorités tunisiennes pour libérer Taoufik Ben Brik.

1-049

**Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL).** – Monsieur le Président, je vais poursuivre l'intervention de Mme Flautre et, moi aussi, vous demander d'écrire aux autorités tunisiennes.

Nous allons remettre cette année le prix Sakharov, symbole de l'attachement du Parlement européen aux droits de l'homme. Nous avons avec la Tunisie un accord de partenariat qui contient de nombreuses dispositions en matière de démocratie et de droits de l'homme.

Or, les élections présidentielles en Tunisie viennent de se dérouler dans des conditions lamentables, indignes des dispositions contenues dans le cadre de l'accord avec le Parlement européen. Nous ne pouvons nous taire. Les défenseurs des droits de l'homme sont bafoués en Tunisie, arrêtés, humiliés. Cela ne peut plus durer.

C'est pour cela, Monsieur le Président, que je vous demande instamment d'écrire au président Ben Ali et de demander, notamment, la libération de Taoufik Ben Brik, journaliste engagé qui n'a commis comme seul crime que celui de critiquer la soi-disant démocratie tunisienne.

1-050

**Fiorello Provera (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, avevo posto la richiesta perché il ritratto di una giovane iraniana, Neda Agha Soltan, fosse esposto a Bruxelles accanto a quello di Aung San Suu Kyi.

La Soltan è stata uccisa mentre chiedeva libertà e trasparenza in Iran, è diventata un simbolo di libertà e soprattutto delle donne che lottano per la libertà. La mia richiesta è stata sottoscritta da settantacinque parlamentari e cinque gruppi politici; credo che sia particolarmente importante che venga esaudita soprattutto in questo momento in cui l'ayatollah Khamenei in Iran dice che intende sopprimere qualsiasi forma di protesta e qualsiasi forma di opposizione. Spero che la mia richiesta venga accolta.

1-051

**Alajos Mészáros (PPE).** – Mr President, along with the approaching winter season, the threat of a new gas crisis is emerging from the east. A few weeks ago Prime Minister Putin made it clear to us that Russia may again violate its gas-supply contracts with EU Member States. To avoid this he called on the EU to lend as much as EUR 1 billion to Ukraine in order for it to be able to fulfil its gas-transit commitments. So we may expect another round of strange political play directed by our Russian partner. This is unacceptable.

Although particular Member States are concerned by this on different levels, the EU will have to take unified measures and adopt an assertive standpoint on this crucial issue on principle, out of solidarity. Moreover, this is a signal to speed up our new projects for the diversification of long-term energy supply so that Russian influence can be minimised.

1-052

**Eduard Kukan (PPE).** – Ďakujem pán predsedu, vážené kolegyné a kolegovia, po vstupe Lisabonskej zmluvy do platnosti sa priaznivo zmenili aj podmienky pre ďalšie rozširovanie Európskej únie. Nikto už dnes nemôže argumentovať, že Únia nemá inštitucionálne kapacity pre rozširovanie a rozhodovanie, lebo teraz ich už má.

Niet teda dôvodov na odkladanie a zdržovanie procesu ďalšieho rozširovania. Platí to hlavne pre región západného Balkánu. V poslednom období v ňom dochádza k intenzívnemu, väčšinou pozitívnemu vývoju. Nedávno vydané správy o pokroku v jednotlivých krajinách, ako aj stratégia rozširovania Európskej únie pre rok 2010, vydané Európskou komisiou, to potvrdili.



Spolu so zavedením bezvízového styku pre vstup do schengenského priestoru tak vzniká pre krajiny regiónu reálna šanca na pokrok na ich európskej ceste. Je na nich, aby ju využili. Ale aj zo strany Európskej únie netreba váhať, treba postupovať zodpovedne a racionálne plne rešpektujúc túto skutočnosť a Európsky parlament by mal byť aktívny.

1-053

**Tanja Fajon (S&D).** – Ta teden, v noči na soboto, bodo lahko državljani Makedonije, Srbije in Črne gore po več kot dveh desetletjih končno spet svobodno potovali v Evropsko unijo brez vizumov. To bo velik dan in priložnost za praznovanje.

Želim pa ta trenutek vnovič izkoristiti za poziv Evropski komisiji in Svetu, da storita vse, kar je mogoče za čimprejšnjo odpravo vizumov še v Bosni in Hercegovini in Albaniji. Ne smemo si privoščiti novih delitev na zahodnem Balkanu in izgubljeni časa, posebej v škodo mladih generacij. Težko si je predstavljati, da mladi tam danes po večini še vedno ne poznajo Evropske unije.

Naša odgovornost je, da odpravimo nove vizumske zidove, ki so na zahodnem Balkanu nastali po padcu berlinskega zidu. Prav tako za ljudi, ki živijo na Kosovu. Zahodni Balkan rabi jasno evropsko perspektivo. Ne podlegajmo neupravičenim strahovom!

1-054

**Cristian Silviu Bușoi (ALDE).** – Domnule Președinte, stimați colegi, două evenimente cu adevărat istorice au marcat sfârșitul anului 2009: intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona și summit-ul de la Copenhaga.

Doresc, în această intervenție, să îmi manifest satisfacția în legătură cu modul în care Uniunea Europeană se dovedește, în aceste zile, a fi principalul actor în găsirea de soluții viabile pentru lupta împotriva schimbărilor climatice. Mă bucur, în același fel, și pentru faptul că statele membre au reușit să se pună cât de cât de acord și să prezinte o poziție comună, chiar dacă acordul între cele 27 de state membre nu e ușor de obținut.

Poate că rezultatul nu va fi conform ambițiilor și așteptărilor noastre, dar decizia statelor Uniunii Europene de a oferi 7,2 miliarde de euro țărilor în curs de dezvoltare este cu atât mai importantă cu cât aceste țări au nevoie acută de sprijin financiar. Și, poate, prin acest exemplu, celelalte țări ONU ar putea fi antrenate în aceeași direcție.

De asemenea, este de apreciat că și țările din Uniunea Europeană care până acum au fost afectate în mod serios de criza financiară și-au exprimat solidaritatea, au făcut un efort și vor contribui (chiar dacă unele dintre ele, în mod simbolic) pentru a-și arăta atașamentul față de lupta împotriva încălzirii globale.

1-055

**Χαράλαμπος Αγγουράκης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχήν να εκφράσω την πλήρη αλληλεγγύη μου με τον αγώνα των συνδικαλιστών στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και να τους ευχηθώ κάθε επιτυχία.

Μια μεγάλη καταγίδα αντεργατικών αντιλαϊκών μέτρων εξαπολύει και η ελληνική κυβέρνηση για την γενίκευση και την πλήρη επιβολή ελαστικών εργασιακών σχέσεων, την κατεδάφιση του κοινωνικού ασφαλιστικού συστήματος, το πάγωμα των μισθών και των συντάξεων.

Η ελληνική κυβέρνηση, η Ευρωπαϊκή Ένωση και εκπρόσωποι του κεφαλαίου επιχειρούν να τρομοκρατήσουν τους εργαζόμενους, επισείοντας σαν φόβητρο το δημοσιονομικό έλλειμμα και το δημόσιο χρέος της χώρας. Οδηγούν τους εργαζόμενους σε στημένους κοινωνικούς διαλόγους, για να εκβιάσουν τη συναίνεσή τους, να περιορίσουν τη δικαιολογημένη οργή και να κάμψουν τις λαϊκές αντιδράσεις.

Πρώτη απάντηση στην αντιλαϊκή επίθεση της κυβέρνησης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελλάδα αποτελεί η πανελλαδική απεργία στις 17 του Δεκέμβρη που προκήρυξε και οργανώνει το ταξικό εργατικό κίνημα (ΠΑΜΕ). Απαιτούν μέτρα για την ικανοποίηση των σύγχρονων λαϊκών αναγκών που μπορούν να κατακτηθούν μόνο με ενιαίο μέτωπο πάλης της εργατικής τάξης, των φτωχο-μεσαίων στρωμάτων της πόλης και της υπαίθρου σε αντιπαράθεση και ρήξη με την αντιλαϊκή πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

1-056

**Martin Ehrenhauser (NI).** – Herr Präsident! Am 8. Dezember feierte die ESVP-Mission Atalanta ihr einjähriges Bestehen. Laut der schwedischen Ratspräsidentschaft hat die Operation ihre Fähigkeit für ein effektives Handeln gegen die Piraterie demonstriert, und es kam zu einem signifikanten Zusammenbruch der Angriffe. Letztere Aussage ist allerdings äußerst fragwürdig.

Laut einem Bericht des *International Maritime Bureau* gab es insgesamt in den ersten neun Monaten des Jahres 2009 mehr Angriffe als im gesamten Jahr 2008. Auch die Anzahl der bewaffneten Angriffe stieg insgesamt um 200 %. Auch die finanzielle Effizienz dieser Operation ist äußerst fragwürdig. Die Schadenssumme von Piraterie in dieser Region wird auf insgesamt 200 Millionen Dollar geschätzt. Im Gegensatz dazu investieren die EU und ihre Mitgliedstaaten 408 Millionen im Jahr.

Mit der neuen geplanten ESVP-Mission in Somalia greift man dieses Problem wieder nicht bei den Wurzeln an, man packt zu kurz an. Wirklich lohnen würde es sich, wenn sich die EU für eine effektive Küstenwache einsetzen würde, die Unterbindung der Raubfischerei ...

*(Der Präsident entzieht dem Redner das Wort.)*

1-057

**Dominique Baudis (PPE).** – Monsieur le Président, le programme CESAR, qui vise à moderniser la gestion du trafic aérien en Europe, est un projet majeur.

Comment la Commission va-t-elle préparer la prochaine phase de redéploiement de CESAR, et notamment le financement de ce programme essentiel pour l'environnement comme pour notre rayonnement scientifique et technique? La Commission va-t-elle suivre les recommandations du rapport remis en 2007, selon lequel une personnalité qualifiée de haut niveau devrait assurer le suivi politique de ce programme? En effet, il va exiger de surmonter de nombreux obstacles – juridiques, psychologiques, techniques – en unifiant les espaces aériens nationaux et en faisant travailler ensemble les contrôleurs des différents pays.

Si l'Europe n'était pas capable d'unifier son ciel, comment serait-elle capable de construire un ensemble politique fort?

1-058

**Edit Bauer (PPE).** – Elnök Úr! Mivel Ön is és a Bizottság is kifejezte azon szándékát, hogy követni fogja a szlovákiai államnyelvtörvény végrehajtását, szeretném felhívni a figyelmet a következőkre. A kormány nyilvánosságra hozta a végrehajtási rendelkezést, mely nem csak felülír törvényeket, de újabb korlátozásokat is bevezet. A végrehajtási javaslat kimondja, hogy a törvény legitim célja kizárólag az államnyelv védelme és támogatása a hivatalos érintkezésben, az államnyelvet használók jogainak védelme. Úgy fogalmaz, hogy ezen jogok védelme legitim célja a fizikai és jogi személyek esetében az alapjogokba és szabadságokba való beavatkozás, tehát teljesen nyilvánvaló, hogy a kisebbségekhez tartozó személyek jogairól és szabadságáról van szó. A végrehajtó intézkedésből az is kiderül, hogy mindenütt, akár húsz százalékon fölül, akár alul vannak, csak akkor használhatják a kisebbségi nyelvet, hogy ha egy harmadik személy, aki jelen van ebbe beleegyezik. Azt hiszem, hogy ez az abszurditás elfogadhatatlan Európában.

1-059

**Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE).** – Panie Przewodniczący! Na ostatnim szczycie Unia Europejska-Rosja obie strony podpisały memorandum w sprawie zasad systemu wczesnego ostrzegania w kwestiach energetycznych. Komisja Europejska ma nadzieję, że pozwoli to uniknąć w przyszłości kryzysu energetycznego podobnego do tego z początku roku. Spór Rosji z Ukrainą o dostawy i tranzyt błękitnego paliwa spowodował wówczas, że Moskwa wstrzymała na prawie 3 tygodnie dostawy gazu, skutecznie paraliżując kilka państw europejskich.

Nadchodząca zima, a tym samym wzmożone zużycie gazu, zmusza nas do wypracowania zasad, którymi powinien rządzić się europejski rynek energetyczny. Unia Europejska musi zrozumieć, że przerwy w dostawach gazu nie stanowią jedynie zagrożenia dla gospodarki, ale zagrażają również fundamentom integracji europejskiej, która wzmocniona solidarnością europejską wspomaga wolny rynek. Ufam także, że nadchodząca zima nie będzie musiała okazać się sprawdzianem dla prawidłowości składania deklaracji, wyjaśniając, czy solidarność jest nieznaczącym, pustym słowem, czy też realnym gwarantem współpracy państw Unii Europejskiej.

1-060

**Ioan Mircea Pașcu (S&D).** – Mr President, as you probably know, Romania has recently concluded a two-year period in which different elections were held every six months. The last electoral consultation was presidential and was won by the current president with the very narrow margin of 70 000 votes, coming mainly from the diaspora.

What bothers me as a citizen is that, during the entire electoral campaign, I was not able to post anything critical of the current president on my blog, the Europolis, while public access to my blog was interrupted altogether. I consider this unacceptable, both because it represents censorship of the right to free speech and because it shows that the internet, too, is controlled by those in power and/or their supporters.

All in all, it is regrettable that, 20 years after the revolution, in which many people died so that democracy would take firm root, such attitudes are tolerated – possibly even encouraged – by those who temporarily enjoy the fruits of democracy, being elected to power even with such narrow margins.

1-061

**Frédéric Daerden (S&D).** – Monsieur le Président, depuis 2007, le transport ferroviaire des marchandises est soumis à une libéralisation totale de l'offre. Les opérateurs qui n'ont pas de mission de service public sont désormais exposés à une concurrence accrue.

Dans de nombreux pays, cela se traduit par une augmentation de l'offre sur les segments du marché les plus rentables, à savoir le transport combiné et le transport par train entier. En revanche, le transport par la technique du lotissement, souvent appelé "trafic diffus", n'a que peu d'intérêt pour les entreprises privées au vu de sa rentabilité plus que limitée.

Si l'on souhaite réellement développer le fret ferroviaire comme moteur d'une mobilité durable, il est impératif de soutenir le trafic diffus, sinon celui-ci disparaîtra totalement au profit de la route, ce qui irait à l'encontre de nos objectifs en termes de réduction des émissions de CO<sub>2</sub>. Le soutien au trafic diffus doit donc être considéré comme une mission de service public car faisant partie intégrante d'une stratégie de mobilité durable.

Dans le cadre des lignes directrices de la Commission européenne décrivant les conditions d'intervention de l'État, il nous semble tout à fait possible d'inclure le soutien au trafic diffus, que ce soit en tant que compensation des obligations de service public ou que ce soit en tant qu'aide à la ...

*(Le Président retire la parole à l'orateur)*

1-062

**Vilja Savisaar (ALDE).** – Austatud president! Tahan rääkida väga praktilisel, aga minu koduriigi Eesti jaoks äärmiselt olulisel teemal. Veel mõned aastad tagasi kolmel Balti riigil – Eestil, Lätil, Leedul – sisuliselt puudus raudteeühendus Euroopaga. Olemasolev infrastruktuur oli halvas seisukorras ja seda kasutati minimaalselt. Täna on toimunud positiivsed arengud nii olemasoleva renoveerimisel kui ka uuringute teostamisel Euroopa standarditele vastava raudtee ehitamiseks. Rail Baltica – selle nime all me seda projekti tunneme – elluviimiseks on äärmiselt oluline, et nii Euroopa Parlament kui ka Euroopa Komisjon märkimisväärselt toetaksid Rail Baltica projekti, olenemata sellest, et antud regiooni rahvaarv ei ole just kõige suurem ja Balti riikide finantsolukord on raskes seisus.

See projekt on oluline mitte ainult normaalse raudteeühenduse saavutamiseks, vaid omab ka väga suurt regionaal- ja sotsiaalpoliitilist mõju kõigile kolmele riigile. Eesti, Läti ja Leedu vajavad raudteeühendust Euroopaga nii majanduslikel põhjustel kui ka keskkonnasäästlikkust silmas pidades, sest raudteetransport võimaldab suuremaid kaubakoguseid vähema saastamisega transportida. Praegusel hetkel on peamiseks ühenduseks Via Baltica...

*(Istungi juhataja katkestas sõnavõtu.)*

1-063

**Angelika Werthmann (NI).** – Herr Präsident! Ganz kurz zu zwei Themen. Erstens, zum offenen Problem der Gleichberechtigung von Mann und Frau gesellt sich mit gleicher Dringlichkeit die Frage der Gleichbehandlung. Es sollte eine Tatsache sein, dass Frauen und Männer bei gleicher Qualifikation, gleicher Qualität und derselben Position das gleiche Einkommen beziehen. In Österreich steht die Welt kurioserweise Kopf, denn je besser Frauen qualifiziert sind, desto schlechter steigen sie im Vergleich zu ihren gleich qualifizierten Kollegen aus, und brandaktuell: Die Benachteiligung von Frauen steigt mit dem Alter, d.h. Frauen über 60 verdienen rund 34% weniger als ihre männlichen Kollegen.

Zweitens möchte ich bemerken, dass Kinder schützbedürftig sind. Ich hätte es begrüßt, wäre die UN-Kinderrechtskonvention in der österreichischen Verfassung verankert worden. Ich hoffe, dass die Diskussion in Österreich bald wiederaufgenommen und zu einem positiven Ende geführt wird.

1-064

**Ioșif Matula (PPE).** – Sunt bucuroși să anunț aici reconfirmarea domnului Traian Băsescu în funcția de președinte al României. Intrarea noastră în Uniunea Europeană în 2007 a avut loc primul mandat al președintelui Traian Băsescu și cu contribuția sa directă. Un nou mandat îi va permite președintelui să continue reformele și aplicarea deplină a normelor și valorilor europene în România.

Concluzia care se desprinde în urma acestor alegeri prezidențiale este una singură: România a avut parte de alegeri prezidențiale care se conformează rigorilor internaționale, după cum au confirmat și observatorii OSCE, dar și decizia Curții Constituționale a României, și renumărarea voturilor nule în urma căreia președintele în funcție și-a sporit avantajul față de contracandidatul său.

Considerăm că victoria democratică a președintelui Băsescu, susținut de Partidul Democrat Liberal, este totodată o victorie a Partidului Popular European. Colegii noștri din PPE, în frunte cu domnii Wilfried Martens și Joseph Daul și-au exprimat susținerea pentru președintele Băsescu, fapt pentru care le mulțumim încă o dată.

1-065

**Silvia-Adriana Țicău (S&D).** – În al doilea trimestru al anului 2009, veniturile celor 27 de state membre au reprezentat 43,9% din produsul intern brut, iar cheltuielile lor 49,7%. În aceeași perioadă, la nivelul UE-27, taxele și contribuțiile sociale au reprezentat aproximativ 90% din veniturile generale ale statelor membre, deși cheltuielile pentru bunăstarea socială au reprezentat doar 42,2% din produsul intern brut. Deficitul bugetar al celor 27 de state membre a crescut de la 0,8% în al doilea trimestru al lui 2008, la 5,8% în al doilea trimestru al lui 2009. În aceeași perioadă, rata de ocupare a

forței de muncă a scăzut cu 2%, iar producția industrială cu 10,2%. Cele mai afectate domenii au fost construcțiile, agricultura, producția industrială, comerțul, transporturile și comunicațiile. Consider că este absolut necesar ca viitoarea Comisie Europeană să prezinte un program de lucru axat pe dezvoltare economică, reducerea șomajului și asigurarea unor condiții decente de trai.

1-066

**Alf Svensson (PPE).** – Herr talman! Antisemitismen breder ut sig över världen. Också i vårt Europa, inom EU. Det måste vara en självklarhet för Europaparlamentet att ta itu med denna hydra och försöka näpsa denna hydra, som tar sig allt större utrymme i vidaste kretsar.

Det måste också göras klart att man naturligtvis kan kritisera staten Israels politik, precis som man kan kritisera alla andra stater, för ingen stat fungerar fullkomligt. Men staten Israels politik måste hållas isär från antisemitismen.

Jag utgår ifrån att Europaparlamentet med kraft vänder sig mot varje tendens till antisemitism. För närvarande är de tendenserna många och omfattande.

1-067

**Diogo Feio (PPE).** – Senhor Presidente, trago hoje a este plenário a questão da tributação em IVA dos agricultores portugueses. De acordo com a legislação comunitária há três regimes possíveis: o regime geral, com a contabilidade organizada; a opção pelo regime das pequenas e médias empresas; ou o regime forfetário em que não há a devolução mas há direito a uma compensação. Infelizmente, desde a adesão de Portugal às Comunidades que esse direito de compensação é de 0%.

Neste momento corre um processo de infracção contra o Estado Português. Envolvem-se nesta tributação 18 000 agricultores, aproximadamente relativo a 5,3% das suas vendas. Quero deixar aqui uma palavra muito clara para que seja possível que a legislação nacional se encontre de acordo com o acervo comunitário.

1-068

**President.** – Colleagues, we have come to the end of the one-minute speeches. I would like to explain that I have a lot of names on the list – at least twice as many as we have time for. Today we had more time than usual, but you must remember that if someone spoke in the one-minute speeches last time, one month ago or two months ago, then they will not have as much chance of speaking again today. We must pay attention to those who have not spoken at all. I am sorry but those are just the rules. On the list I have the names of twice as many Members as it is possible to take. I am very sorry that not everybody could take the floor.

1-069

**James Nicholson (ECR).** – Mr President, I appreciate what you say, but the fact that you have got twice the number of names of Members who want to speak shows you how important this particular part of our job – representing our people – actually is.

Could I perhaps ask you to take this back and look at some other way whereby we would not sit here for one hour and then not be called because – and I am not complaining, I know it is a difficult task you have – at least then we could be told not to turn up this week, or whatever. You would decide beforehand how many you were going to take, and the rest of us could then come back the next time or raise our points in another way. I think, rather than waste the time of Members, it might be good.

1-070

**President.** – I think there is always a reason to sit with us and to listen to the discussions. I do not think we should speak in such a way. Today, almost everybody who did not speak during the last part-session was able to take the floor.

1-071

To podsumowuje punkt obrad.

1-072

## 15 - Kryzys w sektorach rolnych innych niż sektor mleczny (debata)

1-073

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Komisji dotyczące kryzysu w sektorach rolnych innych niż sektor mleczny.

1-074

**Mariann Fischer Boel, Member of the Commission.** – Mr President, firstly I would like to thank you for giving me the opportunity to be here today to explain the current economic situation within the agricultural sector.

The financial and economic crisis has also had an impact on the agricultural sector. We have seen slowdown in demand, evolution of exchange rates, difficult access to credits – all of these have had an impact on the prices for agricultural products and also on farm income.

Official estimates of agricultural income will only be available at the end of this week, but we can already expect that the income will show a significant drop in 2009 compared to the previous year, given the relative development in the cost of production and the agricultural market prices.

After the initial fall that we saw in autumn 2008, this renewed drop in agricultural income can be expected to more than write off the exceptional income increases generated by the hikes that we saw in agricultural products starting in summer 2007 and then one year later.

Mr President, if you would allow me, I shall just go through some of the different sectors. First of all, cereals. We saw in 2008 a significant drop in prices, mainly because of a good harvest. However, we have seen that prices over recent months have increased specifically for wheat and corn or maize. In the light of these developments, it would not be appropriate at this moment to take exceptional measures, such as opening an intervention tender for maize, nor to intervene with export refunds.

The situation is slightly different for feed barley, with reduced exports and low domestic prices, but intervention – as you know – has just been opened, and this should help the feed-grain markets.

In the pigmeat sector the situation is still fragile. The economic crisis hit it at a time when it had not fully recovered from the difficulties experienced back in 2007. Prices this year are lower than last year, but at the same time – and sometimes we have to look at it from the positive side – we can see that feed prices are much more stable than back in 2007 and 2008. Though exports are below the 2008 level, we expect them still to be much higher than in 2007.

All in all, I do not see sufficient justification for introducing an additional market instrument at the moment, but I can assure you that we are monitoring this situation very carefully.

As regards fruit and vegetables, the economic crisis has led to lower domestic consumption, and also we have seen a certain decrease in some export markets. This has affected the fruit and vegetable prices that producers obtained. However, given the characteristics of the sector, we decided in the last reform on fruit and vegetables that the way to tackle the challenges faced by the sector is to make producer organisations more attractive and also make them responsible for crisis management.

Producer organisations account today for 40% of the total output of fruit and vegetables. They can associate into economically stronger units also on a transitional basis, which is significant, as today's crises do not recognise national borders.

In the 2007 reform we provided incentives for producer organisations to do this. We also equipped them with new crisis management tools, like green harvesting or non-harvesting, which complement the traditional withdrawals.

We have also created a legal framework enabling fruit and vegetable producers to influence and stabilise the market, but there is a need for more bottom-up action, for which the Commission cannot take the responsibility. I therefore encourage the creation of producer organisations, and I think that Member States and farmers should take a look at the number of producer organisations you have in different Member States. It is not very wise if you have producer organisations competing against each other instead of competing against the retail sector.

Olive oil prices reached a record level four years ago due to unfavourable climate conditions. Since then, three consecutive satisfactory harvests and the economic crisis have led gradually to very low prices. For this reason the Commission reactivated private storage aid earlier this year. We saw that the market reacted immediately and prices recovered steadily.

Despite the good harvest forecasts – the fourth in a row now – stocks at the beginning of the harvest stood at a low level. As far as we can see, consumption will recover.

To summarise, I see some timid signs of recovery. I agree that close monitoring of the situation is needed and that this will allow action where necessary.

This is a quick run-through of the short-term measures, but let me assure you that we are also looking into the medium- and long-term issues, in particular at matters like the distribution of the value added in the food chain, and also how to deal with price volatility. I am sure we will come back to these important issues as well.

1-075

**ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ**  
*Αντιπρόεδρος*

1-076

**Albert Deß, im Namen der PPE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Im vergangenen Jahr und auch im heurigen haben Milchbauern auch in Brüssel sehr lautstark für ihr Anliegen protestiert. In der Öffentlichkeit ist der Eindruck entstanden, als ob nur Milchbauern in einer schwierigen Situation seien. Tatsache ist, dass auch andere Betriebszweige davon betroffen sind. Im Gegensatz zu unseren Milchbauern sind es die Ferkelerzeuger, Schweinemäster, Geflügelhalter, Obst- und Gemüsebauern, Winzer und auch Getreidebauern gewohnt, dass es bessere und schlechtere Jahre gibt, und deshalb melden sich diese Gruppen auch nicht so lautstark zu Wort. Ich finde es trotzdem gut, dass wir heute auch die Situation dieser Betriebe beleuchten.

Frau Kommissarin, Sie haben gesagt, die Wirtschafts- und Finanzkrise hat die gesamte Landwirtschaft erreicht, und wir sollten überlegen, wie wir reagieren können. In Gesprächen mit betroffenen Bauern vor Ort höre ich immer wieder: Wir finden uns im Großen und Ganzen mit den Märkten zurecht, abgesehen von Situationen, wo es äußerst schwierig ist, so wie es im vergangenen Jahr und heuer eben bei den Milchbauern und anderen war. Aber was die Bauern nicht verstehen, ist, dass wir sie von Europa aus immer mehr mit Bürokratie belasten. Sie sagen: „Wir möchten jeden Tag auf unseren Äckern und Wiesen arbeiten, unsere Tiere füttern und pflegen, und nicht den ganzen Tag Bücher und Aufzeichnungen über das, was wir arbeiten, führen.“

Über Jahrhunderte hinweg haben unsere Landwirte ohne große Aufzeichnungen Lebensmittel produziert. Die Erträge auf den Grundstücken wurden gesteigert, die Leistungen der Tiere sind gestiegen, und heute überfrachten wir unsere Landwirte mit Bürokratie. Und jetzt lese ich, die Agrarminister beraten über den Bürokratieabbau. Unsere Landwirte wollen das schon gar nicht mehr glauben. Ich hoffe, dass wir hier endlich vorankommen und unsere Landwirte das tun lassen, was sie können, nämlich Lebensmittel produzieren, gesunde Lebensmittel für eine halbe Milliarde Einwohner. Dabei sollten wir sie unterstützen und in Zukunft dafür sorgen, dass sie das leisten können.

1-077

**Paolo De Castro, a nome del gruppo S&D.** – Signor Presidente, signora Commissaria, onorevoli colleghi, siamo qui ancora una volta per discutere della crisi del settore agricolo.

Negli ultimi mesi questo Parlamento si è già espresso più volte sulle difficoltà che hanno investito duramente il comparto del latte, sollecitando la Commissione e il Consiglio a intervenire con urgenza. Abbiamo ottenuto dei risultati, anche se solo parziali, ma sulla base di tali iniziative si è reso disponibile un fondo specifico di 300 milioni di euro per fronteggiare l'emergenza.

Dobbiamo però ora constatare che la crisi che ha interessato il settore lattiero-caseario si sta estendendo rapidamente ad altri comparti dell'agricoltura europea, segnali allarmanti si stanno manifestando sul mercato del grano duro, dell'olio di oliva, dell'ortofrutta, come la Commissaria Fischer Boel ha appena detto.

Come per il latte, ci troviamo di fronte a un fenomeno congiunturale che accompagna la difficile situazione economica che si è inevitabilmente tradotta in un calo della domanda e nella conseguente stagnazione dei mercati, una crisi che inizia ad assumere un profilo decisamente preoccupante, come testimoniano le numerose proteste che hanno visto protagonisti gli agricoltori in molte regioni d'Europa. Esse sono il sintomo di una situazione contingente allarmante, di una generale preoccupazione per il futuro dell'intero settore.

Ecco perché durante l'ultima riunione della commissione agricoltura dello scorso 1° dicembre abbiamo deciso unanimemente di invitare in Aula la Commissione esecutiva per riferirci sullo stato di crisi in cui versa la nostra agricoltura e sulle dinamiche che stanno attraversando i vari comparti produttivi. Su questo fronte ci aspettiamo innanzitutto che la Commissione si avvalga di tutte le misure in suo possesso per stabilizzare il mercato e per stimolare la ripresa dei consumi, ma al tempo stesso crediamo che questa occasione vada colta anche per guardare al futuro, contribuendo a fornire assicurazioni che la politica agricola comune continuerà a essere un'importante politica europea, che guarderà agli interessi di tutti i cittadini e di tutti i territori europei, dal nord della Svezia al sud di Cipro.

Gli agricoltori attendono delle risposte immediate, e oggi siamo qui riuniti per assumerci la responsabilità di accelerare i tempi, per affrontare con decisione lo stato di crisi e per mettere a frutto gli insegnamenti delle recenti esperienze, evitando così di perdere tempo e di porre subito rimedio a una situazione che rischia di aggravarsi ulteriormente. In questa direzione vorremmo avere risposte e magari novità anche da parte della Commissione.

1-078

**Marian Harkin, on behalf of the ALDE Group.** – Madam President, I would like to thank the Commissioner for the outline of the situation. However, I want to concentrate on just one area where we can act, and that is the low-level presence of unauthorised GMOs in feed imports and its impact on the EU feed industry, because this is an over-arching issue.

I sent a letter to President Barroso – signed by a number of MEPs – and he replied that the Commission have moved quickly to authorise three modified GM products, and a fourth on the way. However, we are still playing catch-up.

The problem next year will be Brazil: they have streamlined their approval system down to 22 months, and the problem will not go away. We are all aware that the agri-sector is beset by low margins, and the least, I think, that EU farmers can expect is that the cost of inputs should not be increased by the failure of the EU to act sufficiently quickly to establish authorisations. It is one thing to have poor output prices, but it is a double penalty when inputs are not available at world market prices. In Ireland, since May of this year, the extra cost of delayed authorisations has been EUR 23 million.

Finally, the issue of low-level presence will always be with us, and, while speedy functioning of the authorisation system will improve the situation, we still need a technical solution.

1-079

**Martin Häusling**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, meine Damen und Herren! Frau Kommissarin, Sie haben eine sehr kurze Antwort zum Thema Krisen gegeben, und ich habe keine Lösungsansätze von Ihnen gehört. Wir haben ja nicht nur die Krise bei der Milch, das ist richtig, wir haben auch eine Krise beim Getreide, wir haben eine weitere Konzentration im Gemüsebereich, und wir haben immerhin in den letzten zehn Jahren 50 % aller Schweineproduzenten verloren. Das ist nicht nur darauf zurückzuführen, Frau Kommissarin, dass wir es mit einer Wirtschaftskrise zu tun haben, sondern auch darauf, dass die Ausrichtung der Agrarpolitik in den letzten Jahren falsch war. Sie müssten eigentlich jetzt sagen: Die Liberalisierung ist gescheitert, die Ausrichtung auf die Weltmärkte ist keine Lösung für die Landwirtschaft.

Die nächsten Jahre werden entscheidend dafür sein, wo unsere Landwirtschaft hingeht. Deshalb sind wir dankbar, dass die 22 Agrarminister in Paris einen deutlichen Hinweis darauf gegeben haben, wo es hingehen soll. Davon können wir vieles unterschreiben. Wir brauchen in der Landwirtschaft Planungssicherheit, und Agrarpolitik muss nachhaltig sein. Dafür setzen wir uns auch sehr nachhaltig ein.

Die Preise fallen für die Bauern, aber nicht für die Konsumenten. Das zeigt, dass die Agrarpolitik sich eigentlich nur noch an den Interessen einiger großer Konzerne ausrichtet. Sie haben zu Recht gesagt, Frau Kommissarin, wir müssten die Rolle der Bauern in dem Spiel stärken, aber Sie verweigern immer noch die Antwort darauf, wie man es denn machen soll. Wir versuchen, Antworten darauf zu geben. Das ist in der Tat eine sehr entscheidende Sache in den nächsten Jahren. Bauern dürfen nicht nur Rohstoffproduzenten werden, sondern sie müssen aktiv eine Marktmacht haben. Und da müssen die Produzenten sehr wohl von uns unterstützt werden.

Eine Landwirtschaft, die dauerhaft unter Preisdruck gesetzt wird, wird zu Qualitätsmängeln führen. Eine Landwirtschaft, die sich weiter industrialisiert, wird dazu führen, dass die Biodiversität weiterhin verloren geht, und mit einer industrialisierten Landwirtschaft erhöhen wir auch die Belastung mit CO<sub>2</sub> und Methan. Es kann keine Lösung sein, dass wir den Klimaschutz zwar ansprechen, aber weiter in die Industrialisierung gehen!

Deshalb müssen wir als Parlament unsere Aufgabe in den nächsten Jahren sehr ernst nehmen. Wir hoffen auf eine gute Zusammenarbeit mit der neuen Kommission.

1-080

**James Nicholson**, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, we all understand the concerns of many of the other sectors within agriculture, and they almost certainly thought that we were placing far too much emphasis on trying to resolve the problems facing the dairy sector. But those of us who were involved in it knew there was no alternative, that the dairy problems had to be resolved, and hopefully we are now on the way to resolving some of the problems that part of the sector faced. We must now focus on other areas.

We have spoken about the problems facing the grain farmers, for instance, who have suffered the lowest prices in many a long day – and in my area, potato farmers and apple growers too. Indeed, I can give you a list of other areas where there are serious problems. But one of the greatest problems – and here I want to come back to support what Mrs Harkin said – is the delay in approving new strands of GMO grains for imports into the European Union.

We are driving up the cost of feed, which is hitting our pig farmers, our poultry farmers and our beef farmers, and speeding up those approvals would go a long way to helping the situation. We are in major danger of over-bureaucracy, red tape and legislation strangling our farmers; you will see that on 1 January when you implement the CPID, which in my opinion is a total waste of time.

The mid-term review brought us many changes, and we are about to embark on even more. But I think we need to re-examine the effect these changes have made in the industry. I know from experience in my area that many sheep farmers and suckler cow farmers are simply leaving the industry.

This is a very worrying trend. We need to look at both these sectors, at how we are actually supporting them. Can we do more for them? Can we keep them there? Because we should remember that many of these sectors, such as sheep and suckler cows, are in environmentally sensitive areas, they are in mountainous regions and areas where there is no alternative, and I think we need to have another look at how we are supporting those parts of the industry.

1-081

**Patrick Le Hyaric**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, vous êtes venue nous dire que la crise agricole est profonde, ce que nous savions déjà. En effet, les petits et moyens paysans n'en peuvent plus. Mais, Madame, ce n'est pas le résultat d'un problème technique, c'est le résultat de votre politique de dérégulation que vous avez poussée, de la casse des principes fondamentaux de la politique agricole commune, votre refus de revenir à une rémunération du travail par des prix minimums et votre libre-échangeisme intégral contre le principe même de la préférence communautaire.

Le moment est venu, à la veille d'une nouvelle réflexion sur la politique agricole commune, de considérer le travail agricole comme une mission d'intérêt général, contribuant au bien public commun. Une nouvelle politique agricole doit donc aussi être une politique alimentaire, environnementale et territoriale.

Nous devons d'abord en définir les orientations, le sens, avant de décider des orientations budgétaires. En tout état de cause, cela impliquerait la rémunération du travail par des prix minimums de base garantis, une agriculture productrice de valeur ajoutée et d'emploi, un développement agricole respectueux des souverainetés alimentaires contre la famine.

Tout montre aujourd'hui que l'efficacité sociale, environnementale et sanitaire passe par une agriculture basée sur des exploitations agricoles à taille humaine, paysannes et non industrielles. Tels devraient être les éléments de nos débats pour sortir enfin l'agriculture de la crise.

1-082

**Lorenzo Fontana**, *a nome del gruppo EFD*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signora Commissaria, l'attuale crisi che il mondo dell'agricoltura sta subendo è la chiara conseguenza della rapida estensione territoriale che l'Unione europea ha messo in moto negli ultimi anni e soprattutto della globalizzazione troppo rapida dei mercati.

Il settore agricolo deve essere salvaguardato e tutelato, applicando i principi del trattato che ha istituito la Comunità europea, in particolare gli articoli che vanno dal 32 al 38, con particolare riferimento agli obiettivi che per essere raggiunti devono seguire le norme giuridiche specifiche. In questo settore, le norme che regolano l'intervento per la crisi di mercato non ci consentono di dare una risposta importante alle esigenze della filiera agricola con particolare tutela dell'agricoltore, in un momento estremamente difficile che coinvolge l'intera agricoltura e in particolare i settori dell'ortofrutta, come per esempio le mele o le pesche, e i cereali, come il frumento e il mais.

L'agricoltore deve essere non solo aiutato, ma gli deve essere garantita una tutela di mercato, come stabiliscono le norme fondamentali del trattato, cosa che in questo momento purtroppo viene fatta in maniera limitata. Lo abbiamo visto con la crisi del latte prima e con la crisi attuale dell'ortofrutta, per esempio.

È ora che l'Europa prenda decisioni più incisive in modo tale da dare un vero sostegno a 360 gradi ai nostri agricoltori, alle nostre aziende e al nostro territorio, che purtroppo spesso e volentieri viene invece trascurato. Sarebbe quindi meglio fare una riflessione reale su ciò che sta succedendo all'interno del mercato europeo per favorire i nostri prodotti agricoli a dispetto di quelli provenienti dall'esterno dell'Unione, e l'ortofrutta in particolare ribadisco.

Creando regole precise, che devono essere però rispettate da tutta l'Unione europea e che dobbiamo fare in modo vengano rispettate anche da quei paesi terzi con i quali abbiamo un grosso scambio di prodotti agricoli, potremmo forse iniziare ad avere un mercato con meno distorsioni e che potrebbe tutelare maggiormente i nostri agricoltori e i prodotti agricoli dell'Unione europea.

1-083

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE)**. – Κυρία Πρόεδρε, τομείς της αγροτικής οικονομίας δοκιμάζονται πραγματικά: σιτηρά, ελαιόλαδο, φρούτα και λαχανικά, βαμβάκι. Θα ήθελα να σας πω ότι αίσθημα οργής διακατέχει τους παραγωγούς ροδακίνων στην Ελλάδα. Αρκεί να σας αναφέρω ότι 200.000 περίπου τόνοι κομπόστας είναι αδιάθετοι τη στιγμή που μιλάμε.

Η κατάσταση στον τομέα των σιτηρών παραμένει κρίσιμη και απαιτεί να ενεργοποιηθεί αμέσως η δυνατότητα δημόσιας παρέμβασης στα κράτη μέλη. Πρέπει να στηρίξουμε τα προϊόντα προστατευόμενης ονομασίας προέλευσης καθώς και προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης.

Μεγάλη κρίση αντιμετωπίζει και η κτηνοτροφία. Αναφερθήκαμε στο γαλακτοκομικό τομέα και ορθώς αναλάβαμε πρωτοβουλία για την προστασία του. Κτηνοτρόφοι στη Βόρειο Ελλάδα απέκλεισαν το τελωνείο Ευζώνων και ένα από τα εύλογα αιτήματά τους είναι η αναγραφή της ονομασίας του τόπου προέλευσης στις συσκευασίες των γαλακτοκομικών προϊόντων. Και πράγματι, κατά τη γνώμη μου, η αναγραφή του τόπου προέλευσης προστατεύει και τους παραγωγούς αλλά και τους καταναλωτές.

Χρειαζόμαστε περαιτέρω μέτρα για την προώθηση των γεωργικών προϊόντων, τόσο στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και εκτός Ευρώπης, σε τρίτες αγορές. Πρέπει να εξορθολογιστούν ακόμη περισσότερο οι αγορές, να



παρακολουθήσουμε με αποτελεσματικό τρόπο τη διαφάνεια της εφοδιαστικής αλυσίδας και να μειωθεί οπωσδήποτε η ψαλίδα μεταξύ τιμών παραγωγού και τιμών καταναλωτή.

Όπως είχα υποστηρίξει και στο πλαίσιο της συζήτησης για τον προϋπολογισμό του 2010, είναι ιδιαίτερα σημαντικό να διατηρηθεί ένα ικανοποιητικό περιθώριο γεωργικών δαπανών στον προϋπολογισμό για την αντιμετώπιση απρόβλεπτων αναγκών σε άλλους γεωργικούς τομείς.

1-084

**Csaba Sándor Tabajdi (S&D).** –Szinte az egész európai agrárium válságban van, amelyet nem csak a világgazdasági válság és visszaesés, a belső és a külső piacok beszűkülése okozott, hanem a KAP politikája is, az a neoliberais politika, amelyet az előző években az Európai Bizottság folytatott. Ez nagymértékben hozzájárult a jelenlegi válsághoz. Ha már most ilyen nagy jövedelmezőségi gondjai vannak az agráriumnak, mi lesz, ha az agrárköltségvetést 2013 után, ahogyan sokan akarják, drasztikusan csökkentik. Európa biztonságos élelmiszer-ellátása fog megkérdőjeleződni.

Jelenleg különösen aggasztó az állattenyésztés, a sertéstartók, a zöldség- és gyümölcstermelők helyzete. Az jó, hogy a biztos asszony a termelési értékesítési szervezeteknek több pénzt kíván adni, de ez még mindig nem elegendő a szektor gondjainak rendezéséhez, és nagyon riasztó, hogy az Európai Unió marhahúsból immár hat éve nettó importőrré vált, kiszolgáltatottak lettünk a külső piacoknak.

1-085

**Julie Girling (ECR).** – Madam President, if you want to know how tough it is for farmers, just take a look at the UK Government's modified low-income threshold. This is the level below which a family is deemed to be living in poverty. The latest figures in the UK show that one quarter of all British farmers fall into this category.

But helping farmers is not just about agricultural policy. We should be working here in a holistic way. Consumers want to buy high-quality food that is produced as close to home as possible. The European Parliament must listen to consumers' demands for clear country-of-origin food labelling so that they can be sure where their food comes from. We already have country-of-origin labelling on many foods, and there is no reason why mandatory country-of-origin labelling should not be extended to the remaining sectors, including the main ingredients of processed food.

We have that opportunity coming up in this Parliament early next year. Let us make sure we take it.

1-086

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Ao longo dos anos e das sucessivas alterações da Política Agrícola Comum alertámos para as suas consequências e apresentámos alternativas. Infelizmente não nos quiseram ouvir e hoje vivemos uma situação de desastre, como acontece na agricultura portuguesa. Alertámos para as consequências da liberalização do comércio internacional dos produtos agro-alimentares. Dissemos que a agricultura não podia ser tratada como uma mercadoria industrial qualquer e deveria ficar fora das negociações da Organização Mundial do Comércio para evitar a sua sujeição à especulação bolsista e financeira.

Sempre dissemos que deveriam ser privilegiadas a soberania e a segurança alimentares e valorizado quem trabalha a terra, por isso estivemos contra o desligamento das ajudas à produção e o fim das quotas leiteiras. Sempre afirmamos que há especificidades da agricultura dos países do Sul da União Europeia que têm de ser respeitadas para salvaguardar as suas produções de bens alimentares de grande qualidade, como o vinho, o azeite, as frutas e legumes, o arroz, mas também a produção de carne e de leite em condições muito diferentes de outras zonas.

Por isso, insistimos na revisão destas políticas para ter em conta os preços elevados dos factores de produção do gasóleo, da electricidade, do adubo, das rações, do crédito e dos seguros, intervindo em defesa dos agricultores com políticas que apoiem quem produz e criem emprego no mundo rural.

É tempo de privilegiar a agricultura familiar e o mundo rural cada vez mais desertificado, as produções agrícolas regionais e as espécies autóctones. Os agricultores merecem-no, porque são eles quem produz aquilo que é essencial para a nossa alimentação.

1-087

**John Stuart Agnew (EFD).** – Madam President, it looks as though I have temporarily joined Mrs Harkin's fan club by drawing your attention to the underlying crisis in the livestock feed market with reference to minute traces of GM material that might be found in a 60 000-tonne cargo of soya beans.

If these traces are not from an EU-authorised variety, the cargo is now allowed to unload. The cost to the shipper in such an instance amounts to GBP 2.3 million, but there is also severe disruption down the line with lorries returning empty to feed mills who then have the problem of sourcing alternative protein at very short notice.

After immense pressure on this subject, the EU Commission has approved four more varieties of GM maize that they regard as a safe contaminant. It can take several years for such approval to take place whilst, meanwhile, new GM maize varieties are being adopted by farms in America all the time. This problem will resurface again within a year or so.

At present there are also several GM flax and cotton products which can easily be inadvertently mixed in trace amounts amongst a large cargo of soya, and they will also cause a shipment to be refused.

It is perverse that, whilst there are small tolerances allowed for stones, soil, dead insects, metal filings and wood chips, there is no tolerance whatsoever for a single wholesome grain of maize.

The uncertainty that this zero-tolerance policy creates has resulted in steeply increased insurance premiums for shippers that get passed on to the livestock producer – to say nothing of the angst generated when a producer is informed that his feed order cannot be fulfilled.

This is a most unsatisfactory situation and creates an unnecessary crisis in the production of meat and eggs. I urge the Commission to approach this whole issue in a more practical and sensible fashion by bringing in a tolerance level for GM admixture similar to that for other contaminants.

1-088

**Giovanni La Via (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, io ringrazierei anche il Commissario per l'analisi che ha fatto, ma vorrei sottolineare come in taluni comparti produttivi si evidenzia oggi una crisi che mette a rischio l'agricoltura in alcuni territori della nostra grande Europa.

In particolare la crisi che sta colpendo in questi ultimi mesi il grano duro ha portato ormai i prezzi su un livello insufficiente a coprire i costi e ci evidenziano in molte regioni d'Europa una riduzione delle superfici seminate per la corrente annata che dovrebbe arrivare al 30%, soprattutto in aree marginali che hanno limitate possibilità di impiego alternativo. Dall'altro lato la Commissaria ha evidenziato per l'ortofrutta un elemento che è caratteristico della nuova Organizzazione comune di mercato che lascia alle organizzazioni di produttori la gestione della crisi.

Certo, le risorse che ad essa sono destinate nell'ambito dei programmi operativi sono però risorse contenute che non sono in alcun modo sufficienti per intervenire nel caso di crisi strutturali e di portata così ampia come quella che stiamo vivendo, possono eventualmente coprire le necessità, sia come lei ha detto con la raccolta verde o con la distruzione del raccolto di una piccola parte nel caso di piccoli squilibri tra domanda e offerta in annate normali, non nel caso sicuramente di una crisi di ampia portata come quella che stiamo vivendo.

Stesso discorso potrebbe farsi anche per l'olio d'oliva, per altri comparti, ma credo che in questa fase sia importante sottolineare, richiedere alla Commissione un pacchetto di proposte, la formulazione di una proposta articolata che riguardi tutti gli altri comparti che, a differenza del latte, non hanno visto ancora un intervento specifico per affrontare la crisi che stiamo vivendo.

1-089

**Iratxe García Pérez (S&D).** – Señora Presidenta, el sector agrario no ha sido ajeno a las dificultades de la economía en general. Meses atrás tuvimos la oportunidad de debatir la situación de los productores de leche, pero ya entonces muchos de nosotros pusimos de manifiesto que la crisis estaba haciendo mella en los demás sectores de la agricultura.

La situación que atraviesa el conjunto del sector es difícil: con precios bajos en origen en la mayor parte de las producciones y muchas explotaciones cuyos números comienzan a situarse por debajo del umbral de rentabilidad. Esta situación ha puesto de manifiesto el desequilibrio existente entre los actores de la cadena de valor del sector agroalimentario; la necesidad de dar transparencia al sistema de configuración de precios y de reequilibrar, dentro de la legislación vigente, la capacidad negociadora de las partes son cuestiones aún pendientes.

Otra cuestión que nos preocupa en este difícil contexto es la merma en la competitividad de nuestros agricultores, que soportan, a diferencia de sus competidores, elevados costes de producción. Lo que pido es que se articulen medidas de apoyo comunes y que no se hagan pivotar las soluciones en la capacidad de respuesta de cada Estado miembro.

1-090

**Peter Jahr (PPE).** – Frau Präsidentin! Zunächst einmal bin ich sehr dankbar, dass wir heute diesen Tagesordnungspunkt diskutieren, denn fast hat es in der Öffentlichkeit den Anschein, dass es nur eine Krise im Milchsektor gab. Dem war und dem ist nicht so, und schon deshalb ist es für die betroffenen Landwirte außerordentlich wichtig, dass wir heute im Europäischen Parlament über ihre Situation diskutieren.

Die Wirtschaftskrise hat die Landwirte schwer erfasst. Das vergangene Wirtschaftsjahr war eines der schlechtesten in diesem Jahrzehnt. Da die Gewinne in vielen Betrieben deutlich eingebrochen sind, ist die Lage für viele Landwirte sehr schwierig. Wirtschaftliche Krisen offenbaren Defizite, Defizite, die von Menschen gemacht worden sind. Krisen werden

erst dann zu Katastrophen, wenn man nichts dagegen tut. Gerade weil wirtschaftliche Krisen menschliche Fehler offenbaren, können wir diese auch Fehler angehen.

In jeder Krise steckt auch eine Chance, und gerade diese Chancen müssen verstärkt genutzt werden. Dazu gehört: Erstens, die Kommission muss bei Störungen des wirtschaftlichen Gleichgewichts schneller und konsequenter reagieren. Zweitens, wir müssen für die Landwirte die nötigen politischen Rahmenbedingungen schaffen, damit sie den Markt selbst regulieren können. Drittens, die rechtlichen Kompetenzen von Erzeugergemeinschaften sind entscheidend zu verbessern. Viertens, wir müssen die Verwendung landwirtschaftlicher Rohstoffe zur Erzeugung erneuerbarer Energien im Sinne einer Marktregulierung entscheidend verbessern und vereinfachen. Fünftens, reden wir nicht nur von Bürokratieabbau, sondern gehen wir dieses Problem endlich an!

Deshalb hier noch einmal mein Appell: Lernen wir aus der Krise, nutzen wir die Chance, die in der Krise steckt, das sind wir uns und vor allem unseren Landwirten schuldig! In diesem Sinne erwarte ich Anfang 2010 einen Maßnahmenkatalog der Kommission, den wir dann im zuständigen Ausschuss umfassend diskutieren können.

1-091

**Luis Manuel Capoulas Santos (S&D).** – Senhora Comissária, quero saudá-la pela sua presença uma vez mais neste plenário - o que foi uma constante ao longo de todo o seu mandato, - apesar de a Comissão se encontrar nesta fase de transição. Porém, os problemas da agricultura não se compadecem com os caprichos do calendário político e os agricultores esperam de nós respostas para os seus problemas, para as suas dificuldades e para os seus anseios.

Como todos sabemos, a crise económica atacou também a agricultura, não apenas no sector do leite - como os órgãos de comunicação social podem fazer crer -, mas outros sectores também. O leite, as frutas e os legumes, os cereais e o azeite foram duramente afectados nos últimos meses, assim como antes o tinham sido a produção de carne, com a tremenda elevação dos custos dos factores de produção que então se verificaram.

No caso das frutas e dos legumes é provável que a situação venha ainda a agravar-se na sequência do alargamento da abertura dos mercados aos produtos marroquinos de acordo com o novo acordo que está em vias de ser aprovado. É verdade, como a Senhora Comissária disse, que nas últimas semanas os mercados têm dado sinais positivos, mas tal, porém, não nos deve entusiasmar excessivamente, uma vez que, se a retoma vier, como todos desejamos, com ela virá, seguramente, um aumento do custo do petróleo e com ele o aumento inevitável dos custos de produção na agricultura.

Por isso, Senhora Comissária, o Parlamento Europeu, apesar dos calendários políticos, não pode deixar de exigir à Comissão respostas para estas questões. Os agricultores esperam sinais políticos do Parlamento e da Comissão e, por isso, faz todo o sentido este agendamento que hoje aqui trouxemos, esperando que a Comissão possa dar alguns sinais, indicar as informações de que dispõe e as medidas que propõe no curto prazo para atenuar estes problemas.

1-092

**Michel Dantin (PPE).** – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, merci d'être, une fois encore, à notre écoute.

La crise des prix en 2007-2008 a mis en lumière la fragilité des consommateurs face à la volatilité des prix. La crise agricole de 2009 fragilise beaucoup plus les exploitations agricoles que ne le montrent les indices. Pourquoi? Parce que la tendance haussière des prix agricoles était présentée par beaucoup comme durable et que les agriculteurs ont sans doute beaucoup trop investi en 2008 et au début de 2009, beaucoup parce qu'un certain retard s'est accumulé depuis le début des années 2000.

À plusieurs reprises, vous avez, Madame la Commissaire, manifesté votre souhait de ne plus intervenir dans la régulation des marchés de la même manière. Mais n'a-t-on pas trop oublié, au cours de ces vingt dernières années, que les denrées agricoles sont d'abord des denrées alimentaires et que nous avons besoin, aux deux extrémités de la chaîne, d'une certaine stabilité des prix? Au niveau du consommateur, d'une part, parce que ses revenus ne lui permettent pas, compte tenu de ses autres engagements – prêt immobilier, éducation des enfants, loisirs –, de faire face à l'oscillation des prix. Au niveau du producteur, d'autre part, parce que son activité engage un capital important nécessitant des investissements très lourds.

L'organisation des filières incluant tous les maillons de la chaîne, y compris les nouveaux acteurs – je pense à la restauration collective ou aux transformateurs de la troisième, voire de la quatrième gamme –, peut sans doute mettre en place des outils privés de stabilisation des prix.

Pensez-vous qu'il puisse y avoir là, Madame la Commissaire, une voie d'avenir, et la Commission est-elle prête à prendre part à une telle réflexion?

1-093

**Diane Dodds (NI).** – Madam President, I would like to thank the Commissioner for coming to listen to us once again, and I want to highlight just a number of issues which have been very prevalent in Northern Ireland within the agricultural industry over the last number of months. You may have read, Commissioner, that in County Fermanagh we have suffered

extreme flooding over the last number of weeks. This has led to very severe difficulties for farmers, not least gaining access to stock in the fields, with many roads closed and impassable because of rain. It also will affect their ability to spread slurry, and just the general losses that they have. I would encourage the Commission to look into this issue and indicate whether there can be direct help for farmers in this sector.

I would also encourage the Commission to look at the potato industry in Northern Ireland. A number of potato farmers have written to me recently because they have been very badly affected by the very high levels of rainfall in recent weeks as well. They are expressing extreme concern about their ability to get potatoes out of the ground and, with frost fast approaching with the onset of the winter months, they fear that they will lose their crops. So, again, this is an industry – and part of the agricultural industry in Northern Ireland – which is going through a very difficult time.

Just recently I also met with a number of egg producers, farmers who are currently in the process of changing to the enhanced cages. They would like from the Commission a guarantee that they will not be required to change those cages again for a considerable period of time, and again I would encourage the Commission to look into this.

1-094

**Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signora Commissaria, la crisi che sta vivendo il settore agricolo è gravissima e rischia di essere irreversibile.

Nella mia regione, la Puglia, la produzione olivicola è la principale attività e una tra le maggiori fonti di reddito. Quest'anno il prezzo delle olive è sceso a 30 euro al quintale, quello dell'olio all'ingrosso a 2,50 euro al chilo e con questi prezzi i produttori vanno in perdita. L'olio extravergine, oro verde, da sempre vanto della mia terra, rischia di trasformarsi nella morte civile e sociale. Ci sono blocchi stradali e manifestazioni di agricoltori su tutto il territorio.

Lei dice che è tutto a posto e che i prezzi stanno risalendo, io le porto un'altra realtà che conosco, perché la vivo ogni giorno. Servono misure urgenti, chiedo l'attivazione di un fondo di solidarietà, come fatto per il latte, anche per l'olivicoltura e l'ortofrutta. Per l'olivicoltura chiedo altri urgenti interventi e, in particolare, signora Commissaria, la modifica del regolamento n. 2568/91 sulle caratteristiche degli oli, includendo tra i metodi di controllo anche la risonanza magnetica nucleare, che permetterebbe di smascherare le continue frodi che portano sugli scaffali dei supermercati bottiglie con dicitura "olio extravergine" che invece contengono miscele di oli rettificati o raffinati.

1-095

**Elisabeth Köstinger (PPE).** – Frau Präsidentin! Sehr geehrte Frau Kommissarin, vielen Dank für Ihren Bericht. Dieser ist ein wichtiges Zeichen an unsere Bäuerinnen und Bauern, die in dieser angespannten Situation der Märkte existieren müssen.

Sie haben in Ihrem Bericht auch auf die gesunkene Nachfrage auf dem Agrarsektor hingewiesen. Gerade hier wäre es wichtig, diesen Bereich anzukurbeln und den Absatz zu fördern. Die Kommission ist mehr denn je gefordert, Krisen unabhängig vom Produktionszweig frühzeitig zu erkennen und schnelle und effektive Schritte einzuleiten, um dem entgegenzusteuern.

Ich bin überzeugt davon, dass gerade ein so sensibler Bereich wie die Lebensmittelerzeugung Marktinstrumente braucht. Die Mehrleistung in der Landwirtschaft im Bereich der Offenhaltung unserer Kulturlandschaften, Landschaftspflege und Biodiversität und vieles mehr ist nicht ersetzbar. Dies alles gilt es zu erhalten und mit zu bedenken, wenn wir in Zukunft Diskussionen über die neue Agrarpolitik führen.

1-096

**Marc Tarabella (S&D).** – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, je vous remercie pour votre explication concernant diverses variations de cours au niveau des diverses productions agricoles. Votre conclusion était qu'il fallait continuer de surveiller pour agir si nécessaire.

Vous mettez effectivement le doigt sur la volatilité, qui est l'ennemi principal de l'agriculteur des temps modernes, et je voudrais simplement plaider pour la nécessité de rétablir et de maintenir une politique publique de fixation des prix, de régulation, et pour la nécessité, dans le futur certainement, de cette politique publique de régulation par le biais, par exemple, d'un observatoire des prix et des marges, qui fixerait de manière équitable les prix pour chacun des acteurs de la production, que ce soit les producteurs, les transformateurs ou les distributeurs.

Aujourd'hui, si on laisse aller cela à une régulation privée, on constatera toujours qu'il y a une marge pour le distributeur, une marge pour le transformateur et une perte pour le producteur, et donc une grande difficulté pour l'agriculture locale. On ne peut pas non plus négliger, notamment pour le prix du blé dont le prix est fixé à Chicago – j'en termine, Madame la Présidente –, qu'il faut aussi savoir négocier outre-Atlantique, parce que le problème est mondial et pas seulement européen.

1-097

**Cristina Gutiérrez-Cortines (PPE).** – Señora Presidenta, señora Comisaria, me preocupa el que, muchas veces, la falta de coordinación hace que los criterios de sostenibilidad no se apliquen a la agricultura.

Quiero formular dos preguntas: primero, en un proceso de desertificación como el que conocemos en el sur de Europa, con un impacto del cambio climático tremendo, sabiendo que el uso del suelo es lo más importante, ¿por qué se está pagando para arrancar árboles, olivos o viñas? ¿Significa que Europa está pagando para que haya más desierto! ¿Esto lo van a parar?

En segundo lugar, el acuerdo con Marruecos: si Europa lleva a cabo una política exterior común, tiene que defender el interés de los ciudadanos y de la producción europea. El acuerdo con Marruecos lo está negociando Europa de rodillas, sin tener en cuenta el principio de reciprocidad, sin garantizar la salud y el que los programas de insecticidas y calidad alimentaria se mantengan.

¿Cómo es posible que, en ese proceso, no solo se pretenda abrir la puerta a productos por encima de las cuotas, sino que, además, se ponga en juego la calidad?

1-098

**Béla Glattfelder (PPE).** – Rendkívül fontos, hogy beszélünk a mezőgazdasági ágazatok válságáról, hiszen több olyan terv szivárgott ki, ami arról szól, hogy hogyan kívánják a mezőgazdasági támogatásokat 2013 után leépíteni. Mindig gondoljunk arra, hogy az elmúlt időszakban végrehajtott liberális intézkedéseknek milyen súlyos következményei voltak. Tanuljunk ezekből a példákból, ne kövessük el újra ezeket a hibákat. A mezőgazdaság jelentősége a következő időszakban jelentős mértékben növekedni fog, hiszen egyre több ember éhezik a Földön.

Ami az egyszerűsítéseket illeti, sajnos a gazdák azt tapasztalják, valahányszor egyszerűsítésről beszélnek, valójában ez nem következik be, egyre bonyolultabb és bonyolultabb rendszereknek kell megfelelniük. Új állatjóléti intézkedéseket vezetnek be egymás után. Ezek mind növelik a költségeket, amikkel a versenytársaiknak nem kell szembesülniük és minden egyes új állatjóléti intézkedésnek egyre nagyobb energiafelhasználás a következménye és egyre több CO<sub>2</sub> kibocsátás.

1-099

#### ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΑΗΣ

*Αντιπρόεδρος*

1-100

**Karin Kadenbach (S&D).** – Herr Präsident! Kommissionspräsident Barroso hat im Rahmen des Meinungs austauschs zu seinen Leitlinien zugesagt, dass Nachhaltigkeit und Erhalt der Artenvielfalt vorrangige Ziele der Politik in der Europäischen Union für die laufende Periode sein werden. Daher müssen diese Ziele in allen Politikfeldern und natürlich ganz besonders im Bereich der Landwirtschaft verfolgt werden. Ich möchte heute hier ganz nachdrücklich an Sie appellieren, jene Maßnahmen – und zwar ausschließlich jene Maßnahmen – zu fördern und zu unterstützen, die zu diesem Erhalt der Artenvielfalt und zur Nachhaltigkeit beitragen.

1-101

**Seán Kelly (PPE).** – Mr President, I welcome this debate. We cannot do much about many of the problems which have been mentioned, but others we can do an awful lot about. Colleagues have mentioned particularly the problem of over-regulation; that is something that many farmers mention throughout the European Union. People also mentioned GM foods, and I totally agree with them on that: there is need for action in that area.

However, one area which I think is also important to us is the area of live exports. There is a danger that we are going to put so many regulations in place that it will be cost-prohibitive, particularly for farmers and people exporting cattle from an island nation like Ireland.

(Sometimes I think it would be interesting to compare, for instance, the travel schedule of MEPs coming here to Parliament today with the travel schedule of animals being exported overseas, and I think sometimes the stress levels on MEPs might be greater.)

In that regard we would need to be very careful and not over-regulate and price ourselves out of the market.

1-102

**President.** – Thank you, Mr Kelly. Whereas everyone should be encouraged to speak other languages in this Chamber, let me note that you began your speech by saying ‘*Merçi, Monsieur President*’. I am assuming you were not asking for my mercy, but were trying to say ‘thank you’ – not in Greek, I should add, which is ‘*Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε*’!

1-103

**Gabriel Mato Adrover (PPE).** – Señor Presidente, la situación del sector agrario no solo es preocupante; yo diría que es una situación insostenible: bajan las rentas de los agricultores; cada día hay mayor diferencia entre lo que percibe el agricultor y el precio del mercado para el consumidor; el relevo generacional ya es una utopía; los acuerdos de asociación

se incumplen reiteradamente, como en el caso, vergonzoso, del tomate de Marruecos, situación esta reconocida por la propia Oficina Europea de Lucha contra el Fraude, sin que haya una actuación decidida de la Comisión; y las reglas y los controles fitosanitarios se aplican con distinta intensidad, creándose situaciones absolutamente injustas.

Si a eso le añadimos casos puntuales, como puede ser la bajada del arancel para el sector del plátano, que va a tener unas consecuencias absolutamente negativas, o la imposibilidad de los ganaderos de hacer frente a los costes de los insumos, ustedes convendrán conmigo que el futuro en el sector en cuestión es cuando menos incierto.

Si, además, esta actividad agraria se realiza en las regiones ultraperiféricas, no solo es incierta sino que es enormemente preocupante. Los agricultores quieren seguir dedicándose a la agricultura, pero cada día lo tienen más difícil. La Comisión tiene que asumir la importancia de la agricultura. ¡Afróntenlo sin ningún tipo de complejo!

1-104

**Herbert Dorfmann (PPE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, geschätzte Kollegen! Es ist in der Tat so, dass derzeit in vielen Sektoren der Landwirtschaft eine Krise herrscht. Dafür gibt es sicher viele Gründe. Einer davon dürfte wohl die Liberalisierung der Agrarpolitik in den letzten Jahren sein. Wenn wir in der Gemeinsamen Agrarpolitik immer mehr Sicherheitsnetze herausnehmen, dann nehmen die Preisschwankungen zu. Dies bereitet unseren Bauern zunehmend größere Probleme.

Deswegen geht es kurzfristig jetzt sicher darum, einen Ausweg aus diesen Krisen zu finden. Vor allem müssen wir aber im Zuge der Überarbeitung der Agrarpolitik überlegen, was wir gegen diese Preisschwankungen tun können. Nach dem Inkrafttreten des Lissabon-Vertrags haben wir, das Parlament, die Aufgabe, aktiv zu werden. Wenn sich in den letzten Tagen die Agrarminister außerhalb des Rates in Paris getroffen haben, um zu diesem Thema zu beraten, ist dies grundsätzlich sicher gut. Aber wir haben hier im Parlament die Aufgabe, unseren Bauern unsere neue Rolle zu zeigen. Wir müssen mit den Regeln der Demokratie Lösungen für eine zukünftige Agrarpolitik finden.

1-105

**Mariann Fischer Boel, Member of the Commission.** – Mr President, I will now try to respond to some of the questions raised, but I think this discussion here clearly shows that there is a common understanding of the difficulties that our agricultural sector is facing.

First of all, I was a bit astonished to hear that we should have removed the safety net to the agricultural sector. That is certainly not the case. We actually have a safety net in place in situations where the farmers need support. We have a continuous safety net, which is the direct payments. That is certainly in place, and that is accountable for the farmers. Then we have the different intervention systems, the private storage, the export refunds systems to enter into effect when we find it necessary to trigger these tools.

On simplification, red tape, bureaucracy – I completely agree with you that we should try to ease the situation as much as possible for our farmers, and that is the reason why, in the Council meeting on Wednesday, I will present to the Council some deregulation proposals to be discussed.

The Council presented 39 different proposals, and we can actually accept quite a number. Others are more political, related to the period after 2013, but I am sure that you would find the proposals extremely interesting.

Those that have raised the GMO issue, I presume you know that I think completely along the same lines, and I think that it is important to find a solution on a technical figure on the presence of non-approved GMs. I expect the next Commission to present such a proposal.

It is true that the European Union is the biggest importer of agricultural products, but at the same time the European Union is the biggest exporter of agricultural products. This is because of the fact that we have an extremely good brand: European products are considered to be high quality on overseas markets. Therefore, the idea that we should now protect our own production would be damaging for our agricultural sector.

So we need to go on being visible on the export markets, and I think that for the future – and I hope there will be full support from the European Parliament – we need much more money for promoting our high-quality products on the new emerging markets. I think we can do much better, but we need a bit of support.

Then on the issue of the regulatory framework – I did not hear this exact phrase, but I think that is what is behind the comments on this issue. Today it is already possible for farmers to enter into a contract with the industry, with the dairy, for a certain volume at a fixed price. It is already possible for farmers to do this. And you know in the high level group for the dairy sector we are looking into some voluntary ways of improving this system.

Biodiversity: I completely agree that this is important, and that was exactly the reason why we included biodiversity in the new challenges when we agreed on the health check of the common agricultural policy in November 2008. So this has high priority, and I completely agree with the comments from the honourable Member.

On the measures: we can actually use all the tools that we have available at the moment. But new initiatives cannot be presented by a caretaker Commission. I am sure that you are aware of this problem, and therefore I hope that we will be able to see the new Commission in operation as soon as possible.

Next, I am very happy to see that the European Parliament will now have a role as an important player for the future, thanks to the Lisbon Treaty introducing codecision. This is not only codecision on the pure agricultural issues but also on the budget. So here, you will have a huge influence on the possibilities on the budgetary possibilities for the agricultural sector for the period after 2013.

Though I might not experience it from this place, I can guarantee that I will keep an eye on you when you take upon yourselves the new responsibilities for the agricultural sector.

1-106

**Πρόεδρος.** – Η συζήτηση έληξε.

### *Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)*

1-106-500

**Luís Paulo Alves (S&D), por escrito.** – A crise económica e financeira, arrastou-nos também para uma crise agrícola e social, por isso saúdo este debate neste Parlamento, se bem que peque por tardio. Os produtores (cereais, carne de porco, azeite, frutas, vegetais, etc.) estão a atravessar condições extremamente difíceis neste período, derivadas da quebra da procura, obtendo preços pelos seus produtos muito baixos, face ao custo das suas produções. Existem também dificuldades ao nível da obtenção de crédito. Estas questões estão a afectar em muito o seu rendimento. A volatilidade de preços na agricultura é uma questão muito complexa, que afecta o planeamento e a previsibilidade necessária na agricultura, condicionando decisivamente a rentabilidade e o nível de investimento. É por isso fundamental garantir as condições de sustentabilidade das explorações e uma certa estabilidade nos preços de modo a que os produtores possam assegurar a sua actividade, melhorando a qualidade dos produtos, com impacto positivo em toda a cadeia, desde o produtor até ao consumidor.

1-107

**Σπύρος Δανέλλης (S&D), γραπτώς.** – Το φαινόμενο της πολυαπασχόλησης στην ΕΕ είναι σύνηθες και αποσκοπεί στην εξασφάλιση συμπληρωματικού εισοδήματος προς το γεωργικό. Και επειδή μια μικρή γεωργική εκμετάλλευση είναι πιθανότερο να έχει πολυαπασχολούμενα μέλη, είναι προφανές, ότι μια μικρή εκμετάλλευση σήμερα πλήττεται δυσανάλογα σε σχέση με μια μεγάλη. Κι αυτό διότι

- εκτός από την συρρίκνωση του γεωργικού της εισοδήματος, ανεξαρτήτως του κλάδου παραγωγής στον οποίο εξειδικεύεται, έχει να αντιμετωπίσει και
- τη συρρίκνωση ή εξάλειψη του εξωγεωργικού της εισοδήματος, ενώ
- το εισόδημα ασφαλείας που εισπράττει με τη μορφή των άμεσων ενισχύσεων είναι σε απόλυτα μεγέθη ανεπαρκές για αξιοπρεπή διαβίωση.

Επομένως, ανεξαρτήτως του γεωργικού κλάδου εξειδίκευσης της παραγωγής, θα πρέπει να υπάρξει οριζόντια στοχευμένη ενίσχυση για την αντιμετώπιση της κρίσης προς τις μικρές γεωργικές εκμεταλλεύσεις.

1-108

### **16 - Προοπτικές της Αναπτυξιακής Ατζέντας της Ντόχα μετά την έβδομη Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ (συζήτηση)**

1-109

**Πρόεδρος.** – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση επί της προφορικής ερώτησης προς την Επιτροπή σχετικά με τις προοπτικές της Αναπτυξιακής Ατζέντας της Ντόχα μετά την έβδομη Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ, του Vital Moreira εξ ονόματος της Επιτροπής Διεθνούς Εμπορίου (O-0126/2009 – B7-0232/2009)

1-110

**Vital Moreira, Autor.** – Há umas poucas semanas tive a honra de presidir a uma delegação da Comissão do Comércio Internacional deste Parlamento Europeu que assistiu à 7ª. Conferência Ministerial da Organização Mundial de Comércio, em Genebra. Embora a Ronda de Doha, ou seja a Agenda para o Desenvolvimento de Doha, não estivesse na agenda oficial dessa conferência ministerial, a verdade é que uma grande maioria das delegações oficiais dos países membros da Organização Mundial do Comércio aproveitaram a oportunidade para se pronunciarem sobre o assunto e para declararem o seu desejo de concluir a Ronda de Doha até ao fim de 2010.

Todavia, é público não serem conhecidos nenhuns avanços recentes nas negociações. É por isso que tenho a honra de, em nome da Comissão do Comércio Internacional, a que presido, fazer as seguintes perguntas à Comissão:

Primeiro, poderá a Comissão apresentar-nos uma avaliação do ponto da situação no que se refere às principais áreas de negociação sobre a Ronda de Doha, em particular na área da agricultura, da chamada NAMA, ou seja o *acesso ao mercado dos produtos não agrícolas* e aos serviços? Quais são os principais avanços que a Comissão registou na 7ª. Conferência Ministerial da Organização Mundial do Comércio? Quais são, no seu entender, as questões que permanecem em discussão? E quais são os temas mais difíceis nas negociações?

Segundo, que impacto é que a Conferência Ministerial da Organização Mundial do Comércio poderá ter nas negociações em curso da Ronda de Doha? De que modo tenciona a Comissão assegurar que as negociações incidam, efectivamente, no desenvolvimento? Poderá ainda a Comissão apresentar uma avaliação da probabilidade de a Ronda de Doha para o Desenvolvimento ser concluída, com êxito, até ao final do próximo ano?

Terceira e última pergunta: de que forma tenciona a Comissão incluir os membros da delegação do Parlamento Europeu nas negociações em curso da Ronda de Doha e na estrutura da Organização Mundial do Comércio?

Apresentada a pergunta em nome da Comissão do Comércio Internacional, gostaria de finalizar enfatizando que esta comissão parlamentar dá uma grande importância - no exercício das novas responsabilidades e dos novos poderes que lhe são concedidos pelo Tratado de Lisboa - e deseja também estabelecer uma cooperação mais frutuosa e mais profunda com a Comissão em matéria de comércio internacional. Mas isso pressupõe, em contrapartida, bem entendido, a plena disponibilidade da Comissão para cooperar com o Parlamento Europeu, a começar pela resposta às perguntas que lhe colocámos.

1-111

**Mariann Fischer Boel**, *Member of the Commission*. – Mr President, the Seventh WTO Ministerial Conference in Geneva was an important opportunity to exchange views with all WTO members on their priorities for the organisation. I think it is important to underline that this Seventh Ministerial Conference was not a negotiating conference: it was more a discussion on various topics.

Our priority list, of course, begins with the Doha Development Agenda. If it can be completed, Doha will deliver a good outcome not only for Europe, but also for the whole world economy. All of us will suffer if protectionism increases, just as all of us will gain if the economy picks up. Doha is the best trade policy instrument available on both those fronts.

Doha would also deliver the development that so many of the poorest countries in the world are looking for. It would do that through new rules on market access, farm reform and customs facilitation in particular. In all areas of the Doha negotiations, the development element for the countries concerned has already been taken into account.

But of course we can conclude the Doha Round only if all WTO members are on board. The reality is that the United States has serious concerns and constraints which it is discussing with the large emerging economies. In a few months we will see how these discussions are evolving as the deadline for the G20 to conclude the Doha in 2010 comes closer.

I think we all agree that, if we want a conclusion of the Doha Round before the end of 2010, we have to see modalities in place on agricultural and non-agricultural market access (NAMA) before the end of March 2010. That is the ultimate deadline. Meanwhile we will continue to push so that the interests of the European Union in areas such as trade and services, and protection of geographical indications, are covered.

Apart from Doha, the Ministerial Conference addressed some important issues for WTO members. Our priorities included the need to strengthen the role of the WTO in monitoring and analysing protectionism; WTO accession – such as for instance the accessions of least-developed countries into the WTO, which we certainly think must be promoted; the rising number of regional free-trade agreements – here we need to ensure that these actually complement the multilateral trade system; and finally, there is the contribution of trade policy to the fight against climate change. On many of these issues WTO members agreed that the organisation can and should work. So I expect this to go forward.

On your last question, of course we will keep Parliament closely informed on these developments, in particular on the Doha Round. The Lisbon Treaty actually offers an excellent opportunity to take our collaboration with Parliament a step further, and this will be a key priority for the Commission's trade policy in the years ahead.

1-112

**Γεώργιος Παπαστάμκος**, *εξ ονόματος της ομάδας PPE*. – Κύριε Πρόεδρε, εμείς στηρίζουμε το πολυμερές εμπορικό σύστημα και τον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου ως το θεματοφύλακα ενός εμπορικού συστήματος που βασίζεται σε κανόνες αλλά και ενός συστήματος που διασφαλίζει την αποτελεσματικότερη διαχείριση της παγκοσμιοποίησης και τη δικαιότερη κατανομή των οφελών της.



Είναι ακριβώς το κεκτημένο του ΠΟΕ το οποίο, κατά την τρέχουσα οικονομική κρίση, απέτρεψε σε μεγάλο βαθμό τα μέλη του από το να καταφύγουν σε μέτρα περιοριστικά του εμπορίου, αφήνοντας συγχρόνως επαρκές περιθώριο ευελιξίας με σκοπό την οικονομική ανάκαμψη.

Ως Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα στηρίζουμε την ολοκλήρωση της Αναπτυξιακής Ατζέντας της Ντόχα βάσει μιας ολοκληρωμένης, φιλόδοξης και ισορροπημένης έκβασης των διαπραγματεύσεων. Προτρέπουμε την Επιτροπή να διατηρήσει σταθερή διαπραγματευτική θέση με στόχο την πραγματική ενίσχυση της πρόσβασης των ευρωπαϊκών προϊόντων και υπηρεσιών στις αγορές τόσο των ανεπτυγμένων όσο και των αναδυόμενων οικονομιών.

Σε ό,τι αφορά τη γεωργία, απευθύνω έκκληση προς την Επιτροπή –και αυτό, κυρία Boel, θέλω να το αφήσετε παρακαταθήκη– να τηρήσει αυστηρά τη διαπραγματευτική εντολή που έχει λάβει από το Συμβούλιο, η οποία θέτει και τα όρια της διαπραγματευτικής της στάσης υπό τον όρο ισοδύναμων παραχωρήσεων από τους εμπορικούς μας εταίρους. Υπογραμμίζω την ανάγκη σθεναρής υπεράσπισης της θέσης μας για τις γεωγραφικές ενδείξεις.

Η έκβαση της Αναπτυξιακής Ατζέντας της Ντόχα θα πρέπει να διασφαλίσει την αποτελεσματικότερη ενσωμάτωση των αναπτυσσόμενων χωρών, ιδίως των ΛΑΧ, στο παγκόσμιο εμπορικό σύστημα.

Τέλος, ζητούμε την ενίσχυση της εργασίας μεταξύ του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου και άλλων διεθνών οργανισμών, προκειμένου να διασφαλισθεί αμοιβαία υποστήριξη και συνεκτικότητα μεταξύ των εμπορικών και μη εμπορικών πτυχών, όπως η περιβαλλοντική αειφορία, η διατροφική επάρκεια και ασφάλεια και οι αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας.

1-113

**Harlem Désir, au nom du groupe S&D.** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, les négociations de Doha ont été ouvertes en 2001 pour rectifier les déséquilibres, en fait les injustices, du système commercial international mis en place à l'issue de l'Uruguay Round lors de la création de l'OMC.

Il était ainsi reconnu que l'Uruguay Round n'avait pas tenu toutes ses promesses vis-à-vis des pays en développement et que les règles du commerce n'étaient pas équitables vis-à-vis des pays du Sud, en particulier dans le domaine agricole, parce qu'elles permettent aux pays les plus riches tout à la fois de protéger leur marché et de continuer à subventionner leur production, y compris à l'exportation, en ruinant ainsi nombre d'agriculteurs du Sud. Le coton est devenu le symbole de cette situation.

En ouvrant le "cycle du développement", les membres de l'OMC se sont donc engagés à corriger les règles commerciales multilatérales pour s'assurer que les échanges commerciaux bénéficient réellement au développement économique et social de tous les pays, sur tous les continents.

On devrait donc toujours garder à l'esprit que ce cycle de négociations n'est pas un cycle comme les autres et que, même si, comme dans toute négociation, chacun attend des avancées sur les sujets qui l'intéressent – pour les pays industrialisés, les produits industriels et les services –, il était entendu, dès son lancement, qu'il s'agissait d'abord d'un cycle de rééquilibrage en faveur des pays en développement.

Aujourd'hui, au lendemain de la septième Conférence ministérielle, comme avant celle-ci, la négociation est enlisée, essentiellement sur les pentes de "Capitol Hill" à Washington, comme elle l'a été hier dans les sables de Cancún, et, à l'époque, c'était en grande partie du fait des exigences de l'Union européenne.

En chargeant la barque de leurs exigences au fil des négociations, les pays industrialisés ont ainsi mis en danger la conclusion du cycle de négociations et la crédibilité même de l'OMC. Chacun s'arc-boute sur ses objectifs particuliers au lieu de se concentrer sur l'objectif global: créer un cadre commercial multilatéral fondé sur des règles plus justes pour permettre des échanges commerciaux plus équitables, et qui contribuent au développement durable et à l'éradication de la pauvreté.

Le premier résultat de cette situation de blocage, c'est la multiplication des accords commerciaux bilatéraux, qui sont souvent encore plus défavorables aux pays du Sud. C'est une régression.

L'Union européenne doit donc adopter une attitude claire. La priorité est de conclure ce cycle en tant que cycle du développement et non de faire de la surenchère sur les produits industriels et sur les services. Il ne faut pas aborder cette négociation avec une vision classique et étroite, où chacun cherche simplement son gain particulier.

Cela mène à une impasse et fait perdre de vue l'essentiel: la nécessité de créer une nouvelle régulation du système commercial international, qui s'insère dans la nouvelle gouvernance globale à laquelle tous ont appelé, notamment après les G20, pour répondre aux vrais défis d'aujourd'hui que sont le développement équitable de tous les continents,

l'éradication de la pauvreté, la sécurité alimentaire, le respect des droits sociaux et du travail décent et la lutte contre le changement climatique.

L'Union européenne doit montrer comment, dans cette négociation, elle fait en sorte que demain les règles du commerce y contribuent. C'est à cette aune qu'il faut regarder chacun des points de la discussion:

- sur l'agriculture, respecter les engagements de juillet 2008; achever les négociations sur les modalités; garantir, en particulier, le traitement spécial et différencié, le respect des produits spéciaux, les mécanismes de sauvegarde; faire évoluer les aides agricoles dans le sens de l'agriculture durable et de la sécurité alimentaire;
- sur les produits relevant de l'AMNA, demander des réductions tarifaires aux PED – je conclus – qui soient compatibles avec leur niveau de développement;
- et
- sur les services, préserver le droit, pour chaque pays, de continuer à réguler ses services publics.

1-114

**Michael Theurer**, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kollegen! Vor zwei Wochen hat die Siebte Ministerkonferenz der Welthandelsorganisation in Genf beraten. Ich hatte die Gelegenheit, als Vertreter der ALDE-Delegation dabei zu sein und nun auch als Mitverfasser an dem vorliegenden Gemeinsamen Entschließungsantrag mitzuarbeiten.

Vier Lehren können und müssen aus diesen Erfahrungen gezogen werden. Die Wirtschafts- und Finanzkrise hat auch den weltweiten Handel stark zum Einbruch gebracht. Ein zügiger Abschluss der Verhandlungen ist deshalb in der Welthandelsrunde dringend erforderlich, um neue Impulse für die Weltwirtschaft zu geben.

Eine Neubelebung eines fairen und freien Welthandels – dies kann Doha leisten, dies muss Doha leisten! Die Europäische Union ist ihren Partnern insbesondere in den Entwicklungsländern weit entgegengekommen. So haben wir beispielsweise den Verzicht auf alle Exportsubventionen für Agrarprodukte in Aussicht gestellt.

Jetzt geht es darum, in den Verhandlungen einen Abschluss zu erreichen. Dazu brauchen wir ein Signal des politischen Willens. Wir in der ALDE-Fraktion sind entschlossen, der Abschluss von Doha muss kommen! Jetzt! Eine Bündelung der Kräfte ist deshalb dringend erforderlich, um die Runde zum Abschluss zu bringen. Dabei muss und kann die Europäische Union eine Führungsrolle übernehmen. Wir sollten auch eine Brückenfunktion übernehmen, um z. B. die Vereinigten Staaten von Amerika und die Schwellen- und Entwicklungsländer nun zusammenzubringen, so wie wir es auch in dem Text unserer gemeinsamen Entschließung fordern.

Außerdem muss jetzt die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit hergestellt werden. Wir brauchen eine breitere Unterstützung der Bürgerinnen und Bürger. Die Vorteile eines weltweiten Handels sollten wir herausstellen, denn ein freier und fairer Welthandel ist positiv für uns alle.

Eine Alternative zu Doha sehe ich nicht. Die Alternative wäre ein Wettlauf um bilaterale Abkommen. Hier besteht die Gefahr, dass der Zugang für die Schwächeren, die Einbeziehung der Menschenrechte und Umweltziele unter die Räder kommen. Das darf nicht passieren. Deshalb brauchen wir einen Abschluss der Doha-Runde jetzt!

1-115

**Martin Häusling**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Seit nunmehr acht Jahren schleppt sich die Doha-Runde über die Runden, und die große Mehrheit der Entwicklungsländer hat diese Doha-Runde eigentlich nie gewollt. Am Anfang waren es die USA und Europa, die mit dem Begriff „Entwicklung“ die Entwicklungsländer zur Zustimmung bewegen wollten. Aber in der Zwischenzeit sind die Verhandlungen zweimal gescheitert. Nur noch die großen Agrarexporteure Brasilien und Argentinien sowie vielleicht noch Indien sind wirklich daran interessiert, dass noch etwas passiert. Auch die EU ist ja *de facto* in die zweite Reihe getreten, wenn man sich die Routineforderungen der EU in den letzten Jahren anschaut und auch das, was jetzt für die nächsten Jahre vorgelegt wird.

Aber wir müssen doch wirklich einmal eine nüchterne Betrachtung darüber vornehmen, was die Entwicklung in den letzten Jahren außer einer zwanzigjährigen Liberalisierungspolitik gebracht hat. Diese Liberalisierungspolitik ist mit dafür verantwortlich, dass wir diese Wirtschafts- und Finanzkrise haben. Wir können nicht so tun, als könnten wir so weitermachen. Ich will gar nicht davon reden, dass, wenn wir so weitermachen wie bisher, es natürlich auch Folgen für das Weltklima hat, wenn wir keine vernünftigen Regeln bekommen.

Nun hatten wir eine Konferenz in Genf, wo alle mitten in der Krise beschworen haben, es müsse so weitergehen und man könne einfach warten, bis die Krise vorbei ist und dann da weitermachen, wo man aufgehört hat. Es wird immer wieder beschworen, dass die Doha-Runde dem Wirtschaftsaufschwung frischen Wind gibt. Aber alle Zahlen belegen es: Es wird nicht so sein, zumal auch die Implementierungszeiten und -zeiträume viel zu lang sein werden. Es wird immer wieder beschworen, dass die Entwicklungsländer dann am Aufschwung teilhaben könnten. Aber wenn man wirklich einmal

nüchtern Bilanz zieht, muss man sagen, das wird nicht für die Masse der Entwicklungsländer einen Aufschwung herbeiführen, sondern ganz im Gegenteil: Der Netto-Effekt ist für die meisten Entwicklungsländer eher negativ. Deshalb kann man vielen Entwicklungsländern nicht empfehlen, mitten in der Krise daran mitzuwirken.

Auch wenn es kein WTO-Mitglied und keine der großen politischen Gruppierungen im Europaparlament zu sagen wagt, wir Grünen sagen es: Wir fordern, dass endlich mit der Doha-Runde, die seit Jahren in einer Sackgasse steckt und völlig unzeitgemäß geworden ist, aufgehört wird. Wir glauben, dass die WTO an einer Reform arbeiten muss und dass sie in der jetzigen Form keinen Beitrag dazu leisten kann, globale Krisen zu lösen. Wir brauchen in Zukunft einen fairen Handel und nicht nur einen prinzipienhaften freien Handel.

Wenn ich mir den Agrarbereich der letzten zwanzig Jahre anschau: Was hat denn diese permanente Liberalisierung gebracht? Sie hat dazu geführt, dass wir in den Industriestaaten einen enormen Rationalisierungsdruck hatten. Die Prozesse wurden industrialisiert, und für die Entwicklungsländer ist im Grunde genommen nichts dabei herausgekommen als destabilisierte Märkte. Anstatt dem Prinzip Ernährungssouveränität einen gerechten Stellenwert in der Diskussion zu geben, hat man eher dem Prinzip des absoluten freien Handels eine absolute Priorität eingeräumt. In diesem Sinne plädiert die Entschließung der Grünen dafür, kein weiteres politisches Kapital in die tote Doha-Runde zu stecken. Wir fordern, dass man mit dem Prozess neu anfängt!

1-116

**Jan Zahradil, za skupinu ECR.** – Pane předsedo, paní komisařko, nacházíme se samozřejmě v čase ekonomické recese nebo krize, a to je nepříjemné, ale takové krize přicházejí a odcházejí, jsou cyklickou součástí tržního hospodářství a nesmí být zneužity k zavádění nadměrných regulací podvazujících ekonomiku, protože takové regulace nám zůstanou, i když samotná krize už odezní, a to se týká i mezinárodního obchodu. Evropská unie proto nesmí podlehnout lákání protekcionismu v obchodních vztazích, tím bychom poškodili nejenom sami sebe, ale poškodili bychom hlavně ty, kterým chceme pomáhat, tedy zejména nejméně rozvinuté země, o jejichž plnou ekonomickou integraci do světového obchodního systému musíme usilovat.

Jménem skupiny Evropských konzervativců a reformistů mi dovolu, abych ocenil přístup skupiny Evropské lidové strany a skupiny ALDE, které spolu s námi připravily vyvážený návrh rezoluce o rozvojové agendě z Dohy po sedmé konferenci Světové obchodní organizace. Právě této rozvojové agendě musí posloužit pokrok v mezinárodním obchodě a jestliže s tím Spojené státy americké mají problémy, pak je to Evropská unie, která by měla hrát vůdčí roli v úspěšném dokončení kola jednání z Dohy a také ve zprostředkování plné účasti těch nejméně rozvinutých zemí ve světovém obchodě.

Evropská integrace začala na volném obchodě. Evropská unie, Evropská společenství začala jako obchodní zóna a Evropská komise – jak stávající, tak ta budoucí – si dočasně uvědomí, kde jsou kořeny evropské integrace a vrátí se k nim. Měli bychom pokračovat ve zprostředkování plné účasti těch nejméně rozvinutých zemí ve světovém obchodě, stejně jako v uzavírání dalších bilaterálních a regionálních dohod o volném obchodu jako doplňku k multilaterálnímu rámci.

1-117

**Helmut Scholz, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Die Fragen, die der Ausschussvorsitzende in dieser Debatte aufgeworfen hat, reflektieren globale Zusammenhänge. Die Bilanz unserer Weltwirtschaftsordnung ist verheerend. Zwei Milliarden Menschen leben in extremer Armut. Der Klimawandel zwingt bereits jetzt mehr als 40 Millionen Menschen zur Flucht, und die Wucherung des Weltfinanzhandels führte zur schlimmsten Wirtschaftskrise seit 80 Jahren.

Herr Zahradie, wir haben hier die historische Aufgabe, eine völlig neue Regulierung der Weltwirtschaft, geleitet von Zielen der Nachhaltigkeit, des Umweltschutzes, der sozialen Gerechtigkeit und der Ernährungssicherheit, auf den Weg zu bringen. Mit dem Blick nach Genf kann ich nur feststellen, dass die WTO-Konferenz vor dieser Aufgabenstellung versagt hat. Allen Beteuerungen zum Trotz wurde die Chance vertan, die in einer Zusammenkunft der Staaten liegen kann.

Die Unterhändler für Doha bewegen sich offenbar immer noch im Rahmen eines völlig veralteten – und ich meine, wir sollten es ehrlich so formulieren – gescheiterten Verhandlungsmandats. Das muss nach Auffassung der GUE/NGL-Fraktion dringend verändert werden, weil das Scheitern von Genf und von Rom, und die komplizierten Verhandlungen jetzt in Kopenhagen in unmittelbarem Zusammenhang stehen.

Ich fordere daher, die Kommission unter direkter Mitwirkung des Europäischen Parlaments mit einem neu definierten Verhandlungsmandat für die Weiterentwicklung und Veränderung der WTO auszustatten. Und diese muss die Bedeutung der Welthandelsarchitektur für das Entstehen, aber auch für die mögliche Überwindung der Weltkrisen erfassen und auch die benötigte Neuregulierung der Handelsbeziehungen in Angriff nehmen.

1-118

**Bastiaan Belder, namens de EFD-Fractie.** – Mijnheer de Voorzitter, het kon niet anders of de impasse over de DOHA-ronde wierp een zwarte schaduw op de WTO-top van begin deze maand. In een tijd van economische crisis met onverminderd slechte vooruitzichten voor 2010 heeft een succesvolle afronding van de DOHA-ronde de hoogste politieke

prioriteit. De schattingen betreffende de aanzienlijke revenuen qua handelsomzet en welvaartstijging doen mij hopen dat de Geneefse beloften om 2010 tot een doorbraakjaar te maken voor de DOHA-ronde, zich werkelijk realiseren.

Commissie, als Nederlander ben ik zeer benieuwd naar uw mening over twee voorstellen van mijn regering op de WTO-top. Hoe kijkt u aan tegen de formatie van een zogenoemde groene-kopgroep binnen de WTO van landen die af willen van handelstarieven voor duurzame producten om zo het gebruik van die producten te bevorderen. En Commissie, deelt u de mening van de Nederlandse vertegenwoordiger, dat het onderhandelingsstelsel van de WTO onvoldoende is meegroeid met de globalisering? Werkt u eventueel aan een oplossing?

1-119

**Marine Le Pen (NI).** – Monsieur le Président, malgré l'échec patent de la libéralisation des échanges depuis trente ans, qui a entraîné la désindustrialisation massive des pays développés et l'appauvrissement des pays sous-développés, malgré la crise financière, bancaire, et maintenant la crise de la dette des États, dont tous les économistes indépendants s'accordent à voir l'origine dans la mondialisation financière et commerciale, M. Lamy, directeur de l'OMC, persévère à vouloir accélérer la libéralisation totale du commerce international.

Toutes les statistiques à notre disposition démontrent que cette mondialisation a entraîné le chômage de masse et la baisse des salaires qui ne se terminera que lorsque les salaires européens seront ajustés aux salaires chinois ou indiens.

Est-ce ce modèle de développement économique que l'Europe doit proposer aux Européens?

Il en existe un autre. La légitime protection des économies européennes face à la concurrence déloyale des pays à bas salaire. Ce protectionnisme doit s'accompagner de la création d'un nouveau système monétaire international garantissant l'équité des échanges. Il est inadmissible, car illogique, de découpler les négociations commerciales des négociations monétaires.

M. Lamy et tous les défenseurs du libre-échange anarchique ne défendent pas le bien commun, mais les intérêts des institutions financières et commerciales qui les paient. Si les institutions européennes poursuivent dans cette voie, la crise de légitimité qui touche aujourd'hui l'OMC et le FMI les touchera nécessairement demain.

Si tel est votre objectif – détruire l'industrie européenne, l'agriculture européenne, et transformer notre continent en zone économique sous-développée –, faites ce que vous dit M. Lamy.

Si, tout au contraire, vous voulez sauver l'Europe, délocalisez M. Lamy, comme le demande instamment Maurice Allais, prix Nobel français d'économie. Ce sera la seule délocalisation dont l'Europe pourra se féliciter.

1-120

**Béla Glattfelder (PPE).** – Az elmúlt öt évben az Európai Unió kereskedelmi hiánya riasztó mértékben, három és félszeresére nőtt. A kereskedelmi hiány ilyen mértékű növekedése fenntarthatatlan. Ennek a kereskedelmihiány-növekedésnek a fele Kínával folytatott kereskedelemről származik. A gazdasági világválság hatására jelentősen lecsökkent ez a kereskedelmi hiány, de a megmaradt kereskedelmi hiánynak a fele, szinte a teljes egésze 2009 első felében a Kínával szemben fennálló kereskedelmi hiánnyal egyenlő.

Nemrég olvastam egy amerikai szerző könyvét, amely a következő példát írja le. Az Európa partjainál kifogott halat lefagyasztják, majd Kínába szállítják hajóval. Ott kiolvasztják, kicsontozzák, majd újra lefagyasztják és hajóval visszahozzák Európába, azért mert Kínában annnyival olcsóbbak a munkabérek, hogy megéri óriási energiateljesítménnyel fagyasztani, szállítani, fagyasztani és megint szállítani a halat Európába. Minden egyes megszűnt európai munkahely mögött sok száz kiló CO<sub>2</sub>-kibocsátás növekedése áll.

A mostani kereskedelmi rendszer ösztönzi a CO<sub>2</sub>-kibocsátás növekedését. Több európai munkanélküli több CO<sub>2</sub>-kibocsátással egyenlő. Kína Kiotó aláírása óta háromszorosára növelte a CO<sub>2</sub>-kibocsátását azért, mert ehhez semmilyen szankció nem kapcsolódik. Az új WTO-szabályok csak akkor elfogadhatók, ha klímavédelmi szempontok is beépülnek ebbe. Ha nem ösztönzik, hanem gátolják a CO<sub>2</sub>-kibocsátás növekedését. Szankciókra van szükség.

1-121

**Kader Arif (S&D).** – Monsieur le Président, chers collègues, l'objectif du cycle de Doha était clair. Il devait s'agir d'un cycle en faveur du développement, un cycle permettant aux pays en développement de revenir sur les déséquilibres créés par la politique libérale mise en œuvre jusqu'à présent dans le cadre du tristement célèbre Consensus de Washington.

Il n'est pas étonnant – et je le regrette – qu'en cette période de crise, les prises de position en faveur d'un commerce juste soient en recul. Face à des États-Unis qui ne bougeront pas tant que la réforme sur la santé ne sera pas passée, et dans un contexte d'opposition croissante des syndicats et des principaux lobbies industriels, l'Europe ne parvient pas à faire bouger les lignes, et il est ainsi peu probable qu'un accord soit conclu rapidement.

La majorité de ce Parlement en profite donc pour revenir à son idéologie, celle d'un commerce agressif, fondé sur un seul intérêt offensif. La crise a bon dos. En procédant ainsi, en recherchant avant tout l'ouverture des marchés et la suppression de toutes les barrières au commerce, les droites oublient d'ailleurs totalement qu'il est de notre intérêt d'avoir des partenaires commerciaux forts et pleinement intégrés dans le commerce mondial. La réalité est qu'aucun pays en développement ne pourrait sortir renforcé par un tel accord.

Avec Harlem Désir, rapporteur pour notre groupe sur cette résolution, nous avons déposé un certain nombre d'amendements au texte de compromis commun aux droites européennes. Bien sûr, je souhaiterais voir votée la résolution de mon propre groupe, mais cela ne sera pas le cas.

C'est la raison pour laquelle nos amendements rappellent donc plusieurs choses. Tout d'abord, les services publics doivent absolument rester en dehors du cadre des négociations car ils touchent aux besoins fondamentaux des populations et ne peuvent être laissés entre les mains du marché.

Ensuite, un traitement spécial doit être accordé aux produits sensibles pour les pays en développement, notamment dans le domaine agricole. La crise alimentaire a été balayée dans les esprits par l'arrivée de la crise financière et économique. N'oublions pas que la souveraineté alimentaire devait être notre priorité absolue, le premier des objectifs du Millénaire.

Enfin, nous considérons que l'espace d'intervention publique des pays en développement doit être préservé, non seulement en excluant toute libéralisation des marchés publics, mais également en protégeant les industries naissantes.

Ces quelques points exprimés de manière non exhaustive représentent le strict minimum pour garantir que le cycle de Doha sera réellement en faveur du développement. S'il ne figure pas dans le texte final, j'appellerai mon groupe à voter contre.

*(Applaudissements)*

1-122

**Niccolò Rinaldi (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signora Commissaria, come prima cosa vorrei ricordare come qualche mese fa, ai margini di una riunione dello *steering committee* dell'Organizzazione mondiale del commercio di cui faccio parte, una collega della Namibia ci ha fatto presente la sua delusione poiché i prezzi di alcuni prodotti agricoli e non agricoli europei in Namibia sono più convenienti rispetto ai prodotti locali. Questa è una delle tante distorsioni del mercato sulle quali Doha deve dare una soluzione.

A questo proposito noi abbiamo presentato, come liberal-democratici per l'Europa, un emendamento che chiede – non soltanto all'Europa, naturalmente noi ci rivolgiamo molto anche agli Stati Uniti, come la Commissaria sa bene – che si proceda rapidamente a una totale abolizione di forme di sussidio all'esportazione.

In secondo luogo, sulla questione dei servizi, tra le tante cose da dire, io ricordo che bisogna fare una netta distinzione tra servizi e servizi pubblici. Lottare, impegnarsi all'interno di Doha affinché vi sia una liberalizzazione dei servizi vuol dire combattere spesso contro delle vere e proprie oligarchie nazionali che soffocano lo sviluppo dell'economia sul locale. Oligarchie nazionali nel settore della comunicazione, nel settore bancario, nel settore delle assicurazioni e altri. Su questo noi dobbiamo cercare veramente di trovare la distinzione con tutto quello che riguarda invece il servizio pubblico, che naturalmente deve spettare alla competenza dello Stato nazionale.

Terza cosa che non è stata ancora sollevata, siamo entrati nella fase del trattato di Lisbona e quindi io qui mi rivolgo, come fa anche la nostra risoluzione di compromesso, alla Commissione affinché si vada a una revisione dell'accordo interistituzionale.

Si deve arrivare a un *modus vivendi* nei rapporti tra Parlamento e Commissione che sia del tutto innovativo, in modo che il Parlamento sia pienamente aggiornato di ogni negoziato, delle varie fasi del negoziato, che il Parlamento possa adottare delle raccomandazioni in corso di negoziato, che possa esservi, come del resto accade in un negoziato diverso, ma che ha alcune analogie con i paesi in via di adesione all'Unione europea, un ruolo partecipe del Parlamento, pieno e responsabile.

1-123

**Jacky Hénin (GUE/NGL).** – Monsieur le Président, le 5 décembre dernier, l'économiste et prix Nobel Maurice Allais déclarait que le fondement réel de la crise résidait dans l'Organisation mondiale du commerce, qu'il fallait réformer d'urgence, son analyse étant que le chômage de masse actuel était dû à la libéralisation totale du commerce, une libéralisation qui ne sert que les riches.

Sourds aux souffrances des peuples, l'OMC, le G20 et la Commission s'obstinent, pour les beaux yeux de la finance internationale et des grandes multinationales capitalistes, à vouloir conclure à tout prix le cycle de Doha et à déclarer une guerre absurde au protectionnisme. Pour cela, ils n'hésitent pas à falsifier l'histoire économique en attribuant au

protectionnisme la paternité de la crise de 1929 et de la Seconde Guerre mondiale. Ils poussent l'ignominie et le cynisme jusqu'à prétendre servir ainsi les intérêts des pays les plus pauvres.

Comme le démontre Maurice allais et les économistes lucides, la libéralisation totale du commerce provoque la concurrence de tous contre tous, les délocalisations, ce qui engendre l'austérité salariale, le chômage de masse, et donc la crise de nos économies. Si nous ne réagissons pas, le libre-échange généralisé conduira notre civilisation à sa perte bien plus rapidement que le réchauffement climatique.

Il est urgent et indispensable de prendre la voie d'un protectionnisme raisonné, raisonnable, social, équitable, d'une collaboration mutuellement avantageuse pour les peuples et les continents.

1-124

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! Wir brauchen eine Revolution der Demokratie. Ich erinnere mich sehr gut daran, dass die Debatten, wie wir sie heute hören, schon vor zehn Jahren in diesem Hause begonnen haben. Ich würde Ihnen, Frau Kommissarin, dringend ans Herz legen, sich vor allen Dingen das, was von Harlem Désir kommt, aber auch von den Grünen und einigen linken Abgeordneten, wirklich ins Stammbuch zu schreiben.

Merken Sie denn nicht, dass wir mit dem Ansatz, mit dem die Europäische Union da in die Verhandlungen gegangen ist, nicht als redlicher Makler die Schieflage beseitigen können, in Verbindung mit dem, was wir derzeit in diesen Stunden und Tagen in Kopenhagen erleben, dass wir in Wirklichkeit einen neuen Ansatz brauchen? Die Entwicklungsländer sind in vielem, was sie heute tun, keine Entwicklungsländer mehr. Sie sind Schwellenländer, entwickelte Länder und sehr selbstbewusst. Wenn es da nicht von europäischer Seite gelingt, mit fairen Vorgaben einen Neustart zu wagen, dann landen wir dort, wo wir nicht hin wollen, nämlich beim Protektionismus und bei 1933 und den Jahren danach auch in Europa.

1-125

**George Sabin Cutaş (S&D).** – Domnule Președinte, doamnă comisar, stimați colegi, nu vreau să intru în polemică cu unii dintre colegii antevorbitori, dar cred că Organizația Mondială a Comerțului a devenit cu atât mai importantă cu cât actualele complexități ale mediului economic necesită o instituție multilaterală care să guverneze practicile comerciale.

Prin intermediul Agendei de Dezvoltare Doha, Organizația Mondială a Comerțului va continua să îmbunătățească condițiile comerțului și investițiilor mondiale prin reguli mai clare. Dat fiind faptul că Agenda de Dezvoltare Doha are un rol important în creșterea economică, scăderea șomajului și a sărăciei, consider că este necesară concluzionarea acesteia în cursul anului 2010 și menținerea criteriului de dezvoltare ca un pilon central al agendei, aceasta putându-se transforma într-un cadru solid pentru coordonarea activităților numeroșilor actori economici și pentru facilitarea ieșirii din recesiune și reconstrucției economiei.

În final, aș dori să recomand Comisiei Europene să informeze în mod regulat Parlamentul European de stadiul negocierilor privind Agenda de Dezvoltare Doha.

1-126

**Paul Rübig (PPE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Ich möchte mich vor allem bei der Kommissarin bedanken, dass sie in Genf bei den Verhandlungen sehr klar die Vorstellungen der Europäischen Union auf den Tisch gelegt hat, weil es natürlich bei uns in der Doha-Runde darum geht, der Weltwirtschaft, die sich in der Krise befindet, neue Rahmenbedingungen zu geben.

Ich glaube, es ist nicht so leicht, dass 153 Staaten hier eine dementsprechende einstimmige gemeinsame Lösung ausarbeiten, aber gerade für die kleinen und mittleren Betriebe, die ja das Rückgrad der europäischen Wirtschaft darstellen, sind natürlich die Handelserleichterungen einer der wichtigsten Punkte, die wir durchsetzen müssen, wollen wir auch in Zukunft weltweit ein Wirtschaftswachstum von 2-3 % ermöglichen, um die Beschäftigung nicht nur bei uns in Europa, sondern auch in den vielen armen Ländern dieser Welt gewährleisten zu können.

Deshalb ist es auch wichtig, dass wir unsere Produkte, die bei uns produziert werden, gerade in der Landwirtschaft, durch die Herkunftsbezeichnungen schützen, damit die Wertschöpfung vor Ort auch dementsprechend genutzt werden kann.

1-127

**Marc Tarabella (S&D).** – Monsieur le Président, je souhaiterais tout d'abord faire un constat alarmant et proposer ce qui pourrait être un remède.

Tout d'abord, le constat alarmant que je fais, c'est que l'OMC est en train de rater lamentablement l'objectif pour lequel elle a été créée et instaurée, celui de réduire la pauvreté – dans les pays les plus pauvres – cela a été rappelé à plusieurs reprises ici. Or, aujourd'hui, un milliard d'êtres humains souffrent de malnutrition, dont 700 millions d'agriculteurs, ce qui est un paradoxe.

Le remède, du point de vue de l'agriculture, est qu'il faut certainement arrêter la monoculture destinée à l'exportation, notamment sur le continent africain, et donner la priorité à l'agriculture de subsistance dans ces pays au lieu de la donner au commerce international.

Soit on continue dans la même direction et le continent africain continuera de s'enfoncer, soit on change radicalement de cap et on pourra commencer à respirer, notamment sur le continent africain grâce, je le répète, à l'agriculture de subsistance qui doit avoir la priorité par rapport au commerce international.

1-128

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – É tempo de alterar as prioridades no comércio internacional e de recusar o livre comércio pelo contributo negativo que deu para a crise financeira, económica, alimentar e social que se vive com o aumento do desemprego e da pobreza, servindo apenas os interesses dos países mais ricos e dos grupos económicos e financeiros.

É preciso que haja uma profunda alteração das negociações para dar prioridade ao desenvolvimento e ao progresso social, à criação de emprego com direitos, ao combate à fome e à miséria, o que implica acabar com os paraísos fiscais, apostar na soberania e segurança alimentares, apoiar serviços públicos de qualidade e respeitar o direito dos governos de preservar a sua economia e os serviços públicos, designadamente nas áreas da saúde, da educação, da água, da cultura, das comunicações e da energia.

1-129

**Mariann Fischer Boel, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to refer to what one of the honourable Members said – that the European Union should be the honest broker in these negotiations. I do not disagree but I do not want the European Union to be the only banker in this round.

There is a broad recognition that the European Union has played a crucial role in keeping the train on track. The reason for this is that in previous rounds we have been very vulnerable because of our agricultural sector, and this has not been the case in these negotiations. We have put a strong offer on the table and this has meant that we are now in a very favourable situation.

But I have to say as well – not only here, but I have said it elsewhere, including in the negotiations in Geneva – that the European Union is not going to give any further concessions in agriculture. We have stretched to the ultimate limit of what we can do and this actually has been recognised.

The Doha Development Round was certainly meant to be a development round. I think that the negotiating text on the table today shows that, if we conclude this round, it would indeed deliver on development. For instance, the market-opening obligations for developing countries will not be the same as for the developed countries, and the poorest countries – the least-developed countries – will not have to open their markets at all. The European Union has supported this flexible approach.

Today the European Union is the only industrialised bloc that has completely opened its markets for the least developed countries with duty-free, quota-free access in all areas. No other industrialised countries have done as much as we have. But these blocs will be forced to do the same as we have if we can conclude this round.

Regarding whether the agreement is good enough; I think that being able to get consensus between more than 150 different countries with totally different approaches probably will mean that you would never get the best of all worlds. But I think that the offers on the table from the European Union are strong and will certainly result in benefits to global trade.

Finally, can I just reiterate the willingness and openness of the Commission regarding the new role that Parliament will play in the future on cooperation and transparency within the discussions that we will certainly be having on trade issues for the future.

1-130

**Πρόεδρος.** – Η συζήτηση έληξε.

*Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)*

1-130-003

**Filip Kaczmarek (PPE), na piśmie.** – Szanowni Państwo! Handel może być podstawą trwałego i sprawiedliwego rozwoju. Nie wyeliminujemy ubóstwa i głodu na świecie bez pomocy rynku. Ci, którzy uważają inaczej skazują biednych na wieczne korzystanie z pomocy, wieczne uzależnienie, wieczną niepewność przyszłości. Tylko budowa prawdziwej gospodarki rynkowej może wydzwignąć biedne kraje i ich mieszkańców z pułapki zmodernizowanej zależności. Globalizacja może być błogosławieństwem, a nie przekleństwem. Zawieszenie negocjacji dauhańskiej rundy rozwoju Światowej Organizacji Handlu najbardziej zaszkodziło krajom rozwijającym się. Jest to tym bardziej bolesne, że wydarzyło się w dobie kryzysu żywnościowego, paliwowego, gospodarczego. Powinniśmy zrobić wszystko, co możliwe

by przywrócić zaufanie do wielostronnego systemu handlowego. Bez rozwiązania tego problemu biedni, wykluczeni, zagrożeni pozostaną w tym miejscu, w którym są. Dziękuję bardzo.

1-130-002

**Tokia Saïfi (PPE), par écrit.** – Le Cycle de Doha peine toujours à être conclu et la 7ème conférence ministérielle organisée à Genève début décembre n'a pas permis de renforcer le cadre multilatéral du commerce international. Or, l'activité de l'OMC est essentielle pour la reprise économique au niveau mondiale. Le monde de l'après crise qui sera un monde d'interdépendances devra ainsi se prémunir des nationalismes économiques, des protectionnismes excessifs, en misant sur la régulation et la préservation d'un cadre loyal aux échanges. L'objectif que nous devons plus que jamais garder en tête est la conclusion ambitieuse et équilibrée du Cycle de Doha. A travers ses propositions constructives sur le volet agricole (nombreuses concessions et réforme profonde de la PAC) on peut considérer que l'Union européenne a apporté une contribution décisive pour se diriger vers un accord. Aussi, le pendant de ces nombreuses concessions doit désormais se retrouver dans les progrès à accomplir dans le domaine des NAMA et des services L'OMC est une instance internationale qui peut contribuer à lutter contre les inégalités et renforcer les capacités commerciales des pays en voie de développement. Néanmoins il faut qu'elle puisse être réformée et qu'elle prenne en compte les interactions entre commerce et développement durable.

1-131

## **17 - Κινητοποίηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση : SE/Volvo - AT/Steiermark - NL/Heijmans (συζήτηση)**

1-132

**Πρόεδρος.** – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης του Reimer Böge, εξ ονόματος της Επιτροπής Προϋπολογισμών, σχετικά με την κινητοποίηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση: SE/Volvo - AT/Steiermark - NL/Heijmans (COM(2009)0602 - C7-0254/2009 - 2009/2183(BUD)) (A7-0079/2009)

1-133

**Reimer Böge, Berichterstatter.** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! In der Tat, wir diskutieren heute wieder einen Vorschlag zur Inanspruchnahme des Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung. Die Zeitabstände zwischen solchen Berichten werden immer kürzer. Dieses Mal geht es um Anträge aus Schweden und Österreich im Zusammenhang mit Entlassungen in der Automobilbranche und aus den Niederlanden im Zusammenhang mit Entlassungen im Baugewerbe.

Ich will nochmals in Erinnerung rufen, dass dieser Fonds mit einer maximalen Ausstattung von 500 Millionen Euro pro Jahr ausschließlich dazu dient, Arbeitnehmern zu helfen, die von den Folgen weitreichender Strukturveränderungen im Welthandelsgefüge betroffen sind, und ausschließlich ihnen durch Weiterbildung, Ausbildung und die Chance, wieder eine entsprechende Arbeit zu bekommen, Unterstützung zukommen zu lassen.

Für uns ist in dem Zusammenhang noch einmal ganz generell wichtig, zu betonen, dass wir in Zukunft doch Einzelvorschläge bzw. Einzelberichte vorliegen haben sollten, und nicht Pakete zur Mobilisierung des Globalisierungsfonds, wie es in diesem Fall hoffentlich zum letzten Mal der Fall gewesen ist.

Wir weisen nochmals darauf hin, dass die Unterstützung aus dem Globalisierungsfonds nicht an die Stelle von Maßnahmen treten soll, die aufgrund des nationalen Rechts oder aufgrund von Tarifverträgen in die Verantwortung der Unternehmen fallen, oder an die Stelle von Maßnahmen zur Umstrukturierung von Unternehmen oder Sektoren treten darf. Nach wie vor bleibt es für uns ein kritischer Punkt – und da wird auch der Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten wohl nicht nachlassen –, dass offenkundig systematisch Zahlungsermächtigungen aus dem Sozialfonds der Europäischen Union übertragen werden, denn der Europäische Globalisierungsfonds ist letztendlich ein gesondertes spezielles Instrument mit eigener Zielsetzung und mit eigenen Fristen.

Es geht bei diesen drei Anträgen, über die wir heute sprechen und über die wir in dieser Woche zu befinden haben, insgesamt um ein Gesamtvolumen von 15,9 Millionen Euro. Dabei stützen sich der schwedische und der niederländische Antrag auf Artikel 2a der Rechtsgrundlage, nämlich mindestens 500 Entlassungen in einem Unternehmen in einem Mitgliedstaat innerhalb eines Zeitraums von vier Monaten. Der österreichische Antrag stützt sich auf Artikel 2b, mindestens 500 Entlassungen innerhalb eines Zeitraums von neun Monaten insbesondere in Klein- und Mittelunternehmen. Wie gesagt, der schwedische Antrag betrifft insgesamt 4 687 Entlassungen beim Automobilhersteller Volvo und bei 23 Zulieferern und nachgeschalteten Herstellern. Schweden hat dafür 9,8 Millionen aus dem Fonds beantragt.

Der österreichische Antrag betrifft 744 Entlassungen in neun Unternehmen, wobei für 400 der entlassenen Arbeitnehmer eine Unterstützung aus dem Europäischen Globalisierungsfonds gewährt werden soll. Österreich hat hierfür 5,7 Millionen Euro beantragt. Der vorliegende niederländische Antrag betrifft 570 Entlassungen in einem einzigen Unternehmen – Heijmans –, wobei für 435 entlassene Arbeitnehmer eine Unterstützung gewährt werden soll mit einer Gesamtsumme von etwa 386 000 Euro.



Nach den Bewertungen der Kommission, denen wir uns nach sorgfältiger Prüfung auch anschließen können, erfüllen die Anträge die aufgestellten Förderkriterien. Ohne möglicherweise Kollegen des Beschäftigungsausschusses vorgreifen zu wollen, will ich doch darauf hinweisen, dass der Beschäftigungsausschuss, wie es in dem Verfahren hier auch so vereinbart worden ist, vor der Entscheidung des Haushaltsausschusses eine Stellungnahme abgibt und sehr sorgfältig auch in die Details hineingeht. Er hat beispielsweise beim schwedischen Fall klargestellt, dass von den 4 687 genannten nur 1500 in die Hilfe hineinkommen sollen.

Beim Fall Heijmans ist beispielsweise festzustellen, dass es zu weiteren 400 Entlassungen gekommen ist, hauptsächlich Arbeitnehmer mit befristeten Arbeitsverträgen, die nicht in dem Antrag berücksichtigt worden sind. Insofern gibt es immer wieder Einzelfragen, die hier zu Recht zu stellen sind, die aber nicht davon abhalten sollen, dass wir generell grünes Licht für die Genehmigung dieser beantragten Mittel geben sollten.

1-134

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Vážený pane předsedo, vážené poslankyně a vážení poslanci Evropského parlamentu, rád bych poděkoval panu zpravodaji za jeho podporu vyjádřenou návrhu Komise, jehož cílem je uvolnit prostředky z Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci z důvodu propouštění v automobilovém odvětví ve Švédsku, v Rakousku a v odvětví stavebnictví v Nizozemsku.

Vážený pane zpravodaji, Vaše podpora je doplněná několika připomínkami, zejména dvěma body rozpočtové povahy, o kterých jsem měl již příležitost promluvit při předešlé debatě a ke kterým bych se chtěl dnes vrátit.

První rozpočtový bod, který vyzdvihujete, se týká zdrojů financování. Připomínáte nám, že Evropský sociální fond nemá být jediným zdrojem financování. Evropský fond pro přizpůsobení se globalizaci je z rozpočtového hlediska specifickým nástrojem, který nemá k dispozici vlastní zdroje. K jeho uvolnění je potřeba převést prostředky, což za prvé znamená, že se musí určit rozpočtové položky, které nabízejí vhodné možnosti, a za druhé navrhnout rozpočtovému orgánu uvolnění takto určených částek prostřednictvím opravného rozpočtu. Jedná se činnost, která se provádí podle potřeby případ od případu.

Je pravdou, že Evropský sociální fond byl až dosud hlavním zdrojem financování. Nedá se to vysvětlit pouze podobnou povahou tohoto fondu. Velmi k tomu přispívá skutečnost, že fond má k dispozici významné množství prostředků. V roce 2009 má Evropský sociální fond k dispozici téměř 11 miliard eur v prostředcích na platby. Z této celkové částky bylo koncem listopadu využito 6 miliard. Celková částka plateb ve prospěch Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci představuje 53 milionů eur v roce 2009, tj. 0,5 % přidělených rozpočtových prostředků Evropského sociálního fondu. Až do tohoto okamžiku metoda, kterou jsme zvolili a která byla z jistého hlediska logická a snazší než jiné, nezabrzdila a neohrozila plnění cílů, které má Evropský sociální fond. Nicméně souhlasím však s tím, že je nutné diverzifikovat zdroje plateb, a mohu vám potvrdit, že Komise se tomuto tématu věnuje. Doufám tudíž, že vám příště budeme moci představit několik možných scénářů.

Druhý bod, o němž se zmiňujete, není pouze rozpočtové povahy, je spíše povahy rozhodovací, jelikož Komisi žádáte, aby příště předkládala své návrhy na uvolnění prostředků z Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci v samostatných dokumentech. Komise si je vědoma výhod tohoto přístupu případ od případu, který by např. úplně odstranil riziko tajných dohod či rukojmí. Je pravda, že původní metoda, která byla použita, byla celkem přirozeným postupem, který do jisté míry usnadňoval administrativní vyřizování problémů, ale myslím si, že věcná a politická podstata hovoří velmi silně ve prospěch postupu případ od případu a Komise bude tímto způsobem napříště postupovat.

1-135

**Lambert van Nistelrooij, namens de PPE-Fractie.** – Voorzitter, ongewone tijden vragen om ongewone maatregelen. Met het globaliseringsfonds, een heel speciaal op maat werkend instrument, voegen we vanuit Europa de daad bij het woord. De massale ontslagen van meer dan 700 vaste werknemers bij Bouwbedrijf Heijmans - en dan kijken we nog niet eens zo zeer naar de aantallen in het buitenland, o.a. in België en in het Verenigd Koninkrijk - vragen om een gerichte actie. De bouwsector neemt in de regio Brabant, waar ook ik vandaan kom, een belangrijke plaats in en de gevolgen van dit soort massaontslagen zijn in de regio en ver daarbuiten duidelijk voelbaar.

De actie van Europa is terecht gericht op het behoud van deskundigheid en vakmanschap. Door de crisis komen er nu mensen op straat te staan, terwijl we uit ervaring weten dat er een groot tekort is aan bekwame vaklieden, juist ook in de bouw. Daarom is het goed dat als instrument bij Heijmans gekozen is voor een mobiliteitscentrum, voor behoud van deskundigheid en zo mogelijk arbeidsplaatsen. Zowel de Nederlandse ministeries als de regionale overheden, bijvoorbeeld in de provincie Brabant, zetten zich nu in om investeringen in projecten, infrastructuur en bouw heel gericht en versneld uit te voeren. Op die manier proberen we de mensen die op straat komen te staan toch te laten zien dat we actief met hun meedenken en daarvoor ook geld inzetten.

Ik wijs juist deze week in de sfeer van Kopenhagen ook nog eens op het feit dat we energievoorzieningen, energiemaatregelen in de bouw en ook in het verkeer juist hard nodig hebben. We hebben de regelgeving in het Parlement

op andere terreinen aangepast, ik wijs in dit verband dan ook op de regionale fondsen die versneld uitbetalen en versneld met voorschotten komen; een actieve bijdrage vanuit het Parlement moet dan ook worden ondersteund. Een bedrijf als Heijmans, altijd gericht op continuïteit en kwaliteit, zal daar ook van profiteren. Het is vanuit deze geest dat wij deze drie voorstellen, maar in het bijzonder het Heijmans-voorstel, van harte ondersteunen.

1-136

**Frédéric Daerden**, *au nom du groupe S&D*. – Monsieur le Président, chers collègues, les mobilisations de ce fonds sont de plus en plus nombreuses. Cela s'explique, en majeure partie, par la crise économique que traverse notre continent.

Cette crise touche des secteurs piliers de l'industrie européenne, comme le montrent ces trois dernières demandes relatives à l'automobile et à la construction, pour lesquelles un avis favorable a été exprimé.

Je voudrais profiter de cette intervention pour rappeler que, sans la dernière révision du règlement du fonds au cours de laquelle le motif de la crise économique a été ajouté aux critères d'éligibilité, bon nombre des demandes qui nous arrivent actuellement n'auraient pas pu, sur le plan juridique, recevoir une réponse favorable.

Cela démontre que, face à la crise, dans cette institution du Parlement européen, quand les bonnes volontés politiques se rencontrent, des instruments politiques de qualité sont mis au service de nos concitoyens. Et les bonnes volontés peuvent encore se rencontrer car je constate, à la lecture du rapport de M. Böge, que les points essentiels d'amélioration du fonctionnement du fonds sont là: accélération du traitement des demandes pour être réactifs face à la crise, suppression des demandes présentées conjointement, recours à d'autres financements que ceux du Fonds social européen.

Sur ce dernier point, la meilleure solution serait d'accorder au fonds des crédits de paiements à part entière, à l'égal des autres fonds, mais nous connaissons la position du Conseil sur ce sujet et j'entends bien l'intervention de notre commissaire.

Je constate avec satisfaction la convergence des bonnes volontés. À cet égard, l'utilité incontestable de ce fonds combinée à la volonté parlementaire mèneront à la réalisation, j'en suis sûr, de nos objectifs de renforcement de ce fonds.

1-137

**Marian Harkin**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the European Globalisation Adjustment Fund is a tangible expression of solidarity with workers who have lost their jobs due to major structural changes in world trade patterns.

As Members of this Parliament, it can give us some satisfaction that we can make a contribution to alleviating some of the more immediate effects of redundancy for these workers, indeed giving them some hope for the future.

However, our role should not just be to approve this Fund. We have a responsibility to do our best to ensure, first of all, that all criteria are met, but also to do what is in our power to ensure that the Globalisation Fund ensures added value.

One of the relevant issues raised by the Committee on Employment is that the measures proposed by Member States complement other actions cofinanced by the Structural Funds, and really we need more than a simple confirmation that this is the case. It needs to be demonstrated that this is the case, because this will help to ensure the added value I spoke of.

Also, the added value will come from the fact that the EGF will not replace actions that are the responsibility of companies, but are a valuable addition to measures taken at national level.

While we are evaluating the added value of the Fund within the process of the 2007-2013 multiannual framework budget review, this should, in my opinion, be an ongoing process, and we need to be vigilant in the area.

Another matter which is of some concern to me is the implementation of equality between men and women and non-discrimination within the framework of the Fund.

I have taken a quick look at the gender breakdown of the three programmes targeted for assistance and they run 91%, 72% and 79% male. I have looked at some of the other programmes that we have funded before this, and there seems to be an indication that there is a much greater percentage of the funding going towards male workers that have been made redundant. This may be a statistical aberration or it may be a situation where, for one reason or another, a greater number of the applications are for male workers.

Finally, we need to carefully evaluate all applications because it is crucial that assistance is made available as quickly and efficiently as possible.

1-138

**Marije Cornelissen**, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, laat ik vooropstellen dat wij kunnen instemmen met de inzet van het globaliseringsfonds voor deze drie aanvragen. De aanvragen voldoen aan de criteria en dus hebben de ontslagen werknemers recht op ondersteuning uit dit fonds.

Wel wil ik graag deze gelegenheid aangrijpen om te wijzen op een belangrijke tekortkoming in het globaliseringsfonds. We zijn op dit moment bezig om tot een gezamenlijke visie te komen op de toekomst van de economie en de arbeidsmarkt in Europa. De verschillende politieke stromingen in dit Parlement zijn het er misschien niet helemaal over eens hoe dat precies moet of hoe ver we daarin willen gaan, maar we zijn het best wel eens over de grote lijnen. Het moet duurzamer en het moet inclusiever. Als we die doelen willen bereiken, dan moeten we de kansen nu grijpen. We moeten juist nu bij het aanpakken van de crisis stappen zetten die ons dichterbij die duurzame economie brengen.

Met de huidige inzet van het globaliseringsfonds laten we wat mij betreft kansen liggen. Het is doodzonde dat het fonds als een van onze instrumenten om de crisis het hoofd te bieden, geen richting biedt. We moeten het lef hebben om echte keuzes te maken. Als wij ervoor zorgen dat mensen die nu hun banen verliezen in vervuilende industrieën zoals de auto-industrie, niet blijven hangen in het verleden, maar omgeschoold worden voor werk in duurzame sectoren voor de toekomst, dan laten wij duidelijk zien welke richting wij op willen. Zo brengen we dan die innovatieve, inclusieve en duurzame economie een stukje dichterbij.

1-139

**Hynek Fajmon, za skupinu ECR.** – Vážený pane předsedo, dámy a pánové, dnes vedeme diskuzi o dalších případech uvolňování peněz Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci. Jde o to, zda se mají peníze, o které požádaly vlády Švédska, Rakouska a Nizozemska v souvislosti s propouštěním ve firmách, které podnikají v automobilovém průmyslu a ve stavebnictví, do těchto států poslat. V minulosti jsme již několik podobných příspěvků schvalovali. Podle mého názoru se však jedná o opatření, které je chybné, a Evropská unie by v něm neměla pokračovat. Rád bych k tomuto postoji uvedl dva argumenty.

Zaprvé jedná se o opatření nespravedlivé. Globalizace nebo spíše konkurenční tlak se týká téměř všech zaměstnanců a také zaměstnavatelů, drobných živnostníků v Evropské unii. Každý den v důsledku toho v Evropě zanikají nebo naopak také vznikají mnohá pracovní místa. Podpora při ztrátě pracovních míst je ale v Evropské unii poskytována z evropské úrovně pouze u velkých podniků, kde je ztráta pracovních míst dostatečně velká. Lidé propouštění z malých firem se k takové formě podpory nemohou dostat, a proto se jedná o opatření selektivní a v konečném důsledku nespravedlivé.

Zadruhé se jedná o problematiku, která se dle mého přesvědčení má řešit na národní úrovni, protože tam jsou dostatečné zdroje a také informace a politiky.

1-140

**Miguel Portas, em nome do Grupo GUE/NGL.** – Senhor Presidente, nós votaremos o apoio aos trabalhadores despedidos na Suécia, na Áustria e na Holanda. Mas cada pedido de mobilização deste fundo aumenta a minha perplexidade quanto à sua justiça e eficácia.

Primeiro a eficácia: em 2009 o fundo apoiou 16 mil trabalhadores, uma gota de água num mar de despedimentos, e gastou 53 milhões dos 500 milhões possíveis. Depois a justiça: por que é que um operário sueco do ramo automóvel é apoiado em 6500 euros e um austríaco em 14300?

Como é que explico isto a uma operária têxtil portuguesa, cujo apoio se ficou por 524 euros, quando a sua equivalente catalã pôde receber 2 000? Pior ainda, por que é que, no pedido holandês, os contratados a prazo ficaram de fora de qualquer apoio quando são os mais fragilizados? Este fundo não pode continuar a servir para ampliar as diferenças no desemprego nem para acentuar as desigualdades entre países ricos e países periféricos.

1-141

**Marta Andreasen, on behalf of the EFD Group.** – Mr President, the European Union has set up budgetary instruments to provide support to workers who are being made redundant as a result of major structural changes in world trade patterns, many of which have been influenced directly or indirectly by the European Union.

However, this represents a piecemeal approach. Subsidising the training of those who have lost their jobs in certain industries will not resolve the situation of the said industries, nor will it help to create an alternative industry that will absorb this workforce. This is just a waste of taxpayers' money. If the European Union was really looking to help Europe out of the crisis, it should be investigating and working on the causes of the crisis, but it prefers to be seen as the charity that will come to rescue the poor.

Of course, this action will initially return support for the European Union from those affected. Moreover, the report and the motion for a resolution being proposed for vote do not indicate what the scope of this subsidy will be – i.e. how many industries it will cover and how many companies within a certain industry. What is most worrying is that the report emphasises the need to speed up the payments of the subsidies, without ever mentioning the need to provide evidence that the funds are reaching the right people for the right purpose. Worse still, the report does not call for regular monitoring of the effects of the subsidy, leaving this evaluation to the general assessment of the programmes within the process of the 2007-2013 multiannual financial framework.

Colleagues, we are talking about taxpayers' money, many of whom have also lost their jobs and are getting no subsidies, many of whom are going through severe financial problems. How can we treat their money with such contempt? I will reject this resolution, and urge you to do the same.

1-142

**Angelika Werthmann (NI).** – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Die Europäische Union verfügt mit dem Globalisierungsfonds über ein Haushaltsinstrument, das die von den weitreichenden globalen Strukturveränderungen des Welthandelsgefüges betroffenen Arbeitnehmer finanziell unterstützt. Nun sind es auch Betroffene meiner Heimat, denen der Globalisierungsfonds direkte Hilfe bringt. Ich habe schon mehrmals darauf hingewiesen, dass der Globalisierungsfonds nicht als *Backup* von Multis missverstanden werden darf, sondern direkt die betroffenen Bürgerinnen und Bürger fördern muss. Deswegen befürworte ich Kontrollmechanismen, und wünsche mir regelmäßige Fortschrittsberichte aus der Steiermark. Dieser Fonds setzt genau dort an, wo es die Gesellschaft am meisten braucht, bei den Betroffenen selbst. Das ist ein positiver Beitrag der Europäischen Union für ihre Bürgerinnen und Bürger!

1-143

**Paul Rübiger (PPE).** – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar! Es freut mich, dass wir heute darüber diskutieren, wie wir der globalen Krise und insbesondere der Arbeitslosigkeit entgegentreten können. Es trifft ja sehr viele unschuldige Betriebe, die ganz einfach zu wenige Aufträge haben, deshalb keine Umsätze erzielen und denen deshalb auch die Liquidität und damit die Bonität verloren gehen.

Ich bedanke mich, dass hier ein Fokus insbesondere auf kleine und mittlere Unternehmen gesetzt wurde. Ich glaube, dass eine Überbrückungshilfe von besonderer Bedeutung ist, damit sie weiterarbeiten können, und dementsprechend neue Chancen auf den Märkten nutzen können. Und wir sollten das Ergebnis dieser Finanzierung genau analysieren, wo wir *best practice* angewandt haben, wo wir tatsächlich helfen konnten, Arbeitsplätze zu sichern und vor allem auch, wo es uns gelungen ist, Gekündigten so schnell und so effizient wie möglich eine Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt zu gewährleisten.

Es gilt jetzt, schnell zu helfen, deshalb unterstütze ich auch, dass die Mobilisierung so schnell wie möglich erfolgt, gerade in Österreich in der Steiermark, wo eine ganze Region im Automobilbau betroffen ist und wo es um viele Zulieferbetriebe geht, die natürlich eine besondere Bedeutung für die Infrastruktur haben. Ich glaube, dass es gut ist, dass diese 5,7 Millionen Euro zur Verfügung gestellt werden. Ich würde aber darum bitten, dass in allen Fällen, die wir heute positiv bescheiden, eine Analyse gemacht wird, nämlich nicht nur, dass das Geld tatsächlich geflossen ist, sondern dass auch nachgewiesen wird, dass es zu einer Wiedereinstellung führt oder dass Betriebe neu gegründet werden und dass eine aktive wirtschaftliche Tätigkeit es in Zukunft ermöglicht, dieser Region auch wieder die Stärke zu geben, die sie bis jetzt gehabt hat. Ich bedanke mich beim Kommissar.

1-144

**Evelyn Regner (S&D).** – Herr Präsident! Der österreichische Antrag um Unterstützung aus dem EGF betrifft ehemalige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von insgesamt neun Automobilzulieferunternehmen in der Steiermark. Schaut man sich den Fall näher an, so ist sofort zu erkennen, dass es sich hier um einen klassischen Fall für den Europäischen Globalisierungsfonds handelt, nämlich Reparaturmedizin. Der EGF kann hier genau das leisten, weswegen er eingerichtet wurde, nämlich jenen Schutz bieten, die von den negativen Folgen der Globalisierung direkt getroffen werden und die nun durch den abrupten Verlust des Arbeitsplatzes die Verantwortungslosigkeit von Finanzmarktjongleuren ausbaden müssen.

Die Steiermark zeichnet sich leider durch ihre große Abhängigkeit von der Nachfrage in der Automobilbranche aus. Das heißt, die ganze Region ist erschüttert, weil jetzt der Markt – insbesondere die Nachfrage nach Pkw – eingebrochen ist. Minus 59,4 % lautet die Zahl, was den Rückgang vom Pkw-Verkauf betrifft. Die 5,7 Millionen Euro sind in dem Zusammenhang eine ausgezeichnete Investition für die Wiedereingliederung gekündigter Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in den Arbeitsmarkt. Das heißt, diese Investition wird dazu dienen, die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in regionale Arbeitsstiftungen, nämlich die „Automotive“, zu schicken bzw. dient dazu, Orientierungs- und Qualifizierungsmaßnahmen durchzuführen.

1-145

**VORSITZ: SILVANA KOCH-MEHRIN**  
*Vizepräsidentin*

1-146

**Milan Cabrnoch (ECR).** – Vážené kolegyně, vážení kolegové, v tomto týdnu se máme vyjádřit k návrhu Evropské komise uvolnit finanční prostředky z Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci ve třech případech: Švédsko, Nizozemsko a Rakousko. Opět bohužel musíme rozhodovat o třech nesouvisejících a velice různých případech.

Připomínám, že Evropský parlament již jednou žádal Komisi, aby jednotlivé případy žádostí o uvolnění prostředků byly předkládány a projednávány samostatně. Žádosti opět provází celá řada nejasností, v případě švédské žádosti např. není jasné, jak velký objem prostředků bude použit, a v případě rakouské žádosti je zářející objem požadovaných prostředků

ve vztahu na jednu osobu, která ztratila zaměstnání. Zatímco v minulých projektech byly požadovány částky několika set eur na osobu, Rakousko žádá o prostředky ve výši 14 300 eur na jednoho nezaměstnaného. Nejsme přesvědčeni o tom, že návrhy odpovídají záměru, se kterým byl globalizační fond vytvořen, a uvolnění prostředků nepodpoříme.

1-147

**Paul Rübiger (PPE).** – Frau Präsidentin! Ich möchte die blaue Karte nur zu einer Richtigestellung nutzen. Die Unterstützung in Österreich wird nicht nur für eine Person gewährt.

1-148

**Franz Obermayr (NI).** – Frau Präsidentin! Sie sehen, offensichtlich ein österreichisches Thema und die Steiermark, eines unserer stark betroffenen Bundesländer, liegt uns sehr am Herzen, mit einem überdurchschnittlich hohen Anteil der Bevölkerung in der Automobilbranche einerseits, und natürlich geht auch ein überdurchschnittlich hoher Anteil dieser Produkte in den Export. Durch den weltweiten Rückgang der Nachfrage kam es insgesamt zu den bereits erwähnten 744 Entlassungen, und wir sind sehr froh darüber, dass 400 von den Betroffenen durch den EGF unterstützt werden. Das ist sehr zu begrüßen.

Es geht – und das muss auch im Zusammenhang mit der Aussage des Vorredners klargestellt werden – hier nicht nur um Subventionen für eine schlichte Umstrukturierung, es geht hier um die Unterstützung der einzelnen Arbeitnehmer in Form von Zuschüssen für die Lebenshaltungskosten sowie Maßnahmen zur Weiterbildung. Ich schließe mich dabei der Kollegin Cornelissen an, die gesagt hat, hier muss besonders zukunftsorientiert weitergebildet werden. Es müssen künftig besser ausgebildete Arbeitnehmer tätig sein, und Umschulung in den Bereichen Technik und erneuerbare Energien ist sicher ein wertvoller Schritt. Die Steiermark wird sich sicher dafür einsetzen.

1-149

**Gunnar Hökmark (PPE).** – Fru talman! Det kan finnas skäl att i en debatt som denna komma ihåg att det är globaliseringen som har gjort Europa rikt, som har skapat jobb och investeringar. Exporten har skapat utrymme för nya företag och stora företag att växa fram. Importen har skapat möjligheter för medborgare att leva ett bra liv med produkter och tjänster till billiga priser, och alltsammans har skapat förnyelsen.

Det är en bred förändring som ständigt äger rum, som innebär att nytt företagande, nya jobb och nya möjligheter växer fram. Det är en bred förändring som präglar hela vårt samhälle och som aldrig ska motverkas. Däremot ska omställningen underlättas för de människor som berörs. Det måste ligga på varje medlemsstats uppgifter att se till att denna omställning sker med trygghet och goda möjligheter.

Vad gäller en enskild fond kan Europeiska unionen inte erbjuda dessa möjligheter. Förändringen är så pass stor och så betydande. Det kan skapa en felaktig bild om vi tror att detta kan lösas av en globaliseringsfond. Vi har varit emot att man tillskapade denna. Men vi ser också att vi när det nu gäller bilindustrin har en speciell situation i Europa, med en mängd olika bidrag från europeisk och nationell nivå, där vi riskerar få inte bara den snedvridning som kommer av offentliga bidrag till enskilda aktörer, utan där vi nu också ser att snedvridningen riskerar att bli större om det inte finns en likvärdig möjlighet för företag och näringsliv i olika regioner att få motsvarande stöd. Det är mot den bakgrunden som vi kommer att rösta för detta förslag, för att vi har nu kommit så långt i bidragsförfarandet att resultatet annars vore att ett uteblivet stöd skulle snedvrider konkurrensen. Men vi understryker också att det inte är så här vi kan gå framåt i fortsättningen.

1-150

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE).** – Madame la Présidente, je voudrais souligner le fait que le Fonds d'ajustement à la mondialisation que nous avons mis en place est destiné aux travailleurs pour le développement de leur employabilité. C'est donc sur ce point-là que nous devons vraiment agir en profondeur. C'est le sens de l'instruction des dossiers que nous menons dans le groupe du Fonds d'ajustement à la mondialisation pour que les travailleurs puissent être intégrés dans la vie professionnelle, se maintenir dans l'emploi, parce qu'il n'y a pas d'intégration sociale sans intégration professionnelle.

Le deuxième point sur lequel je voudrais insister, c'est que le secteur automobile est très gravement touché, et je demande aux constructeurs automobiles, qui ressentent durement la crise, d'ajuster leur offre à la fois sur les nouveaux objectifs environnementaux et sur les nouveaux besoins des consommateurs. Il en va de la pérennité de ce secteur.

Enfin, je demande à tous de suivre la commission des budgets dans sa proposition – je remercie d'ailleurs Reimer Böge de sa proposition – et je demande, comme l'a fait Paul Rübiger, que nos politiques soient suivies dans leurs effets.

1-151

**Silvia-Adriana Țicău (S&D).** – În ultimul an am aprobat mai multe astfel de alocări ale unor sume din Fondul European de Ajustare la Globalizare pentru a furniza un sprijin suplimentar pentru lucrătorii care suportă consecințele schimbărilor majore în structura comerțului global. Criza economică a afectat dramatic comerțul global.

Și în regiunea din care provin, pot să vă spun că în ultimul an au avut loc aproape 2500 de concedieri în industria siderurgică, aproape 700 în industria constructoare de nave și urmează, au fost anunțate, aproape 6000 în ceea ce privește transportul feroviar. De aceea, cred că este important ca în anul 2010 să fim pregătiți pentru multe astfel de cereri care vor

veni datorită crizei economice, iar procedura disponibilă trebuie să fie una simplă, astfel încât statele și beneficiarii să o poată accesa ușor. Faptul că Suedia a aplicat în iunie, Austria în iulie, Țările de Jos (Olanda) în august, iată că au trecut câteva luni și, de aceea, cred că procedura trebuie să fie simplă.

1-152

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, having sat here a few weeks ago when Parliament voted in favour of globalisation funding for my own constituents in Limerick, who were made redundant due to the Dell relocating to Poland – and also in the springtime the Waterford Crystal workers will be looking for a similar assistance – obviously I support what has been proposed here tonight for Sweden, Austria and the Netherlands.

A number of anomalies have been mentioned and I am going to repeat them very briefly. Firstly, I think the start date needs to be looked at. Secondly, the time span needs to reflect the length of the course, not just the particular two years, as it is at the moment. Thirdly, concerning administration, it is very important that it is not gobbled up, particularly by government agencies. Fourthly – and more importantly – as much help as possible should be given to entrepreneurs. Thirty-five per cent of start-up companies in the EU have been started by people who have been unemployed. If they are helped, they will deliver. Necessity is the mother of invention, and I think it is very important that we give them every assistance we can.

1-153

**Andreas Mölzer (NI).** – Frau Präsidentin! Wenn man davon ausgeht, dass die meisten Arbeitsplätze, die quer durch Europa – nicht nur in meiner Heimat Österreich – durch die Folgen der Globalisierung gefährdet sind, dann muss man besonders darauf achten, dass jüngere Arbeitnehmer – Arbeitnehmer, die zum Teil noch gar nicht als arbeitslos gemeldet sind, weil sie aus der Ausbildung oder von der Schule kommen – dadurch gefährdet sind. Wir müssen besonders darauf achten – und das betrifft in erster Linie Österreich –, dass wir jene Arbeitnehmer, die den Einstieg in den Arbeitsmarkt erst schaffen müssen, durch derartige Maßnahmen unterstützen sollten und ihnen die Möglichkeit geben sollten, auch mit Förderungen der Europäischen Union in den europäischen Arbeitsmarkt einzutreten.

1-154

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Dámy a pánové, myslím si, že i z debaty jasně vyplynulo, že Evropský fond pro přizpůsobení se globalizaci funguje, a můžeme konstatovat, že už máme za sebou několik desítek jeho užití a vždy to bylo se značným prospěchem pro lidi, kteří tohoto fondu využili. Jakožto komisař jsem se vždy snažil seznamovat se s výsledky na místě, pochopitelně to není žádná studie, pouze přímá zkušenost, a byl jsem velmi potěšen, jak kladně byl fond hodnocen v těch oblastech, ve kterých působil.

V debatě se objevila celá řada otázek, které jsou vážné a na které je třeba odpovědět, na které je třeba mít jasný a realistický názor. V první řadě se objevila myšlenka, že fond je užitečný pouze pro velké podniky. Praxe naštěstí ukazuje, že náš původní záměr, aby byl fond užitečný pro kohokoliž bez ohledu na to, zda se jedná o velké nebo malé země, o velké nebo malé podniky, funguje. Nově upravená pravidla jasně poskytují možnost využít tohoto fondu i v případě zaměstnanců malých a středních podniků, které jsou v regionech nebo v oborech postižených krizí. Čili fond působí bez jakékoliv diskriminace, nikoho nezvýhodňuje.

Chtěl bych také zdůraznit základní charakteristiku tohoto fondu: pomáhá lidem, nepomáhá podnikům, čili z tohoto hlediska ho nemůžeme vykládat jako nástroj, který udržuje při životě podniky, které nemají z ekonomického hlediska realistickou naději na fungování, nýbrž naopak. Fond pomáhá lidem, kteří ztratili práci, aby ji rychleji našli v těch oblastech, kde práce existuje. Je to tedy fond, který v principu působí a usnadňuje restrukturalizaci.

V jednom vystoupení byla zmíněna jistá obava z genderové nerovnosti, myslím, že to bylo ve vystoupení paní poslankyně Harkin. Tato nerovnost, která skutečně v úrovni výkazů existuje, je pouze dokladem toho, že tato krize, zejména ve své první fázi, výrazně zasáhla muži dominované obory. I dnes se zabýváme oborem automobilovým a oborem stavebnictví, tedy dvěma muži dominovanými obory. V celkovém souhrnu jsou to proto muži, kterým fond více pomohl. Tato krize zvláštním způsobem mění strukturu na trhu práce a já jsem zaznamenal výrok prezidenta Obamy, který konstatoval, že na konci tohoto roku budou většinu pracovních sil aktivně působících na trhu práce ve Spojených státech představovat ženy. Takže i ve Spojených státech se projevil velmi výraznější krizový důsledek v oborech dominovaných muži. Tolik k této otázce, genderová nerovnováha není v konceptu a ve struktuře fondu nijak přítomna.

Samozřejmě v debatě se objevila řada úvah o tom, jakým způsobem by bylo možné fond změnit a zlepšit. Musím konstatovat, že Komise samozřejmě nepovažuje fond za něco, co vystoupilo jako Pallas Athéna z Diovy hlavy a je nezměnitelné. Je to lidská instituce, která může být na základě zkušeností a debaty vždy zlepšena. Čili tady, myslím si, žádné zásadní překážky nejsou.

Další otázka, která byla položena, je otázka jistého způsobu financování, tzn. začlenění fondu do rozpočtu jako samostatné rozpočtové položky. Je to jistě otázka, o které se bude na politické úrovni diskutovat, ale v rozsahu této finanční perspektivy nebylo možné dosáhnout touto cestou výsledku, a myslím si, že to, že jsme mobilizovali prostředky jiným, ale účinným způsobem, má svou hodnotu.

Dámy a pánové, chtěl bych konstatovat, že je nepochybně pravdou, že změněná pravidla a tlak krize povedou k tomu, že bude více jednotlivých případů, ale jak už jsem řekl, Komise akceptuje váhu argumentů, které jsou na straně používání postupu případ od případu, a proto takovýmto způsobem budeme postupovat.

Na závěr bych chtěl poděkovat poslancům Rozpočtového výboru a všem poslancům, kteří se tímto problémem zabývali, protože z debaty jasně vyplynulo, že byly zvažovány všechny sporné věci, které jsou v každém takovémto komplexním rozhodování přítomny. A myslím si, že z debaty jasně vyplynulo to, co bylo i v návrhu Komise, totiž že všechny tyto případy jsou případy, které spadají do rámce fondu pro přizpůsobení se globalizaci. Jsem tedy velmi rád, že vaše debata tento názor Komise potvrdila, a předpokládám, že i hlasování půjde tímto směrem, alespoň tak doufám.

1-155

**Reimer Böge, Berichterstatter.** – Frau Präsidentin! Ich brauche den Worten des Kommissars eigentlich nichts hinzuzufügen. Ich unterstütze das, was er gesagt hat, auch insbesondere als er zum Schluss noch einmal die Fragen der künftigen Entwicklung des Globalisierungsfonds im Verhältnis zu den anderen Programmen – insbesondere des ESF – angesprochen hat, über den wir ja noch eine gemeinsame intensive Debatte haben werden.

Es ist völlig klar, dieser Globalisierungsfonds kann weder die Konsequenzen von Strukturwandel auffangen, noch kann er die Herausforderungen der Globalisierung annehmen und ihnen begegnen. Das ist ja auch nicht seine Aufgabe. Aber er kann sehr wohl Einzelbetroffenen helfen, die sich in einer beruflich schwierigen Situation befinden, nachdem sie entlassen wurden, und ihnen die Chance vermitteln, durch Qualifizierung wieder eine Perspektive und Arbeit zu finden. Das ist etwas, was man auch trotz der Debatte um Subsidiarität, die natürlich auch in dem Zusammenhang eine Rolle spielt, als Ergänzungsfonds zu all den Maßnahmen des ESF, die wir ja auch haben, unterstützen und begrüßen sollte.

Ich will an dieser Stelle einfach noch einmal sagen, dass es mit Sicherheit im nationalen und auch im europäischen Haushalt Programme gibt, bei denen die Sinnhaftigkeit der Ausgaben stärker in Frage gestellt werden muss als bei einem solchen Fonds, der den Menschen, die sich in einer schwierigen Ausgangssituation befinden, direkt hilft.

1-156

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Mittwoch statt.

1-157

## **18 - Europäisches Mikrofinanzierungsinstrument für Beschäftigung und soziale Eingliederung (Progress) (Aussprache)**

1-158

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Kinga Göncz im Namen des Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten über den Vorschlag für einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates über die Einrichtung eines europäischen Mikrofinanzierungsinstruments für Beschäftigung und soziale Eingliederung (PROGRESS-Mikrofinanzierungsinstrument) (KOM(2009)0333 - C7-0053/2009 - 2009/0096(COD)) (A7-0050/2009).

1-159

**Pervenche Berès (S&D).** – Madame la Présidente, je note que, tout au long du débat qui a précédé, vous annoncez le débat qui va avoir lieu maintenant comme étant un débat sur PROGRESS.

Or, la décision de ce Parlement, confirmée par la Conférence des Présidents, est que nous ne voterons que sur la facilité "microfinancement". Je pense donc que cette précision est importante. Il s'agit d'un débat sur le microfinancement et non pas sur le programme PROGRESS.

1-160

**Kinga Göncz, előadó.** – Köszönöm szépen Elnök asszony és köszönöm szépen ezt a tisztázást, hisz nagyon lényeges, hogy most a mikrofinanszírozási eszközről fogunk beszélni. A következő vitában szeretném Spidla biztos urat is köszönteni. Hadd kezdjem azzal, hogy amikor a jelentéstevője lettem ennek a programnak, akkor azt gondoltam, hogy nagyon könnyű dolgom lesz, hisz széleskörű egyetértés és támogatás övezte, ami egyébként a vita során is látszott. Sok minden miatt volt széleskörű ez a támogatás, egyrészt a kríziskezelésnek az egyik eszköze is pont azokat fogja segíteni, akik a legnehezebb helyzetben vannak, munkanélkülivé válnak és a pénzügyi krízis miatt nem jutnak egyébként banki hitelhez, segítséghez, egyrészt.

Másrészről az eszköz tipikusan olyan eszköz, amely nem halat ad, hanem halászni tanít meg és pontosan azt a kreativitást szabadítja fel, amire a legnagyobb szükségünk van a krízis pozitív kimenetele szempontjából. A harmadik ilyen szempont, aminek széleskörű támogatottsága volt és van is, az az, hogy azt gondolom, hogy ez a pénzügyminiszterek álma, abból a szempontból, hogy az Európai Unió források megsokszorozódnak. Részben az Európai Befektetési Bank forrásai adódnak

hozzá, részben egyéb kereskedelmi bankok forrásai, hisz az Európai Unió lesz az elsődleges kockázatvállaló és ilyen módon könnyebbé teszi a kockázatvállalást az egyéb szereplők számára.

Ahogy említettem, széleskörű támogatottsága van a programnak tartalmi szempontból, és azt gondolom, hogy ezeknek az elemeknek köszönhetően, ahol vita volt a Tanáccsal és a Bizottsággal való megbeszéléseken, az az a kérdés volt, hogy mely forrásokból finanszírozza az Európai Unió ezt a bizonyos elsődleges kockázatvállalását, és a másik vitatott pont az volt, hogy mekkora legyen az a forrás, amellyel elindítható és amelytől valóban az remélhető, hogy komoly egyéb forrásokat tud bevonni. A Tanács és a Bizottság eredeti javaslata az volt, hogy 100 millió euró származzon a Progress-programból, amely elsődlegesen a társadalmi kirekesztés elleni fellépést, esélyegyenlőség támogatását szolgáló politikák kidolgozását segíti.

Mi azt mondtuk kezdetül, hogy semmiképpen nem lehet veszélyeztetni a Progress-programot, amire a válság keretei között még az eddiginél is nagyobb szükség van, és nem elfogadható, hogy olyan mértékben nyúljunk hozzá a Progresshez, ami valóban ezt a veszélyeztetést jelentené. A Parlament rendkívül kompromisszumkész volt a vita során, három informális trialógusunk is volt, az egyik ezek közül a hajnali órákig nyúlóan, ahol felajánlottuk, hogy valamilyen nem veszélyeztető mértékben hozzájárulhatunk a Progresshez. Felajánlottuk, hogy az eredeti javaslathoz képest nem 150 millióval, de 100 millióval is el tudjuk képzelni a program elindítását.

A Parlament 2010-es költségvetési javaslata 25 millió euró olyan forrást talált, amivel a 2010-es év folyamán, annak akár a legelején el lehet indítani a programot, és képes volt ezt a forrást úgy megtalálni, hogy nem nyúlt hozzá 2010-ben a Progress-programhoz. Azért kértük ennek a levételét egyébként a mai napirendről, merthogy itt nem sikerült megállapodásra jutni. Azt is problémának éreztük, hogy a trialógus során az elnökség mind a három esetben mandátum nélkül érkezett és így nagyon nehezen tudott érdemben reflektálni a mi javaslatainkra.

Azért tartom fontosnak, hogy a Parlament mihamarabb szavazzon, még ezen a héten szavazzon arról, hogy tehát 100 milliós forrással 2010 elején elinduljon ez a program, mert ez azt jelenti, hogy valóban kifejeződik ebben az, hogy kríziskezelő eszköz, ahol a gyorsaság különösen fontos szempont. Őszintén remélem, hogy Špidla biztos úr tud segíteni nekünk abban, hogy az eredeti bizottsági javaslatot, a 100 milliós forrás elvonásról a Progressre vonatkozóan visszavonja a Bizottság, és így el tud indulni mihamarabb ez a program.

1-161

**Vladimír Špidla**, *člen Komise*. – Vážené poslankyně, vážení poslanci, dovolu mi, abych úvodem svého projevu zdůraznil význam této iniciativy v oblasti mikrofinancování. Současná krize vede k podstatnému zvýšení nezaměstnanosti ve všech členských státech a její dopady bohužel opět nejvíce pociťují ti nejzranitelnější v naší společnosti. Tento nástroj mikrofinancování je specificky zaměřen na pomoc těmto skupinám občanů, aby mohli nalézt alternativu k zaměstnaneckému poměru a sami se stali mikropodnikateli.

Rád bych poblahopřál Výboru pro zaměstnanost k vynikající práci, kterou v této oblasti vykonal, a zejména ocenil přínos paní poslankyně Göncz k této iniciativě. Jsem si vědom úsilí, které bylo vynaloženo na jednáních mezi Parlamentem a Radou s cílem dosáhnout dohody v prvním čtení. Vzhledem k tomu, že oba orgány tento nástroj mikrofinancování podporují, bylo možné učinit značný pokrok, pokud jde o podstatu znění návrhu. Tento pokrok se ve značné míře odráží v dnes navrhovaných změnách. Nejsložitější otázkou je samozřejmě rozpočet. Přestože oba orgány pravděpodobně odsouhlasí celkový rozpočet 100 milionů eur pro tento nástroj, hlavní překážkou zůstává identifikace zdroje tohoto financování.

Jak víte, návrh mikrofinancování je součástí balíčku, který zahrnuje návrh na převedení 100 milionů eur z programu PROGRESS. Rozhodli jste se, že tento týden o tomto druhém návrhu hlasovat nebudete. Převedení financí z programu PROGRESS je podporováno Radou a pro mnoho členských států znamená základní prvek celého balíčku. Bez dohody ohledně zdrojů financování v této oblasti tedy nemůžeme dosáhnout našeho cíle, tj. rychlého zřízení nového nástroje. Dnes však projednáváme znění rozhodnutí, kterým se zřizuje tento nástroj.

Závěrem bych ještě jednou rád vyjádřil své uznání paní zpravodajce za práci, kterou odvedla při předložení zprávy a změn, které umožní oběma zákonodárným orgánům, aby se soustředily na hlavní problém, který zbývá vyřešit, tj. financování.

1-162

**Olle Schmidt**, *öredragande av yttrande från utskottet ECON*. – Fru talman! Om arbetslösheten ska kunna sänkas så måste EU tillsammans med medlemsländerna ta ett större ansvar. Förslaget om mikrokrediter är ett initiativ där parlamentet varit pådrivande. Det handlar om att ge arbetslösa en ny start och att öppna dörren till företagande för några av de mest utsatta grupperna inom EU, bland annat ungdomar. Förslaget ska underlätta småskaliga investeringar och ge mikroföretag möjligheter att växa.

Efter en del smärre förändringar och förtydliganden fick förslaget ett brett stöd i utskotten för ekonomi och valutafrågor. Den fråga som har skapat debatt är finansieringen, vilket också nämnts här. Kommissionens förslag var att inga extra



pengar skulle skjutas till utan att medlen skulle tas från programmet Progress. Denna uppfattning delades dock inte av det ansvariga utskottet som någon felaktigt hävdar.

Detta är läget idag. Jag måste säga att jag tycker att det är konstigt att rådet så envist säger nej till vårt förslag om 150 miljoner under perioden – njuggt och snålt i dessa svåra tider!

1-163

**Csaba Öry, a PPE képviselőcsoport nevében.** – Tisztelt Biztos Úr! Tisztelt kollegák! Az előző vitákban is tapasztalhattuk, hogy a gazdasági válság és az abból való kilábalás valamennyiünket foglalkoztat és tág figyelem kíséri. A Foglalkoztatási és Szociális Bizottság néppárti koordinátoraként csak megerősíteni szeretném, hogy minden egyes dosszié, amely elénk kerül, számunkra egyik legfontosabb elemét támogatjuk, nevezetesen a munkahelyek megvédését, munkahelyek létrehozását, új munkahelyek kialakítását.

Hadd emlékeztessen Önöket a tényre, hogy a mikrohitelezésnek a problémáját régóta támogatja a Néppárt. 2009-ben éppen volt kollegám Becsey Zsolt saját kezdeményezésű jelentése hozta be először a Házba. Korábbi, ma is működő magyar tapasztalatok alapján Széchenyi-kártyának hívták ezt az eszközt, ahol a cél ugyanaz volt, mint mostani esetben: pici kisvállalkozások számára kicsi, rövidtávú hiteleknek a folyósítása. Hisz gondoljunk a hentesekre, pékekre, zöldségesekre vagy netán a patikusra. Őket is sújtja a válság. Nagyon sok embert foglalkoztatnak, egyes országokban ez a szektor 90%-nál is több embert foglalkoztat, nálunk például így van, 90%-nál is több céget, vállalkozást jelent, és nincs szükségük nagy pénzre, nem akarnak sok kamatot fizetni, átmeneti forgóhitelre, átmeneti segítségre van adott esetben szükségük.

Na erre a problémára nyújt segítséget a Bizottság javaslata és úgy, ahogy a jelentéstevő kollega elmondta, valóban széleskörű támogatás és egyetértés kíséri ezt a javaslatot. Fontosnak tartom tehát, hogy minél hamarabb megegyezünk a finanszírozás kérdésében is, és a magunk részéről azt a 35 javaslatot, amelyet a Néppárt, a szocialisták, a liberálisok és a konzervatívok közösen nyújtottak be, azért is támogatjuk, mert úgy látjuk, hogy ez a garancia arra, hogy első olvasatban elfogadhassuk és elindíthassuk minél hamarabb ezt az eszközt.

1-164

**Pervenche Berès, au nom du groupe S&D.** – Madame la Présidente, je suis assez étonnée. Nous allons adopter un instrument pour mettre en place un outil innovant, un outil indispensable, pour permettre aux plus exposés dans cette crise de faire face et d'inventer leurs propres emplois demain. Il s'agit d'adopter un instrument en codécision et le Conseil n'est pas là. C'est sans doute que le Conseil n'a rien à nous dire sur cette question et ne se considère pas lié par la position du Parlement européen. En tout cas, c'est parfois l'impression que nous avons eue tout au long de la négociation.

Le Parlement européen va prendre ses responsabilités. Il va voter, grâce à la coopération et à la bonne entente entre tous les groupes, l'instrument de microfinancement, en cohérence avec son action depuis de nombreuses années – M. Öry l'a rappelé. Mais je tiens aussi à rappeler les projets pilotes que nous avons initiés. Car nous savons que dans cette situation de crise, les plus vulnérables – ceux qui n'ont pas accès aux grandes banques pour débloquer des crédits pour financer leurs initiatives – ont la possibilité, par cet outil, de lancer leur propre stratégie, de créer, d'une certaine manière, leur propre emploi.

Je ne reviendrai pas sur le contenu, la définition, le champ de la négociation qui a eu lieu. Il s'agit d'une négociation menée dans de bonnes conditions. La question du financement est plus grave. Lorsque vous regardez l'initiative que M. José Manuel Barroso avait lancée à l'automne 2008 pour organiser la relance européenne, cet outil était défini comme un outil important au service d'une stratégie de l'Union européenne.

Mais que nous a proposé la Commission? Simplement de financer un nouveau projet en déshabillant un projet utile qui était sur la table. Nous avons un projet en faveur des réseaux de soutien aux plus vulnérables – le projet PROGRESS –, que ce Parlement européen avait porté à bout de bras, et la Commission, pour financer le microfinancement, nous propose tout simplement de puiser dans l'enveloppe du programme PROGRESS.

C'est ce tour de passe-passe que ce Parlement n'accepte pas, et c'est pour cela que nous n'avons pas conclu la négociation. C'est pour cela qu'en responsabilité, nous disons notre disponibilité pour – avec la Présidence espagnole –, dès les premiers jours de janvier, examiner notre proposition: quarante millions pris sur les marges, soixante millions pris sur le programme PROGRESS, avec vingt millions en redéploiement, ce qui permet de répartir l'effort de manière équitable. Nous prendrons ensuite notre responsabilité en tant que commission de l'emploi pour regarder comment un tel programme est mis en œuvre dans chacun des États membres, afin qu'une synergie s'installe entre les différentes expériences qui seront menées dans les États membres – nous en sommes sûrs – lorsque l'ensemble du paquet sera voté en janvier prochain.

1-165

**Marian Harkin, on behalf of the ALDE Group.** – Madam President, I am pleased to have the opportunity to say a few words on the proposed Microfinance Facility. Earlier we spoke about the European Globalisation Adjustment Fund and how it can assist redundant workers in certain sectors. The microfinance is another piece in the jigsaw where the EU, in

this case, is trying to ensure access to microcredit for those who would not be able to access that credit from what we might define as the normal or usual financial institutions. This would enable them to set up their own business and promote entrepreneurship.

In this context, I am pleased to see that credit unions, cooperative banks and other mutual financial institutions can operate the fund, because they are often closer to those who may wish to access this particular facility. Indeed, I do not know about elsewhere, but in Ireland the only financial institution left standing that did not require taxpayers' money to sustain it was the credit union movement, which is a not-for-profit institution run by its members.

When we speak of social inclusion as part of EU social policy, we need to ensure that, by our actions, social inclusion is integral to the decisions we take, and this programme has social inclusion written all over it. In this context, I want to express my extreme disappointment that after three trialogues we were unable to reach agreement on the source of funding for this facility.

In my opinion, the Swedish Presidency did not seem to have the facility to have any meaningful negotiations on the matter. I do not know about you but, as I said, I was very disappointed that a figure of at most EUR 40 million over three years for 27 Member States was all that divided us. Obviously, many finance ministers did not support real negotiation. I could not help but think that many of those same ministers allocated billions to support banks, but were unable to support other financial institutions that would provide microcredit to those who have lost their jobs and who would have difficulty in accessing credit from the same banks that have been saved.

1-166

**Elisabeth Schroedter**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen, Herr Kommissar! Mikrokredite und kleine Darlehen können Menschen helfen, die nach den üblichen Marktmechanismen nicht kreditwürdig sind. Damit können auch sie – das wurde bereits gesagt – Unternehmen gründen und sich mit ihren Ideen einen Arbeitsplatz schaffen. Solche Kredite können die, die dazu fähig sind, aus einer Krise herausholen.

Mikrokredite sind auch ein wichtiges Instrument der Unterstützung für die Sozialwirtschaft. Diese wiederum ist in ihren vielfältigen Ausprägungen und Traditionen seit dem Jahr 2000 ein in der EU anerkanntes Instrument der lokalen Beschäftigungspolitik. Und weil das so ist, hat dieses Parlament in seiner Weisheit im Jahr 2006 festgelegt, dass Mittel aus dem Europäischen Sozialfonds auch als Mikrokredit oder zinsvergünstigtes Darlehen ausgezahlt werden können, wie in Artikel 11 der ESF-Verordnung festgelegt.

Für den Europäischen Sozialfonds stehen aber 76 Milliarden Euro zur Verfügung, mit einer Ko-Finanzierung sind es 118 Milliarden Euro! Selbst ein Zehntel davon wären noch 11 Milliarden, die die Mitgliedstaaten nutzen können. Aber sie nutzen sie nicht für die Mikrokredite! Deswegen hat die Kommission mit einem Instrument JASMINE – auch finanziert aus europäischen Strukturfonds – eine Testphase für Mikrokredite geschaffen. Und weil die so erfolgreich war, soll dem ein neues Instrument folgen. Jedoch nicht mehr aus den Strukturfonds, wo wir über Milliarden sprechen, sondern aus dem aller kleinsten Programm der Europäischen Union, dem Armutsprogramm PROGRESS, welches insgesamt für sieben Jahre nur über 743 Millionen Euro verfügt. Es ist für Nichtregierungsorganisationen vorgesehen, die Netzwerke in den Mitgliedstaaten aufbauen, um den Ärmsten der Armen eine Lobby zu verschaffen. Allein das Europäische Büro für Roma-Angelegenheiten wird zu 50 % aus PROGRESS finanziert. Es baut nationale und regionale Informations- und Beratungsbüros auf und verschafft der Roma-Minderheit gerade in den osteuropäischen Staaten eine Stimme.

Sollte das Plenum dem Rat folgen und dieses Instrument PROGRESS nennen, wie es die Kompromisse von EVP, S&D und ALDE vorsehen, dann stimmen die Grünen diesem Instrument nicht zu! Es kann nicht sein, dass solche Taschenspielertricks – auf der einen Seite das Geld der Armen wegnehmen und auf der anderen Seite ausschütten ...

*(Die Präsidentin entzieht der Rednerin das Wort.)*

1-167

**Milan Cabrnoch**, *za skupinu ECR*. – Dámy a pánové, v době probíhající finanční a hospodářské krize je třeba podporovat nejen banky a velké podniky podporovat, ale také malé podniky a osoby samostatně výdělečně činné. Všichni si uvědomujeme, že jsou to právě malé podniky, mezi nimi i rodinné podniky, které vytvářejí a udržují pracovní místa ve velkém objemu. Podporujeme vytvoření nového finančního nástroje programu mikrofinance pro zaměstnanost a sociální začlenění, který ve spolupráci s Evropskou investiční bankou zlepší dostupnost úvěrů právě pro osoby samostatně výdělečně činné a pro malé začínající podnikatele a rodinné firmy.

Souhlasíme s uvolněním objemu prostředků ve výši 100 milionů eur pro zajištění těchto malých úvěrů na časové období. Pokládáme tento program za dobrý a efektivní nástroj aktivní politiky zaměstnanosti a za dobrý způsob, jak utrácet tzv. evropské, ve skutečnosti však naše peníze. Plně podporujeme návrh uvolnit potřebné prostředky na tento finanční nástroj z prostředků původně určených pro program PROGRESS. Nesouhlasíme s tím, aby byly finance pro nástroj mikrofinance získávány z rezerv či z jiných kapitol rozpočtu. Prostředky programu PROGRESS, jejichž celkový objem dosáhl, pokud mám správné informace, 700 milionů eur, jsou využívány pro budování sítí pro studie a analýzy. Žádné prostředky

programu PROGRESS nejsou určeny na bezprostřední podporu osob, které hledají práci anebo vytváří pracovní místa. Nepochybuji o tom, že je potřeba stavět sítě, provádět analýzy a studie. Avšak v této době, která pro podnikatele a zaměstnance není lehká, dávám přednost tomu, aby byly prostředky z rozpočtu Evropské unie využity pro programy bezprostředně určené zaměstnavatelům a zaměstnancům.

1-168

**Thomas Händel, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Ein Mikrofinanzierungsinstrument für Arbeitslose, von Arbeitslosigkeit Bedrohte und vor allem für Menschen, die nicht den Zugang zu normalen Kreditmärkten haben, zeugt von guter Absicht und wird vom Grundsatz her von unserer Fraktion unterstützt. Allerdings ist das, was Kommission und Rat in diesem Verfahren bisher geleistet haben, schlicht und einfach unzureichend, teilweise falsch und kann von unserer Fraktion nicht unterstützt werden.

Erster Punkt der Kritik: die Frage der Finanzausstattung. Das, was an Finanzausstattung auf dem Tisch liegt, ist keine Finanzausstattung für ein Programm zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, das kann nicht als Mikrofinanzierungsprogramm bezeichnet werden, das ist allerhöchstens Nanofinanzierung!

Zweitens: Wir sind grundsätzlich dagegen, derartige Taschenspielertricks ohne jeden Effekt zu machen, die zu Lasten anderer Programme gehen und damit ohne Ende verpuffen.

Drittens: Wir sind der Auffassung, dass Nachhaltigkeit und Erfolg eines solchen Programms unbedingt *mentoring* und *coaching* erfordern. Viele neue *Startups*, insbesondere im Mikrofinanzierungsbereich, scheitern, deswegen muss innerhalb des Programms auch dafür gesorgt werden.

Viertens: Es muss sichergestellt werden, dass soziale Sicherungsleistungen in den Mitgliedstaaten nicht für die Inanspruchnahme dieses Programms gestrichen werden, sonst wird es wirkungslos. Damit kann Arbeitslosigkeit nicht nachhaltig bekämpft werden. Wir werden es in dieser Form ablehnen.

1-169

**Jaroslav Paška, za skupinu EFD.** – Vážená pani predsedníčka, milé dámy, vážení páni, prerokovaný návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa stanovuje európsky nástroj mikrofinancovania v oblasti zamestnanosti a sociálneho začleňovania je v podstate návrhom, ktorý prispôsobuje pôvodný program Progress súčasnej hospodárskej realite Európy poznačenej finančnou a hospodárskou krízou.

Komisia navrhuje podporu mikroúverov pre malé podniky, vytvorí stimul pre udržanie a rozvoj zamestnanosti v krízou postihnutých oblastiach. Ak ale chceme dosiahnuť takýto cieľ, musíme zabezpečiť, aby sa poskytnuté finančné prostriedky neminuli na sociálne dávky, či na spotrebu. Môžu ísť len na zmysluplné životaschopné podnikateľské aktivity cez objektívne vyhodnotiteľné kritéria a transparentné postupy.

Preto bude veľmi dôležité požadovať od konečných poskytovateľov úverov, aby dôsledne posudzovali podnikateľské zámery žiadateľov, riziká predkladaných podnikateľských projektov, ako aj návratnosť vložených prostriedkov. Preto považujem za veľmi potrebné podporiť a doplniť dopĺňujúce návrhy Výboru pre hospodárske a menové veci, ktoré dávajú návrhu Komisie zmysluplný rámec.

1-170

**Sari Essayah (PPE).** – Arvoisa puhemies, komission jäsen, hyvät kollegat, tuntuu kummalliselta, että tässä salissa, tässä pahenevassa työllisyystilanteessa, vastustetaan tätä hyvää ja tärkeää ohjelmaa.

On ennustettu, että Euroopassa on ensi vuonna kymmenen miljoonaa uutta työtöntä, ja heikommassa työmarkkina-asemassa olevien tilanne vaikeutuu entisestään. Nämä tiedot korostavat sitä, että meidän on ehdottomasti panostettava yrittäjyyteen.

Juuri aloittelevat yritykset kohtaavat aina kaikkein suurimpia ongelmia pankkilainojen saamisessa. Esimerkiksi Suomessa yli 93 prosenttia yrityksistä on alle kymmenen hengen mikroyrityksiä, ja kuitenkin nämä pienet yritykset työllistävät 46 prosenttia kaikista työelämässä olevista. On siis oikein, että EU perustaa mikrorahoitusjärjestelmän juuri työllisyyden kriisiin vastaamiseksi ja tukee siten myös jäsenvaltioiden omia, samansuuntaisia ohjelmia.

Tahdon kuitenkin erityisesti korostaa sitä, että tähän ongelmaan tarvitaan kokonaisvaltaista lähestymistapaa. Pienyrittäjien sosiaali-, loma- ja eläkejärjestelmiä on myös kehitettävä tasa-arvoisesti muitten alojen kanssa. Euroopassa on erityisesti puutetta juuri riskirahoituksesta ja niistä henkilöistä, business-enkeleistä, jotka ovat valmiita panostamaan yritykseen sen alkuvaiheessa. Yrittäjyyskasvatusta sekä työelämäyhteyksiä on myös tuettava kaikilla kouluasteilla, ja nuorten työpajoja ja yrityshautomaita pitää lisätä ja niille pitää myöntää varoja.

Mikrorahoitus voi toimia vain osana tällaista kokonaisuutta, jossa uusien pienyrittäjien ja koko heidän toimintaympäristönsä tilanne on sellainen, että niillä on todelliset mahdollisuudet jatkaa onnistuneesti toimintaansa kannattavalla tavalla.

1-171

**Proinsias De Rossa (S&D).** – Madam President, I very much welcome this initiative. Unemployment is the biggest social problem we face right now, and anything we can do to mitigate its impact is important for the well-being of our societies.

However, a proposal for EUR 100 million over a three-year period lacks ambition, in my view, given the growth in unemployment. I am likewise surprised that the money proposed is not new money, and that we will in effect be robbing Peter to pay Paul, as has already been said, at a time when all the money we can find should be used in the Progress programme, on existing schemes.

We must do all we can to reach agreement quickly with the Spanish Presidency so that the programme can get under way at the earliest possible date. It is equally incumbent on the Council to get its act together and to meet Parliament with regard to our concerns. This is no time for the Council to haggle over what is a tiny amount of money.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8).)*

1-172

**William (The Earl of) Dartmouth (EFD).** – Mr De Rossa, has it occurred to you that unemployment in Ireland has a tremendous amount to do with Ireland's continuing membership of the euro, which means that Ireland cannot devalue, cannot reduce interest rates and cannot do any quantitative easing?

Has it ever occurred to you that it might be better if Ireland left the euro, rather than stretching out its begging hand to the contributing countries of the European Union?

1-173

**Proinsias De Rossa (S&D).** – Madam President, I have no problem at all in seeking to answer that usual nonsense from the far right of this Parliament. Without the euro, the Irish economy would be in hell at the moment.

As I was saying, this is no time for the Council to haggle over what is a tiny amount of money given the scale of the jobs crisis, the size of the overall budget and certainly in the context of the support that Member States, and indeed the European Central Bank, have given to the banking sector – a banking sector, incidentally, which will not lend to the people that we are seeking to facilitate. I have every confidence that if there is goodwill on the part of the Council we can reach agreement based on the pragmatic approach of our rapporteur. I sincerely hope they will do so quickly.

1-174

**Marek Józef Gróbarczyk (ECR).** – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! W świetle prowadzonej debaty należy zwrócić uwagę na fakt całkowitego pominięcia w strategii realizowanej przez Komisję Europejską zatrudnienia w gospodarce morskiej. Od wielu lat z powodu braku zintegrowanej polityki morskiej trwa systematyczne zamieranie tej branży w Unii Europejskiej, a warto sobie uświadomić, że jest to ogromny rynek pracy.

Zmarginalizowany przemysł stoczniowy, w Europie skutecznie eliminowany przez dumpingową politykę państw Dalekiego Wschodu, dodatkowo nie znalazł wsparcia również i w Komisji Europejskiej. Tylko w moim kraju, w Polsce, działania Komisji Europejskiej doprowadziły do upadku przemysłu stoczniowego, w wyniku czego kilkanaście tysięcy osób straciło bezpośrednio pracę, a pośrednio ilość ta jest szacowana na blisko 80 tys. osób. Branża ta nie zniknie jednak ze światowej gospodarki. Wzorem lat ubiegłych przeniesie się do krajów Dalekiego Wschodu, kosztem rynku pracy w Europie. Ogromnym zagrożeniem jest brak strategii powrotu statków pod narodowe bandery. W wyniku takiego działania Europa bezpowrotnie traci ogromne przychody, które trafiają do tzw. rajów podatkowych.

Następnym niezwykle ważnym elementem polityki Komisji Europejskiej jest rybołówstwo, nierzadko będące jedyną branżą pobudzającą nieuprzemysłowione obszary Unii Europejskiej. Komisja skupia się przede wszystkim na redukcji floty, nie hamując masowego dalekowschodniego importu, chociażby toksycznej pangi, na rynek europejski. W dobie kryzysu polityka Komisji Europejskiej musi stwarzać podstawy do rozwoju gospodarki, a nie doraźnie leczyć skutki błędnej strategii.

1-175

**Regina Bastos (PPE).** – Senhora Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, felicito a colega relatora pelo trabalho desenvolvido neste relatório e pela sua intervenção de há pouco.

Este novo instrumento de microfinanciamento vai permitir a concessão de microcrédito a pequenas empresas e a pessoas que perderam o seu emprego e queiram criar o seu próprio negócio e o seu próprio posto de trabalho. Isto é muito importante num período em que se prevê que a crise económica resulte na perda de 3,5 milhões de postos de trabalho só na União Europeia.

Como consequência do abrandamento económico os bancos deixaram de conceder empréstimos para a concessão de empregos e de empresas e o acesso ao crédito está mais difícil numa altura em que devia estar mais acessível. Ora, este novo meio de microfinanciamento vai contrariar esta tendência actual de restrição do acesso ao crédito facilitando a obtenção de fundos necessários para o lançamento de novas empresas e de novos empregos.

A proposta da Comissão Europeia visa reafectar 100 milhões de euros do orçamento do programa PROGRESS para este instrumento de financiamento. Não podemos concordar com esta proposta. A crise financeira e económica é igualmente uma crise social. Assim, a reafecção de recursos do PROGRESS que visa os grupos mais vulneráveis não é de todo a solução mais adequada. Por esta razão, apoia-se a criação de uma rubrica orçamental separada para financiar este instrumento, assim como um aumento da dotação para 150 milhões de euros.

Concordamos igualmente com a necessidade de clarificar na própria legislação que o grupo-alvo são os grupos vulneráveis que têm dificuldade em ingressar ou reingressar no mercado de trabalho e que enfrentam a ameaça da exclusão social. Assim, deve ser suprimida a referência aos grupos específicos.

Finalmente, salientamos que é essencial que as pessoas que tenham um apoio financeiro tenham também uma formação adequada.

1-176

**Sergio Gaetano Cofferati (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, in un contesto di pesante crisi economica, caratterizzato da fortissime ricadute sull'occupazione, con molti lavoratori che stanno per perdere il posto di lavoro e contemporaneamente con tantissimi giovani che non trovano la possibilità di un primo accesso al mercato del lavoro, è importante che l'Unione europea e gli Stati membri intervengano, sia con strategie globali che con strumenti mirati.

Quello del microfinanziamento costituisce appunto uno strumento mirato alla persona, il cui obiettivo è quello di dare una risposta a tutti quei soggetti che, esclusi dal mercato del credito bancario e in difficoltà nell'inserimento nel mercato del lavoro, intendono avviare un progetto, un'attività economica, in ogni caso capace di generare reddito individuale e quindi di contribuire alla crescita generale. Nello specifico, se vogliamo che lo strumento del microcredito sia efficace e dia risultati duraturi nel tempo è necessario che gli Stati membri si attrezzino in modo adeguato, collegandosi anche con le realtà amministrative locali, più direttamente a contatto con le situazioni di crisi sociale e siano attivi nel rendere facilmente accessibile questo nuovo strumento.

È importante sottolineare che l'efficacia nel tempo delle attività finanziate da strumenti di microcredito e la possibilità di realizzare una piena integrazione sociale dipendono in larga misura da contestuali programmi di orientamento, tutoraggio e formazione, che devono accompagnare il microfinanziamento. Allo stesso tempo, dati gli obiettivi da realizzare con lo strumento del microcredito, è necessario porre l'accento su un'azione fondamentale, quella della promozione attiva delle pari opportunità tra donne e uomini nell'accesso ai programmi di microfinanziamento. Infatti, sono le donne a essere particolarmente discriminate e svantaggiate, sia nell'accesso al mercato del lavoro che a quello del credito convenzionale.

In generale, è confortante notare che il Parlamento europeo si esprime in modo unitario e condiviso sul tema del microcredito e su un contesto socioeconomico come questo. Tocca al Consiglio e agli Stati membri dare un segnale di serietà e di impegno, dando il giusto indirizzo affinché la situazione finanziaria sia adeguata.

1-177

**Siiri Oviir (ALDE).** – Austatud istungi juhataja! Lugupeetud volinik, head kolleegid! Komisjon on teinud ettepaneku luua uus rahastamisvahend – mikrokrediidirahastu. Algatus on hea ja oluline, aga see, et vahendid selle tarvis soovitakse võtta juba töötavast programmist Progress, ei lähe mitte. Nõukogule ja komisjonile tahaksin meelde tuletada, et rahvas ei ole meid siia saali valinud olemaks kummitempel. 2006. aasta lõpus, kui me programmi Progress siin saalis vastu võtsime, seadsid liikmesriigid ka vastavad sihid ja alustasid tegevust. Programmist tulenevat on hästi realiseeritud ja pole põhjust arvata, et nii ei jätku programmi kestuse lõpuni aastal 2013.

Programm oli ja on suunatud kõige ebasoodsamas olukorras olevatele inimrühmadele ja neil on sellest olnud abi. Täna on majanduskriis üle kasvamas sotsiaalkriisiks. Töötus suureneb kuust kuusse ja Progressi meetmed ei ole tänaseks oma vajalikkust minetanud. Aga samas tuleb komisjon välja sooviga vähendada juba täitmisel oleva meetme rahastamist. Selline lähenemiski ei ole vastutustundlik, selline lähenemine on lubamatu. Ma olen kindel, et me ei tohi siin saalis mikrokrediidirahastut enne heaks kiita, kui on selge, kust tuleb raha selle meetme jaoks, kui on selge, et leitakse vahendid mujalt kui kõige haavatumatele planeeritust.

1-178

**Arturs Krišjānis Kariņš (PPE).** – Cienījamā priekšsēdētājas kundze! Eiropas Savienības valstu ekonomikas arvien izjūt pasaules ekonomikas krīzes sekas, taču vismagāk šo krīzi izjūt jaunie uzņēmēji un mazo uzņēmumu vadītāji, kuru uzņēmējdarbības idejas pašlaik nerod atbalstu aizdevējos. Ekonomiskā attīstība notiek tad, kad veidojas jaunas darba vietas. Jaunas darba vietas veidojas tad, kad uzņēmumiem ir pieejams finansējums savu ideju īstenošanai. Diemžēl šīs

krīzes apstākļos bankas negrib aizdot uzņēmumiem naudu, baidoties no riska. Arī privātais kapitāls ir apšcis. Visvairāk šādos apstākļos cieš mikrouzņēmumi un jaunie uzņēmēji, kuriem ir idejas attīstībai, bet nav finansējuma, un ir skaidrs tas, ka, ja šie uzņēmumi nevar attīstīties, tad neradīsies jaunas darba vietas, kas ir priekšnosacījums izejai no ekonomikas krīzes.

Risinājums šai problēmai ir Eiropas mikrofinansēšanas instruments, kas paredz atvēlēt 100 miljonus eiro mikrouzņēmumu un jaunu uzņēmumu attīstībai, pārdalot līdzekļus no jau esošajiem naudas avotiem. Ja pretī lielajām stimulupaketēm, kas pēdējā gada laikā ir izveidotas pārsvarā tādēļ, lai izglābtu finanšu sistēmu kā tādu, šī programma ir tēmēta tieši uzņēmējiem nevis bankām. Tas nozīmē, ka šī nauda vistiešākā veidā palīdzēs izveidot jaunas darba vietas un stimulēs īsto ekonomiku. Es aicinu kolēģus nevilcināties ar lēmuma pieņemšanu par šīs mikrofinansēšanas programmas izveidi. Krīzi Eiropas Savienības valstīs piedzīvo tagad, jaunas darba vietas Eiropai ir vajadzīgas tagad, atbalsts jaunām uzņēmējdarbības iniciatīvām ir nepieciešams tūlīt.

1-179

**Συλβάνα Ράπτη (S&D).** – Κυρία Πρόεδρε, το γεγονός και μόνο ότι ο ευρωπαϊκός μηχανισμός για τις μικροχρηματοδοτήσεις σε σχέση με την απασχόληση και την κοινωνική ένταξη βρήκε συναίνεση και συμφωνία από όλες τις πολιτικές ομάδες, καταδεικνύει το πόσο αναγκαίο ήταν να υπάρξει ο μηχανισμός αυτός.

Έχει πολύ μεγάλη σημασία να μπορεί να πάρει μικροδάνειο ή μικροπιστώση ένας άνθρωπος, ο οποίος έχει χάσει τη δουλειά του ή κινδυνεύει να τη χάσει και δεν βρίσκει λύσεις στο πρόβλημά του από τις συμβατικές τραπεζικές αγορές.

Για να λειτουργήσει όμως η ιδέα των μικροχρηματοδοτήσεων και στην πράξη, θα πρέπει να λειτουργήσει σύντομα και σωστά, πράγμα που σημαίνει ότι την Πέμπτη που ψηφίζουμε τον προϋπολογισμό για το 2010 πρέπει να δώσουμε ένα «ναι» στα πρώτα 25 εκατομμύρια ευρώ που θα φύγουν από τον προϋπολογισμό. Όμως δεν φτάνουν μόνον αυτά. Υπάρχουν άλλα 75 εκατομμύρια ευρώ που θα πρέπει να βγουν κατά τη γνώμη μου επίσης από τους προϋπολογισμούς, και αυτό γιατί, εάν πάρουμε τα χρήματα από το πρόγραμμα Progress, τότε απλούστατα είναι σαν να τα παίρνουμε από τους λιγότερο φτωχούς και εύαλωτους για να τα δώσουμε στους περισσότερο φτωχούς και εύαλωτους.

Αν κάτι τέτοιο συμβεί, σημαίνει ότι ακυρώνεται στην ουσία του στο περιεχόμενο και στην ιδέα του ο μηχανισμός των μικροχρηματοδοτήσεων. Αν λάβουμε δε υπόψη μας ότι "Progress" ουσιαστικά είναι η πρόοδος, το να πάμε μπροστά για το κοινωνικό πρόσωπο της Ευρώπης, αν δεν γίνει κάτι τέτοιο και τα χρήματα φύγουν από το Progress, τότε θα πρόκειται για οπισθοδρόμηση. Γι' αυτό ακριβώς το λόγο πιστεύω ότι το Συμβούλιο θα πρέπει να εγκρίνει τη θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

1-180

**Филиз Хакъева Хюсменова (ALDE).** – Уважаема г-жо Председател, уважаеми колеги, повече от година Европейският съюз предприема различни мерки срещу икономическата криза. За разлика от останалите, механизмът за микрофинансиране е насочен действително към най-уязвените групи в обществото, които имат затруднение при навлизането и завръщането на пазара на труда.

Солидарността, този основополагащ принцип на Съюза, налага те да получат специално внимание. Интересът към този инструмент, специално в България, а предполагам и в други страни, вече е висок. Чрез медиите, аз съм информирала за него още от началото на дебатите и много от тях следят неговото развитие. В интерес на европейските институции е да покажат пред гражданите на Съюза, че грижата за засегнатите от кризата и за най-бедните, е наша непосредствена задача.

Така хората ще се убедят, че институциите са ефективни и са близо до тях. Има съмнение дали механизмът ще може да достигне и обслужи всички потенциални клиенти. Липсата на кредити е много голяма и способства за задълбочаване на безработицата и 100 млн. евро няма да са достатъчни за всички безработни, изправени пред заплахата от социално изключване. Нито обаче всички те имат умения да развият бизнес, нито всички биха могли да бъдат успешно обучени.

Важното е да се постигне решение по-бързо и микрофинансирането да започне да действа възможно по-масирано, за да могат тези, които имат идеи и са предприемчиви да започнат сега, когато кризата е още силна. Следващата година е обявена за борба с бедността и социалното изключване и нека правим реални стъпки, а не отлагаме старта на процесите на възстановяване.

1-181

**Horst Schnellhardt (PPE).** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Wir können sicher feststellen, dass die Stabilisierung der Wirtschaft und der Finanzmärkte sehr hoffnungsvolle Zeichen für 2010 setzt, und ich darf auch daran erinnern, dass dies nur möglich war, weil es europäisch koordiniert wurde.

Aber wir stellen natürlich fest, dass die Zahl der Arbeitslosen steigt, und man muss einfach davon ausgehen, dass das im nächsten Jahr noch zunehmen wird. Deswegen begrüße ich dieses neue Instrument zur Finanzierung von Personen, die in

die Selbständigkeit gehen wollen. Es ist ja allgemein bekannt, dass kleine und mittlere Unternehmen Arbeitsplätze schaffen. Seit vielen Jahren diskutieren wir über die finanzielle Unterstützung dieser Unternehmen, wir müssen aber Jahr für Jahr feststellen, dass die Mittel eigentlich gar nicht dort ankommen, wo sie hingehören.

Ich habe vergangene Woche das Ende eines Pilotprojekts verfolgen können und konnte deswegen die Erfahrungen, die dort gesammelt wurden, nicht mehr in diesen Bericht einbringen. Deshalb möchte ich das hier darstellen. Man hat dort Piloten eingesetzt, die Selbständige oder Personen, die selbständig werden wollen, ein Jahr lang auf dem Weg in die Selbständigkeit begleiten. Das war dermaßen erfolgreich, dass ich einfordere, das in dieses Projekt mit aufzunehmen, also nicht nur Personen zu finanzieren, die in die Selbständigkeit gehen, sondern auch Personen zu finanzieren, die diese Personen begleiten. Das ist deswegen notwendig, weil die Banken, die ja keinen Kredit geben, doch ein gewisses Risiko sehen. Ich denke, dieses Risiko kann man damit ausgleichen.

Der zweite Punkt, der dort immer wieder zur Diskussion kam: Man darf die Kredite nicht nach unten begrenzen. Bisher bekommt man Kredite nur ab 5 000 Euro. Das brauchen die Personen manchmal gar nicht. Da reichen viel kleinere Beträge aus, das sollten wir bei diesem Programm mitberücksichtigen.

1-182

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D).** – Norėčiau pabrėžti, kad šiuo metu vienas svarbiausių Europos Sąjungos uždavinių yra užkirsti kelią didžiuliui nedarbui, kuris iššaukia ilgalaikį neveiklumą ir socialinę krizę. Apgailestauju, kad trialogo metu nepavyko pasiekti susitarimo dėl mikrofinansinės priemonės finansavimo šaltinio. Ekonominio ir socialinio sunkmečio metu Komisijos pasiūlymas persikirstyti 100 milijonų eurų iš PROGRESS biudžeto būtų nepakankamas sprendimas, nes tai nesumažintų pažeidžiamiausių asmenų grupių socialinės atskirties. Esu įsitikinusi, kad mikrofinansinė priemonė bus veiksmingesnė ir pasieks savo tikslą, jei ji bus koordinuojama atsižvelgiant į nacionalines, regionines ir vietos programas ir turės pakankamą finansavimą.

Svarbu atsižvelgti ir į tai, jog Europos socialinė gerovė yra tiesiogiai susieta su užimtumu ir suteiktomis galimybėmis įsidarbinti. Todėl siūlyčiau Komisijai atsižvelgti ne tik į asmenis, galinčius netekti darbo, bet taip pat ir į tuos, kuriems sunku patekti arba grįžti į darbo rinką. Netgi prieš prasidedant ekonominiam sunkmečiui daug išsilavinusių ir darbinių piliečių neturėjo realios galimybės įsidarbinti ir todėl nemažai jų emigravo už Europos Sąjungos ribų. Kalbant apie socialiai remtinus asmenis, siūlyčiau Komisijai ir Tarybai atkreipti dėmesį į tai, jog be jaunimo yra ir daugiau socialiai remtinių grupių, įskaitant moteris, neįgaliuosius, vyresnio amžiaus žmones, kuriems būtinos papildomos užimtumo garantijos. Taigi nėra kito kelio kaip tik surasti papildomai lėšų mikrofinansinėms priemonėms.

*(Kalbėtojas sutinka atsakyti į asmens, pakėlusio mėlynąją kortelę, klausimą (Darbo tvarkos taisyklių 149 straipsnio 8 dalis).)*

1-183

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin! Das ist jetzt schon die dritte oder vierte Rednerin der Sozialdemokraten, die sagt: Wir wollen kein Geld aus PROGRESS nehmen. Aber die Änderungsanträge besagen, dass das Instrument PROGRESS heißen soll, und Frau Pervenche Berès hat auch gesagt, dass 60 Millionen aus PROGRESS kommen. Das sind zwei Drittel! Mich würde interessieren: Wie ist denn nun die Position der Sozialdemokraten? Soll das Instrument aus PROGRESS finanziert werden – ja oder nein?

1-184

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D).** – Noriu atsakyti, jog pats geriausias sprendimas būtų, jeigu surastumėm papildomai lėšų, nes PROGRESS priemonė iš esmės yra skirta toms pačioms grupėms ir išeitų, kad jeigu nebus papildomai lėšų, tai efekto pasiekta tikrai nebus. Taigi, sėskim kartu ir ieškokim sprendimo, nes bedarbystė auga skausmingai ir tai paliečia tikrai daugelį sunkiai gyvenančių žmonių.

1-185

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, three and a half million people lost jobs in the European Union in the past year. EUR 100 million is not going to turn that situation around. In fact when you consider that one hundred million people are employed by SMEs, it only comes to one euro per employee. Nevertheless, it is a start, and it is to be welcomed because, as Commissioner Špidla pointed out, financing is the biggest issue at hand.

To illustrate that: I became aware at the weekend of a situation where a company, which had a significant order delayed for three months, went to its bank – the bank it had been dealing with for 15 years – for bridging finance. It was refused. The company director was told that if he took out a mortgage on his own dwelling house, then they would allow him. He did this, and a week later he got a letter withdrawing the overdraft facility on the grounds that they were now in a high-risk situation. The result was that the company closed down and 10 more people were made redundant.

That brings me to a point which my colleague Marian Harkin mentioned, that, as far as possible, this funding should go to non-commercial banks like credit unions which, in my country anyway, are in every town and do tremendous work, whereas all the anecdotal evidence would suggest that the commercial banks, even with the finance they were getting from the European Investment Bank, are not giving it out but rather keeping it to shore up their own financial situation.

For those two reasons I think we should be very careful of not so much where the money comes from, but where it goes to. If it goes to the right people then it would be the best money we will spend perhaps for a long time here at European level.

Finally, I would like to respond to the rather ill-advised comments by the Earl when he spoke about the begging hand. This is not about a begging hand. This is about helping those to help others to create employment and to stay in employment. We are very proud and glad that we joined the euro, and we will be staying.

1-186

**Iliana Malinova Iotova (S&D).** – Madame la Présidente, la clause du traité de Lisbonne concernant les politiques sociales exige que l'Union européenne tienne compte de l'emploi, de la protection sociale et de la lutte contre l'exclusion sociale.

La crise économique et financière qui a inondé l'Europe a mené à une crise humaine et sociale très grave qui aura des conséquences impossibles à évaluer actuellement.

Jusqu'à présent, la plupart des efforts ont été consacrés à la stabilisation des banques et à la prévention des faillites. En plus des mesures de prévention contre le chômage, il est nécessaire de créer un mécanisme pour relancer la croissance économique de l'Union européenne.

Le mécanisme appliqué par la Commission vise à créer une infrastructure qui, de son côté, donne la possibilité aux citoyens de travailler. Au niveau pratique, il est possible de passer d'une stratégie provisoire à une stratégie à long terme. Ce mécanisme doit être mis en place dès janvier 2010. Notre discussion d'aujourd'hui et nos décisions sont entendues par bon nombre de personnes se trouvant dans une situation d'inégalité et par beaucoup de jeunes gens qui veulent entrer dans la société active et auxquels nous devons seulement tendre la main.

J'insiste sur la proposition déjà faite de créer une ligne budgétaire séparée de 50 millions pour ce mécanisme. Cela permettra à environ six mille entrepreneurs européens de pouvoir lancer leur propre entreprise, de la développer et donc de créer de nouveaux emplois.

De plus, et c'est le plus important, il est essentiel d'améliorer l'accès aux ressources et, surtout, de mieux informer les citoyens de tous les projets pour lesquels ils peuvent se porter candidats.

1-187

**Małgorzata Handzlik (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Setki tysięcy Europejczyków odczuło skutki kryzysu gospodarczego w najdotkliwszy dla nich sposób, tracąc swoje zatrudnienie. W każdym kraju Unii Europejskiej nastąpił wzrost stopy bezrobocia i jest to element kryzysu, który najbardziej niepokoi naszych obywateli. Niezbędna pomoc trafia do instytucji finansowych. Niestety nie trafia ona na czas do osób zagrożonych utratą swojego miejsca pracy, a to oni będą najdłużej odczuwać skutki obecnego kryzysu.

Dlatego też z zadowoleniem przyjmuję utworzenie Europejskiego Instrumentu Mikrofinansowania na rzecz zatrudnienia i włączenia społecznego. W szczególności na uwagę zasługuje połączenie tego instrumentu z ogólnym celem wspierania przedsiębiorczości. Środki przeznaczone bowiem za pomocą tego instrumentu będą stymulowały zakładanie nowych firm. Jest to dobra wiadomość dla naszej gospodarki, bo to właśnie małe i średnie przedsiębiorstwa są jej podstawą. I to właśnie one tworzą nowe miejsca pracy.

Instrument ten doskonale wpisuje się w koncepcję wspierania przedsiębiorczości zaprezentowaną w ramach Karty Małego Biznesu. Ważne jest, aby przedsiębiorstwa otrzymały to wsparcie także na późniejszym etapie, a nie tylko na etapie ich tworzenia. Środki finansowe z tego instrumentu przyniosą bowiem korzyści dla osób z niego korzystających i dla gospodarek tylko wtedy, gdy tworzone przedsiębiorstwa utrzymają się na rynku.

Mam także nadzieję, iż przedsiębiorczość, a w szczególności ta dotycząca małych i średnich firm nie będzie tematem naszych debat tylko w czasie kryzysu. Powinniśmy do przedsiębiorczości podchodzić w sposób całościowy, bo to przecież te przedsiębiorstwa zapewniają naszym obywatelom miejsca pracy nie tylko w czasach kryzysu.

1-188

**Silvia Costa (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, sarebbe molto importante che il 2010, anno europeo della lotta contro la povertà e l'esclusione sociale segnasse la nascita di uno strumento finanziario nuovo, comunitario, dedicato alla microfinanza, rivolto ai soggetti svantaggiati nell'accesso al sistema bancario che abbiano progetti di microimpresa.

Il microcredito sappiamo che si è rivelato un mezzo straordinario per creare opportunità di autoimprenditorialità e valore sociale diffuso nei paesi in via di sviluppo, specie per le donne, diventando una nuova strategia delle agenzie ONU e della Banca mondiale, ma è stato positivamente sperimentato anche in molti paesi, in molti Stati membri europei, fra cui anche l'Italia, in particolare per gli immigrati, per le donne e per i giovani.



Con l'approvazione di questa relazione, il Parlamento europeo offre, nel pieno di una grave crisi economica e finanziaria, non solo un'occasione strategica di inclusione sociale, ma anche una sfida positiva al sistema bancario, perché sviluppi un nuovo approccio e nuove competenze, in collaborazione con enti no-profit, istituzioni locali e nazionali.

Sono soddisfatta dell'accoglimento di molti emendamenti che non richiamo, ma vorrei dire che oggi non chiediamo solo risorse per il microcredito, ma chiediamo che il microcredito...

*(Il Presidente toglie la parola all'oratore).*

1-189

**Christa Klaß (PPE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Kommission hat im vergangenen Monat ihre neue EU-Strategie 2020 als Fortführung der Lissabonner Ziele vorgestellt und unter anderem ein sozialeres Europa gefordert.

Wenn wir nachhaltige Beschäftigung für die Bürger Europas anstreben, dann müssen wir gerade jetzt, in wirtschaftlich schwieriger Situation, dafür sorgen, dass die Menschen eigene, gute Ideen selbst umsetzen können, um ein eigenes Einkommen zu erwirtschaften. Mit dem EU-Mikrofinanzierungsinstrument für Beschäftigung sollen die Chancen für einen Neuanfang gegeben und der Weg zum Unternehmertum geebnet werden.

Der Weg in die eigenverantwortliche Selbständigkeit geht oft in Etappen. Erste kleinere Investitionen sind besser zu schultern, als große Schuldenberge anzuhäufen. Ein überschaubareres Risiko für den Einstieg in die Selbständigkeit, das suchen besonders Frauen, die oft Startfinanzierungen nachfragen, um den Anfang zu sichern und dann, wenn das Geschäft gut geht, weiter auszubauen. Frauen wollen mit ihrem Unternehmen wachsen. Deshalb müssen den Bürgern möglichst kleine Kreditsummen angeboten werden. Damit meine ich auch Summen deutlich unter 25 000 Euro, was gemeinhin für einen Mikrokredit vorgesehen wird.

Gerade in der Wirtschaftskrise muss die notwendige Liquidität in die Breite der Bevölkerung gelangen. Wenn es hier Hilfen gäbe, die oft sehr hohen Zinsen und Bearbeitungsgebühren für Kleinkredite niedrig zu halten, dann hätten wir eine Chance, um der Wirtschaft neue Impulse zu geben.

Ich begrüße die Idee des Kommissionsvorschlags. Die Ausschüsse im Europäischen Parlament streiten um die Finanzierung. Die Frage nach der Zuständigkeit europäischer Politik ist in diesem Bereich durchaus erlaubt. Die Mitgliedstaaten stehen in erster Verantwortung. Für mich sind aber Mittel aus dem Gemeinschaftsprogramm Beschäftigung Solidarität (PROGRESS) gerade auch in diesem Vorschlag ein Weg, um die Selbständigkeit zu ermöglichen.

1-190

**Antonio Cancian (PPE).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, questa sera stiamo parlando di temi che sono il vero nodo sociale oggi esistente nella nostra società – parlando della mobilitazione del FEG prima, del Progress nei prossimi giorni speriamo – e questo fondo europeo che riguarda il microfinanziamento è lo strumento ideale e indispensabile.

Credo che sia inutile stare a ricordare che questo è quello che risolve o tenta di risolvere i problemi dei cittadini più bisognosi, che li riporta ad avere più fiducia e più speranza verso l'imprenditoria e verso il futuro, quindi io credo che qua noi non abbiamo bene in mente i danni che ha provocato questo tsunami di crisi e si sente parlare molto dell'*exit strategy*, di come arrivare a uscire da questa crisi. Ne usciremo solamente se risolveremo il problema dell'occupazione, che è il nostro dramma, quindi dobbiamo cercare di fare in modo che i tempi siano i più celeri possibili e fare in modo che la sostanza attorno a questo strumento sia garantita in maniera forte, perché noi dovremmo mobilitare risorse ben più importanti di quelle di cui si sente parlare questa sera e certamente non fare in modo di girare i soldi da uno strumento all'altro, perché tutti e tre hanno necessità e hanno bisogno di questi soldi.

Credo che questi 100 milioni non debbano assolutamente essere presi dal Progress perché hanno anche gli stessi obiettivi, ma deve essere una linea completamente distinta e diversa e deve essere garante nella mobilitazione di sostanze molto più importanti.

1-191

**Pascale Gruny (PPE).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je souhaiterais tout d'abord remercier la rapporteure pour le travail accompli, ainsi que nos collègues pour avoir œuvré en faveur de ce nouvel instrument de microfinancement.

Cet instrument européen permettra l'octroi de microcrédits aux petites entreprises et aux personnes qui ont perdu leur emploi et qui souhaitent créer leur propre petite entreprise. En cette période de crise financière, les personnes les plus vulnérables, notamment les chômeurs et les jeunes, ont été les plus touchées. En effet, plus de 3,5 millions de pertes d'emplois ont été enregistrées cette année au sein de l'Union européenne. Avec l'adoption de ce nouvel outil, ces personnes

vont pouvoir accéder plus facilement aux capitaux nécessaires pour créer ou développer une entreprise et réaliser leur rêve d'entrepreneur. Il ne faut pas oublier que plus d'un tiers des microentreprises sont créées par des chômeurs.

Dans ma région, je suis fréquemment sollicitée par des citoyens qui souhaitent obtenir de l'aide pour la création de leur entreprise. Je suis convaincue que cette nouvelle initiative portera ses fruits en préservant des emplois et qu'elle en créera de nouveaux. La proposition facilitera les investissements de faibles montants et donnera aux microentreprises une chance de se développer.

Je souhaite saluer, Madame la Présidente, la réelle valeur ajoutée des microcrédits, qui ira de pair avec de nouvelles mesures d'accompagnement, telles que la formation, le parrainage, ce qui permettra aux plus jeunes et aux chômeurs d'obtenir des garanties et une aide pour leurs projets d'investissement. Je souhaite que ce nouvel instrument en faveur de l'emploi soit adopté dans les plus brefs délais et qu'un accord soit trouvé entre le Parlement et le Conseil afin de pérenniser cet outil indispensable à nos concitoyens, qui l'est encore plus en cette période de crise.

N'oublions pas, chers collègues, que ce sont les petites et moyennes entreprises qui portent l'emploi.

1-192

**Raffaele Baldassarre (PPE).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, lo strumento di microfinanziamento per l'occupazione si inserisce in una linea di iniziative che sono state adottate a livello europeo, offre la possibilità di un nuovo inizio ai disoccupati e apre la strada all'imprenditorialità per alcuni dei gruppi più svantaggiati in Europa, compresi naturalmente i giovani.

Il nuovo strumento dovrebbe ampliare la gamma del sostegno finanziario destinato ai nuovi imprenditori nell'attuale contesto di stretta creditizia. I singoli imprenditori e i fondatori di microimprese saranno inoltre assistiti con servizi di orientamento, formazione, preparazione e rafforzamento delle capacità, oltre che con un tasso di interesse agevolato a titolo del Fondo sociale europeo.

È evidente che, considerata l'attuale contrazione del credito bancario, considerata la difficoltà che oggi si ha di accedere al credito, se c'è la volontà da parte di settori più deboli della nostra società, i disoccupati, i gruppi svantaggiati, di intraprendere un'azione, un'iniziativa imprenditoriale, tutto questo va sostenuto con forza, perché è uno degli strumenti che può servirci a contrastare quello che alla crisi finanziaria è il suo naturale epilogo, cioè una crisi occupazionale che non trova fine. Seppure abbiamo segnali di ripresa economica, per quanto riguarda invece l'occupazione continuiamo ad avere segnali negativi.

È però necessario che il trasferimento dei fondi destinati a Progress rimanga fermo, nel senso che noi non possiamo lanciare il segnale di distogliere risorse dal programma Progress. Queste risorse vanno trovate da altre fonti e soprattutto vanno collegate con altre iniziative europee, perché si dia una forte immagine e un forte sforzo a favore dei disoccupati in Europa.

1-193

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je voudrais attirer votre attention sur l'importance primordiale du microcrédit dans ces temps de crise pour l'emploi. Il permet aux chômeurs de prendre un nouveau départ grâce à des instruments de partage des risques et de financement, en rendant l'entrepreneuriat accessible.

Devant la crise financière et la baisse considérable du nombre de prêts accordés, je soutiens la proposition de la Commission européenne proposant d'établir un instrument de microfinancement adressé aux plus vulnérables, et particulièrement aux femmes, aux jeunes et aux chômeurs.

Je tiens à apporter mon soutien à mes collègues du groupe PPE qui, avec les autres groupes – socialistes, libéraux, conservateurs –, ont élaboré des amendements de compromis pour mettre en place, dans les plus brefs délais, dès 2010, cet instrument de microfinancement. Et j'en appelle à la responsabilité du Conseil des ministres pour trouver, dans la situation actuelle de crise, une solution rapide pour combattre le chômage et apporter une solution pérenne au financement de ce microcrédit.

1-194

**Artur Zasada (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Program Progress to ważna inicjatywa, która ma pomóc państwom członkowskim w efektywnym wdrażaniu celów z dziedziny zatrudnienia i spraw społecznych. W zeszłym tygodniu przeprowadziłem konsultację z członkami komitetu wspierającego Komisję we wdrażaniu programu Progress. Moje wnioski są nast.: po pierwsze, kampania reklamowa, która powinna przybliżyć zakres funkcjonowania programu potencjalnym beneficjentom jest prowadzona w sposób mało widoczny; po drugie, większość informacji na temat przetargów i konkursów jest dostępna tylko w trzech językach: angielskim, niemieckim i francuskim. Stanowi to funkcjonalną barierę dla jednostek nieposługujących się żadnym z tych języków. Uważam, że zasadnym byłoby

zrewidowanie założeń kampanii promocyjnej. Należy jak najszybciej zwiększyć rozpoznawalność i upowszechnić wiedzę na temat programu Progress na poziomie całej Wspólnoty.

1-195

**Silvia-Adriana Țicău (S&D).** – Instrumentul de microfinanțare pentru ocuparea forței de muncă și incluziune socială permite, trebuie să permită, aplicarea unor proceduri simple, astfel încât cei interesați să poată beneficia de acesta în mod eficient. Consider, însă, că instrumentul de microfinanțare ar trebui să fie mai mult dedicat pentru persoanele care și-au pierdut locul de muncă și care se află într-o situație dezavantajoasă în privința accesului la piața de credit convențională și care doresc să inițieze sau să își dezvolte în continuare propria microîntreprindere, inclusiv activitatea independentă.

Consider că o atenție specială trebuie acordată tinerilor care, din păcate, conform recentelor statistici europene, se confruntă cu perioade tot mai lungi de șomaj sau sunt angajați cu caracter temporar. De asemenea, un raport anual cu privire la utilizarea bugetului alocat va permite în viitorul apropiat o analiză serioasă și, eventual, o suplimentare viitoare a bugetului acestuia. Dacă transferăm sumele de la un program la altul, riscăm să le fragilizăm pe amândouă.

1-196

**Karin Kadenbach (S&D).** – Frau Präsidentin! Wir haben heute über den EGF gesprochen, und jetzt sind wir bei den Mikrokrediten. Beide Instrumente sind dringend notwendig, um die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise in der EU zu bekämpfen und den europäischen Arbeitsmarkt zu stimulieren.

Wir brauchen beide Instrumente, denn nicht jeder und nicht jede sind zum Unternehmer oder zur Unternehmerin berufen. Es darf auch nicht Ziel unserer Beschäftigungspolitik sein, aus ehemals unselbständig Beschäftigten, aus unselbständig Erwerbstätigen aus rein betriebswirtschaftlichen Gründen neue Selbständige zu machen, für die zum Teil viel eher die Bezeichnung Scheinselbständige treffend wäre. Hier haben die Mitgliedstaaten dann auch entsprechend Vorsorge zu treffen. Aber für all jene, die die Herausforderung einer selbständigen Tätigkeit annehmen wollen, müssen auch die Mittel zugänglich gemacht werden, mit denen sie diese Unternehmen gründen oder ausbauen können. Es ist aber – und auch hier sind das Europäische Parlament und die Mitgliedstaaten gefordert – begleitend darauf zu achten, dass die normale soziale Absicherung weiter gegeben ist. Wir brauchen neues Geld für neue Ideen.

1-197

**Zigantas Balčytis (S&D).** – Manau, šiandieną Europos Parlamento narių nuomonė yra visiškai vieninga, kad šita mikrofinansinės paramos priemonė šiandien yra labai reikalinga. Gyvenimo ir darbo sąlygos iš esmės yra pasikeitusios ir ta bedarbystės ryškė, kuri yra ištikusi beveik kiekvieną valstybę, verčia teikti tam tikrus pasiūlymus, kad ir tam tikros paramos priemonės turėtų būti keičiamos. Iki šiol daugiausia finansinė parama buvo skirta stambioms įmonėms, organizacijoms ir jau ne kartą buvo pažymėta, kad paprasti Europos Sąjungos piliečiai nelabai galėjo iki šiol tikėtis finansinės paramos. Aš manau, kad iš tikrųjų Komisijos ateities sprendimas ieškoti sutarimo kartu su Parlamentu būtų labai būtinas. 100 milijonų yra pati pradžia. Tai yra pirmas bandymas, bet esu įsitikinęs, kad šitas bandymas gali būti sėkmingas.

1-198

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Dámy a pánové, diskuze jasně ukázala podporu Parlamentu nástroji mikrofinancování a myslím si, že pokud jde o podstatu věci, nejsou žádné zásadní spory a stejně tak si myslím, že pokud jde o podstatu věci, je i značná blízkost s pozicí Rady.

To, co zůstává otevřené, je otázka financování. Ovšem i otázka financování je součástí procesu spolurozhodování, tzn. bude velmi nutné a potřebné hledat kompromis, a jsem velmi rád, že debata signalizovala velkou vůli neprodleně znovu zahájit jednání s Radou. Stejně tak debata naznačila některé dílčí možnosti kompromisu.

Komise byla v debatě často kritizována, resp. často byla zmiňována otázka programu PROGRESS a jeho užití v rámci tohoto nového nástroje. Musím konstatovat, že Komise nebyla postavena před jednoduchou otázkou, protože se musela pohybovat v rámci dosavadního rozpočtu, čili v rámci interinstitucionální dohody. Mohla využít jenom těch peněz, které jsou k dispozici. Při hodnocení našeho rozhodnutí o použití prostředků programu PROGRESS jsme velmi pečlivě zvážili důsledky a došli jsme k názoru, že jakkoliv to není ideální řešení, je to pravděpodobně jedno z možných řešení.

V debatě bylo často opakováno, že se jedná o tzv. *Taschentricks*, tedy o převádění peněz z jedné kapsy do druhé. Není tomu tak, protože všechny rozborů jasně ukazují, že prostředky použité v rámci principu mikrokreditů jsou vystaveny multiplikačnímu efektu, který je odhadován na pětinasobek. Čili v jiném programu by tyto zdroje dosáhly indexu 1, v programu mikrokreditů mohou teoreticky dosáhnout až indexu 5. Z tohoto hlediska se nejedná o pouhé převedení z jedné kapsy do druhé, nýbrž se jedná o nové užití prostředků. Znovu říkám, nebylo to žádné snadné rozhodnutí a nemyslím si ani, že to je jediné rozhodnutí a v debatě při hledání kompromisu se určitě najde, alespoň doufám, dobrá základna.

Myšlenka mikrokreditů je založena na jasném konstatování, že současný finanční systém neposkytuje dostatek zdrojů právě pro malé a velmi malé podnikání, tzn. že tento systém nevyužívá lidského kapitálu, který je přítomen v lidech, kteří se nacházejí v tzv. zranitelných skupinách. To považuji za velké mrhání příležitostmi, a proto jsem velmi rád, že Komise navrhla tento nástroj a jsem také velmi rád, že Parlament ho hodnotí takto pozitivním způsobem.

Jak už jsem se zmínil, myšlenkou je využít lidského kapitálu, který je v lidech, kteří by tímto podnikatelským způsobem svůj kapitál normálně využít nemohli. Ale co je velmi podstatné, je využít také času. Myslím si, že vést přehnaně dlouhou debatu by bylo proti samotnému smyslu tohoto nástroje, který je zvláště potřebný v době krize. Myslím si rovněž, že bude potřebný i v době mimo krizi a že se stane trvalou součástí evropské politiky na trhu práce a evropské ekonomické politiky.

1-199

**Kinga Göncz, előadó.** – Köszönöm a támogató megjegyzéseket és a hozzászólásokat. Hadd osszam azok véleményét, akik családásukat fejezték ki a Tanács mindenfajta kompromisszumkészségének a hiánya miatt és hadd mondjam biztos úrnak is azt, hogy az, hogy ha Progress-forrásokat csoportosítunk át, kizárólag Progress-forrásokat, annak az üzenete az, hogy a társadalmi befogadást szolgáló források esetében csak akkor tudjuk elképzelni a legesendőbbek támogatását, hogy ha a forrásokat ugyanezt a célt szolgáló helyről vesszük el. Semmi másfajta forrást nem tudunk találni. Azt gondolom, hogy ez elfogadhatatlan.

Az együttdöntés azt is jelenti, hogy mindenkinek, mindegyik félnek lépéseket kell tenni. A Parlamentnek több ajánlata és több javaslata volt ezzel kapcsolatban, miközben a Tanácsnak és a Bizottságnak nem volt olyan javaslata, ami segítette volna a megállapodást. Hadd mondjam el Elisabeth Schroedternek, hogy az, hogy itt a Progress-t védjük - ez egy közös meggyőződésünk, hogy ebben mégiscsak hajlandók vagyunk kompromisszumra - abban az a meggyőződésünk fejeződik ki, hogy ennek a programnak mihamarabb létre kell jönnie.

Akkor segítség ténylegesen, hogy ha ez 2010 elején el tud indulni. Akkor, hogy ha a Parlament ezt megszavazza ezen a héten, akkor a maga részéről megtette azt, amit tud tenni ahhoz, hogy 2010 elején elinduljon ez a program, hisz a következő évre a 25 milliót a Parlament a saját forrásaiból meg fogja szavazni feltehetően, és hogy ha az összezeget megszavazza a Parlament, akkor ez elegendő ahhoz, hogy a Bizottság megkösse azokat a megállapodásokat, amelyekkel indítható a program.

Azt gondolom, hogy ebben kifejeződik a Parlament konstruktivitása. Mindenképpen nagyon fontosnak tartom a társadalmi befogadás szempontjából ezt a programot, és szeretném kérni képviselőtársaimat arra, akik ezt támogatták, hogy ne a Progress-programból vegyünk el teljes forrást, hogy a saját kormányaiknál is lobbizzanak ezért, hisz a Tanácsban ezeknek az országoknak a kormányai ülnek.

1-200

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen statt.

### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)*

1-201

**Corina Crețu (S&D), în scris.** – Criza economică a devenit o criză socială acută, căreia încă nu i-am găsit remediu. Din păcate, unul din indicatorii care ar putea contribui la relansare, nivelul creditării, a atins un nivel minim record în Zona Euro după 1991 și cunoaște o prăbușire fără precedent în noile state membre, cum este cazul României. Este unul din elementele care aruncă îndoiala asupra perspectivelor de depășire a recesiunii. În acest context, apreciez ca binevenită propunerea Comisiei Europene privind instituirea instrumentului de microfinanțare.

Dar, pentru că măsurile de incluziune socială să fie eficiente, este necesară înscrierea instrumentului într-o linie bugetară separată. Realocarea fondurilor din cadrul programului Progress ar afecta direcțiile de acțiune comunitară specifice acestuia și ar reprezenta un semnal îngrijorător cu privire la deschiderea socială a unui Executiv european, până acum extrem de reticent, din păcate, față de o implicare socială adecvată.

Criza afectează toate categoriile vulnerabile, dar nu putem face abstracție de gravitatea șomajului în rândurile tinerilor. Faptul că unul din cinci tineri europeni nu are loc de muncă poate avea multiple implicații, de la planul economic și social, până la cel demografic și infracțional. De aceea, cred că se cuvine un mai mare accent pe stimularea intrării tinerilor pe piața muncii.

1-201-500

**Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris.** – Comparativ cu toamna anului trecut, peste 5 milioane de cetățeni europeni și-au pierdut locurile de muncă, ajungându-se la un total de 22 de milioane și jumătate de șomeri în Uniunea Europeană. În acest context, nu putem să ignorăm situația gravă a șomajului în rândurile tinerilor. Este extrem de îngrijorător faptul că unul din cinci tineri europeni nu are loc de muncă, ceea ce duce la repercusiuni atât pe plan economic și social cât și demografic și infracțional. Există țări unde ponderea tinerilor fără loc de muncă este și mai ridicată, proporțional de altfel cu rata națională a șomajului: o treime din tinerii letoni sunt șomeri, iar în Spania sunt afectați aproximativ 43% din cetățenii cu vârsta sub 25 de ani. Consider necesară o mai mare atenție ce trebuie acordată tinerilor, iar inițiativa din partea Comisiei Europene cu privire la programele de microfinanțare ce se înscriu într-o linie bugetară separată este una de

încurajare și stimulare a intrării tinerilor pe piața muncii și implicit a reducerii ratei de șomaj care a crescut în rândul acestora.

1-202

**Isosif Matula (PPE), în scris.** – Eforturile actuale la nivel comunitar și național trebuie să se intensifice pentru creșterea ofertei de microcredite. Instrumentul european de microfinanțare trebuie să fie un ajutor util pentru șomerii și persoanele vulnerabile care doresc să inițieze sau să dezvolte microîntreprinderi. Consider că Instrumentul european de microfinanțare trebuie să dispună de o linie de credit separată, deoarece beneficiarii acestuia sunt diferiți de cei ai Programului Progress. În niciun caz fondurile Programului Progress nu trebuie diminuate în această perioadă de criză, deoarece se adresează celor mai vulnerabile grupuri. Consider, de asemenea, că Instrumentul european de microfinanțare ar trebui să dispună de un buget suficient de mare pentru a fi cu adevărat eficace în atingerea obiectivelor sale privind ocuparea forței de muncă și incluziunea socială. Statele membre și UE în ansamblul său trebuie să continue implementarea Programului Progress în mod eficient, în condițiile crizei economice mondiale.

1-203

## 19 - Sicherheit von Spielzeug (Aussprache)

1-204

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die Erklärung der Kommission über die Sicherheit von Spielzeug.

1-205

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Immer vor Weihnachten diskutieren wir über Spielzeug. Das ist auch richtig so, denn das ist die Zeit, in der sich die Menschen am meisten für Spielzeug interessieren. Ich bin sehr dankbar, dass wir das auch in diesem Jahr wieder tun, denn die Sicherheit von Spielzeugen ist ein Anliegen, das Parlament, Rat und Kommission gemeinsam verfolgen und wo wir gemeinsam die höchsten Anforderungen stellen.

Die Debatte am heutigen Abend ist durch Medienberichte in einem einzigen Mitgliedsland – Deutschland – ausgelöst worden. Sie stammen vom Bundesinstitut für Risikobewertung und vom Technischen Überwachungsverein. Beide Institutionen haben sich nicht direkt an die Kommission gewandt. Auch die deutsche Bundesregierung hat sich bisher in dieser Sache nicht an die Kommission gewandt. Wir wissen also auch nicht mehr als das, was diese beiden Einrichtungen als Presseerklärungen abgegeben haben und was in den deutschen Medien zu lesen war. Aber nichtsdestoweniger handelt es sich um ein Thema, das man so ernst nehmen muss, dass es auch dann, wenn man sich nur auf Presseberichte stützen kann, notwendig ist, sich damit auseinanderzusetzen.

Die Analyse der uns vorliegenden Berichte ergibt, dass wir uns mit vier verschiedenen Themen befassen müssen. Das erste ist eine Frage, die sehr leicht zu beantworten ist. Nach Aussagen des deutschen Technischen Überwachungsvereins entspricht ein erheblicher Teil von Spielzeugen, die auf dem deutschen Markt getestet worden sind, nicht den geltenden rechtlichen Bestimmungen in der Europäischen Union. Hier, meine Damen und Herren, sind die Regeln vollkommen klar. Wenn ein Mitgliedsland eine solche Feststellung macht, ist es verpflichtet, alle übrigen Mitgliedsländer und die Europäische Kommission sofort darüber zu unterrichten und die notwendigen Maßnahmen zu treffen. Die können so weit gehen, dass diese Produkte sofort vom Markt genommen werden, und zwar überall in Europa, und auch ein Importverbot verhängt wird, wenn diese Produkte außerhalb der Europäischen Union hergestellt worden sind. Ich hoffe, dass die deutschen Behörden sehr schnell über RAPEX die entsprechenden Mitteilungen an die übrigen Mitgliedsländer und an die Kommission machen. Sollten Importverbote notwendig sein, sage ich Ihnen hiermit zu, dass die Kommission solchen Importstopps unmittelbar und ohne jede zeitliche Verzögerung zustimmen wird. Aber wie gesagt, bis jetzt liegen uns keine entsprechenden Informationen der deutschen Behörden vor.

Die Marktüberwachung – ich muss das hier sehr deutlich sagen – ist ausschließliche Kompetenz der Mitgliedstaaten. Die Europäische Kommission und auch das Parlament oder der Rat verfügen über keinerlei Instrumente der Marktüberwachung. Über die verfügen die Mitgliedstaaten ganz alleine. Aber sie sind gesetzlich, auch nach der geltenden Spielzeugrichtlinie, dazu verpflichtet, diese Marktüberwachung durchzuführen. Und wenn ich aus Deutschland lese, dass zweifelhaft ist, dass die deutsche Marktüberwachung die Anforderungen der neuen Spielzeugrichtlinie erfüllen kann, dann kann ich hier nur eines sagen: Dann ist die deutsche Regierung dazu verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die deutschen Marktüberwachungsbehörden das können. Also ich denke, diese Frage ist relativ klar zu beantworten.

Auch die zweite Frage ist einfach. Es ist ein altes Thema, das das Parlament im Zusammenhang mit der Verabschiedung der Spielzeugrichtlinie intensiv debattiert hat und wo es in Kampfabstimmung in diesem Parlament, in namentlicher Abstimmung, zu einer klaren und eindeutigen Mehrheitsentscheidung gekommen ist. Es ging um die Frage der obligatorischen Zertifizierung von Spielzeugen durch eine Drittstelle. Dieser Vorschlag wurde von Deutschland gemacht. Im Hintergrund standen die Technischen Überwachungsvereine. Der Vorschlag ist mit Recht abgelehnt worden, weil die Zertifizierung durch eine Drittstelle bei normalerweise technisch ja nicht anspruchsvollem Spielzeugen überhaupt keine zusätzliche Sicherheit schafft, denn was hier zertifiziert wird, ist der Prototyp.

Das Problem bei Spielzeugen ist aber nicht der Prototyp, sondern wie wir aus der Praxis wissen, ist das Problem bei Spielzeugen die Frage, ob im gesamten Herstellungsprozess die sehr anspruchsvollen Anforderungen, die wir haben, von allen Zulieferern und allen Beteiligten in der Wertschöpfungskette tatsächlich eingehalten werden. Und wie überall, so halten wir auch bei Spielzeug an dem Grundsatz fest, dass der Hersteller die volle Verantwortung dafür übernehmen muss, dass ein Produkt mit dem geltenden Recht in Übereinstimmung steht. Wir dürfen die Hersteller, ganz egal wo auf der Welt sie sind, nicht aus dieser Verantwortung entlassen!

Wenn es in einem bestimmten Land Probleme mit der Zuverlässigkeit geben sollte, dann ist es notwendig, mit diesem Land darüber zu reden, dass sich die Produktionsverhältnisse dort bessern. Und genau das tut die Europäische Kommission. Ich rede über China. Wir sind in engem und intensivem Kontakt mit China, was die Frage angeht, wie wir tatsächlich sicherstellen, dass die Produktionsbedingungen in diesem Land, das mit Abstand der größte Spielzeughersteller der Welt ist, unseren Anforderungen entsprechen. Hier sind auch Fortschritte gemacht worden, aber da sind sicherlich weitere Bemühungen notwendig.

Der dritte Komplex bezieht sich auf chemische Substanzen und Schwermetalle in Spielzeugen. Das ist ein außerordentlich schwieriges und heikles Thema. Die politische Vorgabe, die ich meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern gegeben habe, als die Spielzeugrichtlinie erarbeitet wurde, war, die strengstmöglichen Regeln vorzusehen, die strengstmöglichen! Diese Auffassung ist auch vom Rat und vom Parlament geteilt worden. Das heißt, dass die Grenzwerte, die wir in der neuen Spielzeugrichtlinie haben, die ab 2011 schrittweise eingeführt wird, dem zum Zeitpunkt der Verabschiedung verfügbaren Erkenntnisstand der Wissenschaft entsprechen.

Wir haben allerdings, wissend, dass es sich hier um einen evolutionären Prozess handelt – die Wissenschaft schreitet ja immer weiter fort, es gibt immer wieder neue Forschungsergebnisse, neue Erkenntnisse –, deshalb bewusst gemeinsam die Richtlinie so gestaltet, dass neue wissenschaftliche Erkenntnisse, die zeigen, dass Risiken bestehen, die wir bisher nicht gesehen hatten, und Grenzwerte zu hoch angesetzt sind, dann in einem Komitologieverfahren unter Beteiligung des Parlaments ganz schnell einbezogen werden können. Dazu ist nach der bestehenden Rechtslage, die das Europäische Parlament beschlossen hat, die Befassung des zuständigen wissenschaftlichen Ausschusses zur Bewertung von Risiken von Produkten notwendig.

Es hat in diesem Jahr zweimal Hinweise darauf gegeben, dass es möglicherweise neue Erkenntnisse gibt. Einmal durch einen Brief der deutschen Bundesministerin für Landwirtschaft und Verbraucherschutz an mich vom Frühjahr dieses Jahres. Der Brief bezog sich auf Kadmium. Ich habe daraufhin sofort veranlasst, dass diese Frage dem wissenschaftlichen Ausschuss vorgelegt wird, und nicht nur in Bezug auf Kadmium, sondern auch in Bezug auf andere Schwermetalle. Wir erwarten das Ergebnis dieser Prüfung im ersten Halbjahr 2010, spätestens am Ende des ersten Halbjahres. Und falls sich herausstellt, dass hier in der Tat neue Erkenntnisse vorliegen, werden wir unverzüglich einen Vorschlag machen, die noch nicht einmal in Kraft getretene Richtlinie an dieser Stelle zu verschärfen, sodass sie mit den verschärften Grenzwerten dann im Jahre 2011 in Kraft tritt.

Der zweite Fall ist etwas kompliziert und schwer zu erklären. Er bezieht sich auf polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe, so genannte PAKs, von denen wir alle im Leben täglich umgeben sind – man ahnt es gar nicht, womit wir alles zu tun haben. Auch hier ist es so, dass wir Hinweise bekommen haben, dass die Grenzwerte für diese polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffe möglicherweise zu hoch angesetzt sind. Der wissenschaftliche Ausschuss ist damit befasst. Das Ergebnis wird ebenfalls so rechtzeitig kommen, dass wir Korrekturen vornehmen können.

Lassen Sie mich an dieser Stelle einflechten, dass wir es hier mit einem Problem zu tun haben, das wir als Politiker kaum lösen können. Es handelt sich hier um technische Fragen von ungeheurer Komplexität. Ich gestehe Ihnen ganz offen, dass ich die außerordentlich komplizierten naturwissenschaftlichen Betrachtungen, die mir da auf den Tisch gelegt werden, nicht immer verstehe. Ich kann mir nicht vorstellen, dass es viele Mitglieder in diesem Parlament gibt, auch wenn alle heute Abend da wären, die das von sich behaupten könnten. Das können wir nicht, dafür sind wir nicht ausgebildet. Wir sind also bis zu einem gewissen Grad darauf angewiesen, unseren Fachleuten zu vertrauen. Da liegt das Problem.

Denn wir alle wissen, dass die Geschichte der Wissenschaft voll ist von Beispielen, wo sich eine allgemein anerkannte Lehrmeinung als falsch herausgestellt hat. Die Wissenschaftsgeschichte ist voll von Beispielen, bei denen sich so genannte Minderheitsmeinungen am Ende als richtig erwiesen haben. Wie sollen wir als Politiker in einem Streit zwischen Wissenschaftlern entscheiden können? Das können wir nicht. Hier liegt ein Risiko, das zu unserem Beruf als Politiker gehört und das wir nicht vermeiden können.

Die Regel, die wir hier in den europäischen Institutionen haben, ist, dass wir den Empfehlungen der zuständigen wissenschaftlichen Ausschüsse folgen. Und das haben wir in diesem Falle auch getan. Aber ich sage ganz offen, ich nehme diese Frage so ernst, dass jeder auch noch so geringe Hinweis darauf, dass möglicherweise neue Erkenntnisse vorliegen – und selbst, wenn wir es nur aus einer Zeitungsmeldung erfahren –, von der Kommission so ernst genommen wird, dass diese Frage den Wissenschaftlern vorgelegt wird.

Der letzte Punkt ist ein ärgerlicher Punkt. Hier muss ich wirklich sagen, dass ich von einem Institut, das zu der Regierung eines Mitgliedslands gehört, erwartet hätte, dass es die Mindestregeln für wissenschaftlichen Anstand beachtet. Die Behauptung des Bundesinstituts für Risikobewertung, die von den deutschen Medien breit aufgenommen worden ist, wir hätten für Reifen einen Grenzwert bei den polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen, der hundertmal strenger ist als der Grenzwert für Kinderspielzeug, diese Behauptung ist eine Infamie. Es ist eine wirkliche Infamie, und die Wissenschaftler dort wissen das.

Die Wahrheit ist, dass die für die Reifenherstellung geltenden Regeln, insbesondere für die dort verwendeten Öle, aus der Zeit vor REACH und vor der Richtlinie für die Sicherheit von Spielzeugen stammen und dass hier einer dieser Stoffe als Referenzwert genommen wird. Dieser Stoff steht aber für eine Gruppe von ungefähr hundert anderen. Sie müssen also den Referenzwert mal hundert nehmen. Da kommen Sie ganz genau auf den Schwellenwert, der auch für andere Produkte in der Europäischen Union gilt.

Mit anderen Worten, da der Schwellenwert, der bei der Verwendung von bestimmten Ölen bei der Reifenherstellung gilt, sich am allergeringsten überhaupt noch messbaren Anteil dieser Substanzen am Produkt orientiert, ist das bei Spielzeugen ganz genauso. Der Anteil ist definiert nach dem allergeringsten noch messbaren Anteil. Ich kann hier dieses Bundesinstitut nur auffordern, diese die Menschen verwirrende, unhaltbare Behauptung zurückzunehmen. Es ist wirklich nicht erträglich, dass man sich mit so etwas auseinandersetzen muss.

In der Zusammenfassung: Was die Spielzeugrichtlinie angeht, haben wir ein Werk geschaffen, das nach bestem Wissen und Gewissen dem entspricht, was zum Zeitpunkt der Verabschiedung möglich war. Und wir haben es so gemacht, dass neue Erkenntnisse jederzeit so eingebaut werden können, dass unsere Sicherheitsanforderungen für Spielzeuge jederzeit auf dem neuesten Stand von Wissenschaft und Forschung sind.

1-206

**Andreas Schwab**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Herr Kommissar, ich möchte mich bei Ihnen herzlich für die Klarheit und Glaubwürdigkeit der Aussagen im Hinblick auf die hier in Frage stehenden Grenzwerte bedanken. Deswegen möchte ich für die EVP-Fraktion – wir haben mit Marianne Thyssen damals auch den Berichtersteller für die Spielzeug-Richtlinie gestellt – klarstellen, dass auch wir einen vollständigen Schutz bei allen gefährlichen Stoffen erreichen und behalten wollen. Wir wissen, dass wir hier in einer besonderen Verantwortung für die Gesundheit unserer Kinder und damit unserer Zukunft stehen.

Gerade vor Weihnachten – Sie haben darauf hingewiesen, Herr Kommissar – müssen Eltern und Großeltern sicher sein können, welches Spielzeug für ihre Kinder oder Enkel sicher ist, welches Spielzeug sie für ihre Kinder oder Enkel kaufen können. Wie Sie appelliere ich deswegen an die Marktaufsichtsbehörden in den Mitgliedstaaten, insbesondere in Deutschland, ihren Pflichten nachzukommen und gefährliches Spielzeug vom Markt zu nehmen. Ich glaube, dass wir damals richtig entschieden haben, die Drittzertifizierung als allgemeines Bewertungskriterium für Spielzeug nicht zur Anwendung zu bringen.

Was die Grenzwerte angeht, ist es – wie Sie beschrieben haben – schon vor einem Jahr zu einem vergleichbaren Aufruf gekommen. Ich hatte mich damals mit einem Schreiben an Sie gewandt und darum gebeten, dass Sie den wissenschaftlichen Ausschuss der Kommission anrufen. Dafür bin ich Ihnen außerordentlich dankbar. Ich habe mich damals darum gekümmert, weitere wissenschaftliche Meinungen aus Deutschland einzuholen, die mir inzwischen vorliegen. Ich zitiere aus einer Studie des chemischen und Veterinäruntersuchungsamts Stuttgart: „Die höheren Migrationsgrenzwerte der neuen Richtlinie und deren Vergleich mit den fünfzehn Jahre alten Werten der DIN EN 713 sind letztendlich fachlich schwierig zu bewerten.“

Damit glaube ich auch klarstellen zu können, dass es sich hier nicht um einen billigen Abschiebebahnhof an die Wissenschaft handelt unter dem Motto „Wir wollen das nicht näher prüfen, weil wir es nicht verstehen wollen“, sondern tatsächlich um einen schwierigen Streit zwischen Fachleuten, der offenbar von einem Institut in Deutschland ganz besonders heftig ausgetragen wird. Ich appelliere dennoch an Sie, Herr Kommissar, dass Sie alles Erdenkliche tun, um die beteiligten wissenschaftlichen Institute zusammenzubringen, damit man sich am Ende auf eine wissenschaftlich seriöse Meinung einigen kann.

1-207

**Συλβάνια Ράπτη**, *εξ ονόματος της ομάδας S&D*. – Κυρία Πρόεδρε, κάθε χρόνο αυτή την εποχή οι γονείς μεσολαβούν για να φτάσουν γράμματα για τα δώρα στον Άγιο Βασίλη. Στα γράμματα αυτά τα παιδιά ζητούν παιχνίδια. Ένα από αυτά τα παιχνίδια θα μπορούσε να είναι αυτό εδώ, όπως αυτό εδώ θα μπορούσε να είναι ένα από τα 104 παιχνίδια τα οποία ήλεγξε το ομοσπονδιακό γερμανικό ινστιτούτο που είναι αρμόδιο για να δει τους κινδύνους σε σχέση με τα καταναλωτικά αγαθά.

Άκουσα προηγουμένως τον κύριο Επίτροπο να επιπλήττει, ουσιαστικά, το ινστιτούτο το οποίο έκανε τη δουλειά του. Τον άκουσα επίσης να ρίχνει ευθύνες στους επιστήμονες. Τον άκουσα επίσης να ρίχνει ευθύνες στα κράτη μέλη, στα οποία ανήκει η εποπτεία. Τα άκουσα όλα αυτά με πάρα πολύ μεγάλο ενδιαφέρον, όπως άκουσα επίσης να μας λέει συνεχώς με πολλή ειλικρίνεια και με αδιάσειστα στοιχεία ότι κάθε προηγούμενη οδηγία βελτιώνεται κάθε τόσο με καινούργια

στοιχεία. Και μόνον αυτό το γεγονός πιστοποιεί ότι το ομοσπονδιακό γερμανικό ινστιτούτο έκανε σωστά τη δουλειά του. Άρα πρέπει να το λάβουμε υπόψη.

Όσον αφορά δε την οδηγία, πρόκειται να εφαρμοστεί το 2011· για τις χημικές ουσίες ξέρετε ότι θα εφαρμοστεί το 2014. Και υπάρχει και κάτι ακόμη: στις 17 Δεκεμβρίου, μεθαύριο, δηλαδή, έρχεται στην Επιτροπή το κάθε κράτος μέλος να παρουσιάσει το σχέδιό του σε σχέση με τον κανονισμό για την εποπτεία της αγοράς.

Αυτά έχουν άμεση σχέση με τη χριστουγεννιάτικη αγορά. Αυτά έχουν άμεση σχέση με την υγεία των παιδιών μας, που παίζουν με παιχνίδια που εμείς τους αγοράζουμε. Και τέλος, έχει πολύ μεγάλη σημασία να μη γίνεται κάθε χρόνο τέτοια εποχή η συζήτηση για τα παιχνίδια. Κανονικά, η συζήτηση για τα παιχνίδια και την ασφάλεια πρέπει να γίνεται σε όλη τη διάρκεια του χρόνου. Και αυτό είναι ευθύνη της Επιτροπής.

1-208

**Jürgen Creutzmann, im Namen der ALDE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Die in der Stellungnahme des Bundesinstituts für Risikobewertung gemachten Aussagen, dass zur Beurteilung von krebserregenden Substanzen das Alara-Prinzip, d.h. das Prinzip „as low as reasonably achievable“, gelten soll, wird von der ALDE-Fraktion unterstützt.

Zweitens, daraus folgt die Forderung an die Kommission, zu überprüfen, ob dieses Prinzip durch die in der Spielzeugrichtlinie festgelegten Grenzwerte auch erreicht wird.

Drittens, sollte dies nicht der Fall sein, fordern wir die Kommission auf, dafür zu sorgen, dass bis zur Umsetzung der Spielzeugrichtlinie durch die Mitgliedstaaten bis zum Jahre 2011 die Grenzwerte in der Spielzeugrichtlinie so festgelegt werden, dass jedwede Gesundheitsgefährdung von Kindern durch in Spielzeug enthaltene Weichmacher ausgeschlossen wird.

Viertens, der in der Spielzeugrichtlinie verankerte Grundsatz, dass Chemikalien, die potentiell krebserregend sind, genetische Mutationen hervorrufen oder der Fortpflanzung schaden, unzulässig sind, muss im Hinblick auf zugängliche Teile von Spielzeug durchgesetzt werden. Das muss tatsächlich durch die vorgegebenen Grenzwerte erreicht werden, da ansonsten eine solche Richtlinie wertlos ist.

Fünftens, dies erfordert insbesondere eine bessere und effizientere Marktüberwachung, denn in der Regel handelt es sich bei der Überschreitung der von der EU vorgesehenen Grenzwerte um Spielzeug, das in die EU importiert wurde. Eine effiziente Marktüberwachung ermöglicht es aber auch, in der EU hergestellte Spielzeuge daraufhin zu überprüfen, ob auch für diese Spielzeuge die Grenzwerte eingehalten werden.

Sechstens, es ist absolut inakzeptabel, sollte dies zutreffend sein, dass für Importe in die EU niedrigere Standards gelten sollen als etwa für die USA. Allerdings, die von der deutschen Bundesverbraucherministerin Ilse Aigner angekündigte Drohung, so genannte Giftspielzeuge gegebenenfalls im Alleingang zu verbieten, ist nach meiner Auffassung der völlig falsche Weg und völlig kontraproduktiv, um Vertrauen in den europäischen Binnenmarkt zu schaffen. Nationaler Populismus zerstört nicht nur das Vertrauen in die europäischen Institutionen, er schadet auch der Bundesregierung, weil sie der Spielzeugrichtlinie zugestimmt hat.

1-209

**Heide Rühle, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Wir haben diese Aussprache wirklich beantragt, damit richtiggestellt und aufgeklärt werden kann, was an den Vorwürfen zutrifft und was davon billiger Populismus ist. Das war der Hintergrund. Wir hätten erwartet, dass die Kommission früher an die Presse geht, aber wenn es heute durch die Debatte klargestellt werden kann, sind wir auch sehr zufrieden.

Ich begrüße die Ankündigung, dass Sie die Überprüfung bei den Schwermetallen und bei den Weichmachern vornehmen werden. Ich halte das auch für dringend erforderlich. Ich möchte darauf hinweisen, dass die Zahl der Neuerkrankungen an Krebs bei Kindern unter 15 Jahren von 1980 – das ist der Beginn der Datendokumentation – bis zum Jahr 2006, um über 50 % gestiegen ist.

Bösartige Tumorerkrankungen sind die zweithäufigste Todesursache bei Kindern. Deshalb müssen wir handeln, wir müssen überprüfen, ob diese Zahlen stimmen, und wir müssen entsprechend reagieren. Und wenn diese neueste Studie des deutschen Bundesinstituts für Risikobewertung zeigt, dass die revidierte Spielzeugrichtlinie nicht ausreichend vor krebserregenden Weichmachern schützt, dann müssen wir handeln.

Es kann nicht sein, dass Kinder bei einem nur einstündigen Hautkontakt ein Vielfaches der krebserregenden Stoffe aufnehmen können, die im Rauch von 40 Zigaretten enthalten sind. Diese Stoffe sind vermeidbar, es ist technisch möglich, auch das zeigt die Studie. 70 % der verkauften Spielzeuge liegen unterhalb dieser Schwellen. Deshalb ist es jederzeit möglich, auch von den anderen einzufordern, dass sie diese Grenzwerte einhalten. Es ist wahrscheinlich eine Frage des Preises, aber das kann nicht allein über den Markt geregelt werden, wenn die Sicherheit von Kindern bedroht ist. Dann muss die Politik handeln und die Schwellenwerte entsprechend anpassen und erhöhen.



Natürlich sind die Mitgliedstaaten für die Marktaufsicht zuständig und nicht Europa, nicht das Parlament oder nicht die Kommission. Und auch wir haben mehrfach gefordert, dass Deutschland seine Aufgaben im Bereich der Marktaufsicht ernst nimmt und dass es entsprechend tätig wird. Das heißt aber noch lange nicht, dass wir deshalb nicht handeln müssen, wenn es Zweifel gibt, dass unsere Schwellenwerte nicht dem Stand der Wissenschaft entsprechen, und deshalb hoffe ich und wünsche ich mir, dass die neue Kommission so bald wie möglich mit Vorschlägen auf das Parlament zukommt und dass wir dann im Komitologieverfahren die entsprechenden Grenzwerte anpassen können.

1-210

**Marianne Thyssen (PPE).** – Voorzitter, geachte commissaris, collega's, de veiligheid van kinderen, uiteindelijk onze kleinste en kwetsbaarste consumenten, zijn voor de EVP-Fractie en voor ons allemaal hier altijd een prioriteit geweest en het is precies daarom dat we een jaar geleden een nieuwe strenge speelgoedrichtlijn hebben goedgekeurd. Dankzij de uitstekende samenwerking met de commissaris en zijn diensten, met het Raadsvoorzitterschap en met de parlementscollega's over alle fracties heen, hebben we dat titanenwerk overigens snel, en wel in één enkele lezing, kunnen afwerken. In elk van onze instellingen waren we ervan overtuigd dat we de strengste wetgeving van de wereld hadden uitgewerkt, wetgeving die tot in China en de Verenigde Staten met aandacht werd gevolgd.

Als Parlement hebben wij ons wijs gedragen wat het *third party certification* betreft en hebben we ons bijzonder streng opgesteld wat de normen inzake chemische stoffen betreft, ik denk aan de allergenen, ik denk ook aan de zware metalen; voor de CMR kozen we voor een totaalverbod met enkel uitzonderingen onder heel strikte voorwaarden. Het is een wetgeving met een overgangperiode, maar dat is logisch, dat is inherent aan het systeem en het is een overgangperiode die alleszins korter is dan wat de industrie beweerde aan te kunnen. Collega's, ofwel hebben we ons grondig vergist en schoten we tekort in die wet, ofwel zijn de wetenschap en de techniek zodanig geëvolueerd en moeten we de wet nu al aanpassen, hetgeen via comitologie heel snel kan, ofwel is er niets fout en dan mogen we niet nodeloos inspelen op de angst van de mensen en hun terechte zorg voor de veiligheid van hun kinderen. Ik heb de commissaris gehoord, ik heb de commissaris geloofd en ik stel vast dat de Europese Commissie doet wat ze moet doen.

Stellen we dan nog overtredingen vast op het veld, dan denk ik dat we er dan ook nog in die zin gerust op moeten zijn, dat we weten dat er markttoezicht is en dat dat markttoezicht ook werkt. We hebben dan ook twee vragen: is de wetgeving nog bij de tijd en is het markttoezicht afdoende? Als we op beide vlakken ja krijgen, dan moeten we de mensen duidelijk maken dat ze zich geen zorgen hoeven te maken en dan moeten we ons echt niet overgeven aan populisme.

1-211

**Christel Schaldemose (S&D).** – Fru formand! Jeg siger tak til Dem, hr. kommissær, for Deres indledende redegørelse. Hvis jeg forstod Dem ret, ville De sørge for, at der blev igangsat en undersøgelse af, hvorvidt der rent faktisk er tale om, at der er for mange giftstoffer i børns legetøj i Tyskland, som undersøgelsen viser. Hvis det er rigtigt, så vil jeg sige, at det er godt. Det er utroligt vigtigt, at vi handler hurtigt. Hvis der på nogen måde er mistanke om, at vores børns sikkerhed er i fare, så skal vi handle. Og vi sætter selvfølgelig pris på, at Kommissionen lynhurtigt, meget hurtigt vender tilbage til os her i Parlamentet og giver os en orientering om, hvorvidt der var noget om sagen eller ej. Men jeg vil godt sige, at når det drejer sig om blodgørende midler i legetøj, er der rent faktisk en række forskere, som siger, at der ikke er nogen sikker grænse. Det eneste sikre er, hvis vi helt holder de blodgørende midler ude af vores børns legetøj. Det synes jeg virkelig, vi bør forholde os til og overveje, om vi ikke skal have strammet op på reglerne. Jeg er ikke sikker på, at de er gode nok selv i det nye legetøjsdirektiv.

Men jeg vil også godt rejse en anden sag i denne forbindelse, og det er: Vi modtog for en halvanden måneds tid siden en undersøgelse fra Kommissionen om den nye markedsovervågningslov, om hvordan den var blevet implementeret i de enkelte medlemslande. Og det er rigtigt, at det er medlemslandenes opgave at sikre, at markedsovervågningen fungerer; men her viste det sig, til trods for at vi havde strammet op på reglerne, at kun to medlemslande valgte at afsætte flere penge til markedsovervågning. Det bør vi altså kunne gøre bedre! Det er netop for at forhindre, at vi får dårlige historier om usikkert legetøj på markedet, at vi har brug for en væsentligt bedre markedsovervågning. Så det håber jeg også, at Kommissionen vil sørge for, at medlemslandene lever op til.

1-212

**Anna Hedh (S&D).** – Fru talman! Jag vill tacka kommissionär Verheugen för att ni har kommit hit för att informera oss om denna viktiga fråga. Vi har ett mycket stort ansvar för att se till att våra barn inte utsätts för fara eller ohälsa. Jag har ett par frågor som jag vill passa på att ställa angående de utfästelser som kommissionen gjorde i samband med förhandlingarna inför omröstningen vid första behandlingen, men även inför vår plenaromröstning om leksaksdirektivet.

De partigrupper som var med och förhandlade gick bland annat med på att ta bort vissa begränsningar av ljudnivåer, då de skrivningar som röstats fram i utskottet innehöll specifika decibeltal. Kommissionen sa att nivåerna kunde vara för höga och lovade att i stället ta fram en standard baserad på högstanivåer för ihållande och korta ljud. Hur långt har kommissionen kommit i arbetet att säkerställa att leksaker inte ska åsamka hörselskador? När kan vi förvänta oss en standard med högsta ljudnivå för leksaker?

Jag vill också lyfta frågan om textstorlekar på varningstexter. Även i denna fråga fick vi höra att det skulle lösas via standardiseringar. Hur ser kommissionen på vilka regler som ska tillämpas här? När kan vi förvänta oss en standard som innefattar minsta textstorlekar för varningstexter?

1-213

**Małgorzata Handzlik (PPE).** – Temat bezpieczeństwa zabawek wzbudza bardzo duże zainteresowanie szczególnie teraz w okresie przedświątecznym, kiedy zastanawiamy się jakie zabawki kupić najmłodszym. W poprzedniej kadencji wypracowaliśmy, moim zdaniem, bardzo dobre rozwiązanie, jeżeli chodzi o zwiększenie bezpieczeństwa zabawek, którymi bawią się nasze dzieci. Na efekty tych przepisów musimy jeszcze niestety poczekać. Wierzę jednak, iż przyniosą one konkretne rezultaty.

Chciałabym w tym miejscu podziękować służbom Komisji za organizację tak zwanej „Toys Road Show”. Jest to bowiem bardzo ważna inicjatywa, która pomaga przedsiębiorstwom przygotować się na zmiany wynikające z dyrektywy.

Szanowni Państwo! Niepokoi mnie jednak inna informacja. Pod koniec listopada w Stanach Komisja ds. bezpieczeństwa produktów konsumenckich zdecydowała o wycofaniu z rynku ponad miliona łóżeczek dziecięcych. Kolejny milion zostanie wycofany z rynku kanadyjskiego. Łóżeczka to przedmiot codziennego użytku, z którym dzieci stykają się być może częściej niż z zabawkami. Z uwagi na skalę tej operacji będę wdzięczna, jeżeli Pan Komisarz odniesie się do tej kwestii. Czy możemy być pewni, iż łóżeczka dziecięce dostępne na rynku europejskim są bezpieczne?

1-214

**Anja Weisgerber (PPE).** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Auch ich möchte mich ganz herzlich für Ihre klaren Worte bedanken. Grundsätzlich ist zu sagen, dass die Spielzeugrichtlinie insgesamt eine erhebliche Verbesserung zum Schutz unserer Kinder gebracht hat. Wir sind alle mit dem Vorsatz angetreten, die strengste Gesetzgebung sogar weltweit zu schaffen. Nun aber sind viele Eltern und Großeltern besorgt, weil es – wie Sie erwähnt haben – die Studien des BfR, des deutschen Bundesinstituts für Risikobewertung gibt. Wir müssen uns jetzt fragen: Hat das Institut Recht mit seinen Aussagen und mit seiner Stellungnahme oder nicht? In jedem Fall müssen wir den Sachverhalt intensiv prüfen. Es geht um den Schutz unserer Kinder.

Ich möchte mich an dieser Stelle ganz herzlich bei Ihnen bedanken, dass Sie sich bereit erklärt haben, das zu tun. Aber ich denke, dass es schneller gehen müsste. Erst bis nächstes Jahr, sagen Sie, im Laufe des ersten Halbjahres wird es Erkenntnisse auch des wissenschaftlichen Ausschusses geben. Es muss schneller gehen! Es geht um den Schutz unserer Kinder. Es ist mir unbegreiflich, dass das Bundesinstitut so spät mit diesen Aussagen gekommen ist. Das möchte ich auch an dieser Stelle sagen.

1-215

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κυρία Πρόεδρε, τα τελευταία χρόνια έχουν καταγραφεί περιπτώσεις δεκάδων παιδιών –το 2000 μόνο ήταν 36– που χρειάστηκαν άμεση χειρουργική επέμβαση λόγω ύπαρξης βλαβερών ουσιών στα παιχνίδια. Θυμίζω επίσης ότι μόλις την προηγούμενη εβδομάδα δημοσιεύθηκε στην Αμερική έκθεση που αναφέρει ότι το ένα τρίτο των εν κυκλοφορία παιχνιδιών περιέχουν επικίνδυνες χημικές ουσίες.

Θα πρέπει λοιπόν να καταλάβουμε ότι η ευρωπαϊκή σήμανση συμμόρφωσης (CEE) δεν επαρκεί ως εγγύηση ασφάλειας των παιδικών παιχνιδιών. Η απονομή της γίνεται έπειτα από κατάθεση σχετικού φακέλου από την εκάστοτε εταιρία και όχι κατόπιν προληπτικού και δειγματοληπτικού ελέγχου του προϊόντος, με αποτέλεσμα η ασφάλεια των παιχνιδιών να μη θεωρείται δεδομένη.

Για να μπορέσουν λοιπόν τα παιδιά μας –δεν έχω παιδιά, φιλοδοξώ όμως να αποκτήσω!– να δεχθούν τα δώρα του Άγιου Βασίλη, όπως ειρώθηκε, με όρους απόλυτης ασφάλειας και χωρίς ανησυχία των γονιών, οφείλουμε να πιέσουμε τα κράτη μέλη για περισσότερους και πιο επισταμένους ελέγχους και βεβαίως για ενδυνάμωση της ισχύουσας νομοθεσίας.

1-216

**Günter Verheugen, Mitglied der Kommission.** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Ich freue mich über die breite Übereinstimmung, die die Debatte gezeigt hat. Erlauben Sie mir eine Vorbemerkung: Wir haben es mit einem wissenschaftlichen Institut zu tun, dem Bundesinstitut für Risikobewertung, das mir seit einiger Zeit dadurch auffällt, dass es mit alarmistischen Meldungen an die Öffentlichkeit geht, ohne aber die Kommission oder andere europäische Institutionen über diese Erkenntnisse zu informieren. Sie mögen das selber bewerten. Das einzige, was ich darüber weiß, ist, dass sich die weitere Finanzierung dieses Instituts aus Mitteln des deutschen Bundeshaushalts in der Diskussion befindet. Vielleicht ist das eine Erklärung dafür, warum das Institut eine intensive Öffentlichkeitsarbeit betreibt, aber offenbar keinen großen Wert darauf legt, dass seine Erkenntnisse von uns auch in angemessener Weise geprüft werden können.

Nichtsdestoweniger – scheinbar bin ich da missverstanden worden: Auch wenn wir es nur in der Presse lesen, wir betrachten das als einen Hinweis auf mögliche neue wissenschaftliche Erkenntnisse, und ich habe es bereits an den wissenschaftlichen Ausschuss weitergegeben. Ich bedarf der Aufforderung, die hier an mich gerichtet worden ist, nicht. In

dem Moment, wo ich den Hinweis bekomme, es könnte neue wissenschaftliche Erkenntnisse geben, was die Sicherheit von Spielzeugen angeht und die Grenzwerte, die wir haben, wird das an den wissenschaftlichen Ausschuss gegeben.

Aber ich muss noch einmal sagen: Sie können nicht von mir und ich kann nicht von Ihnen verlangen, dass Sie einen Methodenstreit zwischen Wissenschaftlern entscheiden. Das können Sie nicht! Ich kann das nicht, Sie können das nicht. Ich kann hier nichts anderes tun, als eben sagen: Diese Frage der Methodik bei der Messung von möglichen Grenzwerten ist intensiv hier in diesem Parlament, im Rat und in der Kommission erörtert worden. Und die Auffassung dieses deutschen Instituts ist von keinem anderen wissenschaftlichen Institut in Europa geteilt worden, von keinem anderen! Wenn Sie der Meinung sind, dass ich dazu verpflichtet gewesen wäre, der Meinung eines Einzelinstituts zu folgen und der Meinung aller anderen nicht, dann dürfen Sie mir das sagen und dann dürfen Sie mich dafür tadeln. Ich kann diese Verantwortung nicht übernehmen. Auch von Ihnen kann das auch niemand. Aber ich sage noch einmal: Wenn irgendwelche neuen Erkenntnisse auftauchen, wird das Verfahren in Gang gesetzt.

Leider – liebe Frau Weisgerber, Sie haben gesagt, es müsste schneller gehen –, es geht nicht schneller. Wir haben es hier mit sehr komplizierten wissenschaftlichen Fragen zu tun. Da sind Tests notwendig. Da sind – das wissen Sie vielleicht nicht – beispielsweise umfangreiche Tierversuche notwendig, um solche Aussagen verifizieren zu können. Sie können die Wissenschaft nicht zwingen, eine Erkenntnis in einem bestimmten Zeitraum zu schaffen. Das tut mir Leid, das geht nicht. Deshalb muss ich Sie einfach bitten, sich damit abzufinden, dass ich Ihnen sage, der wissenschaftliche Ausschuss hat uns gesagt, er könne fundierte Ergebnisse bis zur Mitte des nächsten Jahres liefern. Das wird er tun. Auf der Grundlage dieser Ergebnisse wird die Kommission unverzüglich neue Vorschläge machen, wenn sich herausstellen sollte, dass es tatsächlich neue Erkenntnisse gibt. Damit das klar ist.

Herr Creutzmann, das Prinzip, dass wir das geringstmögliche Risiko anwenden, gilt. Dazu brauche ich das Bundesinstitut für Risikobewertung nicht, um so etwas zu lernen. Deshalb sind auch die Forderungen, die Sie daraus abgeleitet haben, erfüllt.

Frau Rühle, Sie sagen, ich hätte früher an die Presse gehen sollen. Es wird Sie überraschen, wenn ich Ihnen sage: Ich habe das getan. Und so wie ich nicht glaube, dass das, was ich heute Abend hier im Parlament gesagt habe, in den europäischen, speziell in den deutschen Medien aufgenommen werden wird, so ist meine sachliche und, wie ich fand, ruhige Erklärung dessen, was Sache ist, von den deutschen Medien leider nicht aufgenommen worden. Aber ich habe die notwendige Erklärung abgegeben und den Sachverhalt aufgeklärt. Ich bin gerne bereit, Ihnen den Text zur Verfügung zu stellen.

Frau Davidson, wir haben die strengste Gesetzgebung der Welt. Darauf können wir stolz sein. Diese Kommission wird sich von niemandem auf der ganzen Welt übertreffen lassen, wenn es darum geht, die Sicherheit von Spielzeugen auf das höchstmögliche Maß zu bringen.

Frau Schaldemose kann ich nur Recht geben: Die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Marktüberwachung darf nicht in Frage gestellt werden. Da stimme ich Ihnen vollkommen zu, dass die Frage der Implementierung hier ganz entscheidend sein wird. Auch hier haben wir entsprechende Vorbereitungen getroffen.

Die letzte Frage von Frau Hedh, eine sehr wichtige Frage: Was die Standards für verschiedene Bereiche angeht, da haben Sie zwei Beispiele genannt, die Lärmquellen zum Beispiel. Die entsprechenden Aufträge sind an die europäischen Standardisierungsorganisationen gegangen. Aber bei Standards ist es nicht anders als bei anderen wissenschaftlichen Arbeiten auch. Da können Sie nicht verfügen, dass die innerhalb von einer Woche, einem oder einigen Monaten zur Verfügung stehen. Das dauert seine Zeit. Aber alle diese Standards, über die wir gesprochen haben, sind in Arbeit und werden rechtzeitig da sein und uns im Übrigen dann auch erlauben, eine genaue Vergleichbarkeit zwischen den Produkten herzustellen und die Marktüberwachung zu verstärken.

Einen letzten Punkt möchte ich noch ansprechen: Babysitze, die hier erwähnt worden sind und bei denen in Amerika Sicherheitsprobleme aufgetaucht sind, sind kein Spielzeug. Sie fallen deshalb nicht unter die Spielzeugrichtlinie, sondern sie fallen unter die allgemeine Produktsicherheitsrichtlinie. Hier müssen wir uns vor den Amerikanern nicht verstecken. Das System, das wir in Europa in Bezug auf die allgemeine Sicherheit von Produkten haben, hat sich in den letzten Jahren immer weiter bewährt. Wenn unsichere Produkte auf dem europäischen Markt auftauchen, können wir jetzt mit einiger Sicherheit davon ausgehen, dass in der Tat alle anderen Mitgliedsländer und die Kommission darüber informiert werden und dass die entsprechenden Schritte dann auch tatsächlich unternommen werden.

1-217

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.

#### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)*

1-217-250

**Jim Higgins (PPE), *in scriis*.** – I welcome the fact that the new directive 2009/48EC on toy safety will come into force in 2011, although it is regrettable that the directive will not be in force for the Christmas 2010 period next year, when the

majority of toys made or imported into the EU, are sold. I hope that member states will see fit to transpose all elements of this important directive before the final deadline for implementation ,in order to give parents, as consumers, greater peace of mind.

1-217-500

**Artur Zasada (PPE), na piśmie.** – Przy okazji dzisiejszej debaty chciałbym zwrócić uwagę na potrzebę ulepszenia funkcjonowania rejestru wypadków konsumenckich Unii Europejskiej, który przewiduje m.in. zbieranie informacji dotyczących zgonów i obrażeń ciała powstałych w wyniku używania różnych produktów przeznaczonych dla dzieci. Rejestr ten powinien być ważnym elementem funkcjonowania systemu ochrony konsumentów, również tych najmłodszych i najbardziej bezbronnych. Niestety, według eksperta polskiego Komitetu Technicznego PKN do spraw wyrobów dla małych dzieci i bezpieczeństwa zabawek, szybka wymiana informacji między państwami członkowskimi i Komisją Europejską na temat produktów stwarzających zagrożenie oraz środków podjętych w danym kraju, by wykluczyć lub ograniczyć ich wprowadzanie na rynek, w dalszym ciągu nie funkcjonuje w zadowalającym stopniu. Proszę o dokładne zbadanie tej sprawy.

1-218

## **20 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll**

1-219

## **21 - Schluss der Sitzung**

1-220

*(Die Sitzung wird um 22.50 Uhr geschlossen.)*